



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 20

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Salgan y contemplen, hijas de Tzión



La Torá, entregada “el día de su boda”, es pan, vino y aceite. El pan fortalece incluso al alma débil, enosh, para dominar al alma animal, y une la Luz Infinita con los mundos; el vino es la contemplación, que revela la Divinidad oculta y enciende una alegría ardiente; el aceite es el resplandor sereno de la esencia de Jojmá. Ese resplandor, el objetivo principal, proviene de la “corona”, la voluntad suprema, a la que se llega en este orden: “haz Su voluntad como tu voluntad” por medio del vino, para que “Él haga tu voluntad como la Suya”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTora.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/20/

LA IDEA CENTRAL

La Torá, entregada “el día de su boda”, es pan, vino y aceite. El pan fortalece incluso al alma débil, enosh, para dominar al alma animal, y une la Luz Infinita con los mundos; el vino es la contemplación, que revela la Divinidad oculta y enciende una alegría ardiente; el aceite es el resplandor sereno de la esencia de Jojmá. Ese resplandor, el objetivo principal, proviene de la “corona”, la voluntad suprema, a la que se llega en este orden: “haz Su voluntad como tu voluntad” por medio del vino, para que “Él haga tu voluntad como la Suya”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios interpretan “el día de su boda” como la Entrega de la Torá; por eso, el Alter Rebe explica primero la Torá a través de Tehilim 104:15: el pan sustenta, el vino alegra y el aceite hace resplandecer el rostro. Enosh es el hombre en su debilidad, atraído por placeres que no son sino el desecho de la santidad; Arriba, enosh es Metatrón, el ángel que asciende en Shabat y se renueva cada semana como la hierba. La Torá es “pan”: da fuerza al alma divina para prevalecer sobre el alma animal y vincula la Luz Infinita con los atributos, haciendo la paz Arriba y abajo, porque tiene su raíz en Kéter. El “vino” es la contemplación durante la plegaria: revela que el mundo no es nada ante D'os, despierta amor y trae la alegría con la que deben cumplirse las mitzvot: “haz Su voluntad como tu voluntad”. El “aceite” es el resplandor de una sabiduría nueva: el ratzón ardiente del vino existe en aras de su shov duradero. Ese resplandor fluye de la corona, la voluntad suprema que circunda todos los mundos, a la que la persona llega saliendo hacia el pan de la Torá, luego hacia su vino y, finalmente, contemplando la corona.

ESQUEMA

1 Pan, vino y aceite

¶1-2

El versículo de la corona y la Entrega de la Torá; la Torá como pan, vino y aceite, y dos preguntas sobre el versículo de Tehilim. Enosh es debilidad: los placeres físicos son el desecho de la santidad, y quien se deja arrastrar por ellos pierde tanto el amor limitado como el amor ilimitado a D'os.

2 Enosh, ish y adam

¶3-7

Adam representa la plenitud, ish los sentimientos y enosh el alma débil. Arriba, adam e ish describen a D'os mismo, mientras que enosh es Metatrón, el naar que asciende a Atzilut en Shabat y vuelve a descender, como la hierba que se corta y vuelve a crecer; en el hombre, enosh es la debilidad ante la inclinación.

3 La Torá como pan

¶18-14

Así como el pan vincula el alma con el cuerpo, la Torá fortalece el alma divina y vincula la Luz Infinita con las Sefirot; es el “pan” mismo de D’os. Los Diez Mandamientos dan vida a las diez expresiones de la Creación y hacen la paz Arriba y abajo, porque la Torá tiene su raíz en Kéter. Los Dos Panes y las ofrendas de paz de Shavuot expresan esto.

4 Salir y el vino de la contemplación

¶15-24

“Vengan, coman” significa dedicar la mente a la Torá y salir de la prisión del cuerpo mediante la plegaria contemplativa. “Haz Su voluntad como tu voluntad” es una voluntad que nace del entendimiento, y “anula tu voluntad” se aplica después de la plegaria. El vino revela el secreto de que el mundo queda anulado ante D’os y trae la alegría de la Torá y las mitzvot, por medio de la cual Israel atrae la esencia de D’os a Maljut.

5 El aceite de la sabiduría

¶25-30

La alegría del vino asciende desde abajo como el fuego, a través de la sangre; el resplandor del aceite descende desde arriba como la luz de Jojmá, serena y en estado de autoanulación, como el hielo sobre las Jayot. El ratzón del vino existe en aras del shov duradero del aceite; por eso el versículo dice “para hacer resplandecer”.

6 La corona

¶31-33

La corona es la voluntad suprema, la luz circundante, la jupá de la que fluye el resplandor de la esencia de Jojmá. Se la llama “de su madre” porque se llega a ella en orden, a través de la alegría del entendimiento; y se la ve al salir: primero el pan de la Torá, luego su vino y, finalmente, contemplando la corona.

CONCEPTOS CLAVE

Pan, vino y aceite לחם ויין ושמן

Tres niveles de la Torá: el pan, que sustenta incluso a los débiles y une la Luz Infinita con los mundos; el vino, la contemplación que revela la Divinidad oculta y trae alegría; y el aceite, el resplandor de la esencia misma de Jojmá.

Enosh אנוש

El nombre más bajo del hombre, que denota debilidad y enfermedad del alma; Arriba, es Metatrón, el ángel de Yetzirá que reviste el flujo de los días de la semana.

Haz Su voluntad como tu voluntad עשה רצונו כרצונך

Primero, la voluntad humana de servir a D’os, nacida de la contemplación, y la atracción de la voluntad suprema hacia Jojmá; luego, D’os hace que la voluntad de la persona sea como la Suya, un amor que trasciende la razón.

Ascenso y retorno רצוא ושוב

El anhelo ardiente del alma (el vino) y la serena atracción de la luz hacia abajo por medio de Jojmá (el aceite); el primero existe en aras del segundo.

La corona עטרה

La voluntad suprema, el nivel de Kéter, una luz circundante que está por encima de la luz interior del pan y el vino de la Torá; la jupá de la que fluye el resplandor del aceite.

Paz Arriba y abajo שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

El estudio de la Torá por su propio valor vincula la Luz Infinita con las Sefirot Arriba y fortalece abajo el alma divina frente al alma animal; su fuente es la corona.

SECCIÓN 1 • 11-2

Pan, vino y aceite

1 צאינה וראינה^{1,2} בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה³ מתן תורה.

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El día de su boda”: esto alude a la Entrega de la Torá.

El maamar comienza con el versículo de Shir HaShirim en el que las hijas de Tzión salen a ver al rey Shlomó, llevando la corona que su madre puso sobre él el día de su boda. La Mishná interpreta “el día de su boda” como la Entrega de la Torá; por eso, todo el maamar tratará de lo que la Torá produce entre D'os e Israel.

ולהבין זה יש להקדים תחלה ענין התורה. דהנה ידוע דהתורה נמשלה לכמה דברים ללחם ויין ושמן כמ"ש לכו לכמו בלחמי ושתו ביין מסכתי

Para comprender esto, primero debemos anteponer [una explicación acerca de] la cuestión de la Torá. Pues es sabido que la Torá se compara con varias cosas: pan, vino y aceite, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado”.

Antes de explicar la corona, el Alter Rebe primero expone qué es la Torá. Se la compara con tres cosas: pan, vino y aceite; el versículo de Mishlei, donde la Sabiduría invita a comer su pan y beber su vino, presenta las dos primeras.

(ועיין ברכות דנ"ז סע"א [סוף עמוד א]⁴ ובמסכת ע"ז דל"ה ע"א) וכן נקרא שמן וכמ"ש ברבות בשיר השירים ע"פ לריח שמניך⁵ כו'.

(Véase Berajot, página 57, final de la columna a, y el tratado de Avodá Zará, página 35, columna a). También se la llama aceite, como está escrito en [el Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “Por la fragancia de tus aceites”, etc.

Los pasajes del Talmud citados hablan de la Torá como vino: un erudito de la Torá que sueña con vino recibe un buen augurio, y la Congregación de Israel habla del “vino de la Torá”. El Midrash sobre el versículo “Por la fragancia de tus aceites” compara la Torá con el aceite.

ולהבין ג' בחי' אלו דודאי שינוי השמות לחם ויין ושמן הם בחי' ומעלות שונות שיש בתורה.⁶

[Debemos] comprender estos tres niveles, pues ciertamente los distintos nombres —pan, vino y aceite— representan diferentes aspectos y virtudes que hay en la Torá.

Los distintos nombres no son meros sinónimos: pan, vino y aceite deben representar tres cualidades distintas de la Torá. El maamar se propone definir cada una.

הענין הוא ע"פ מ"ש ויין ישמח לבב אנוש⁷ להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד.

La explicación se basa en lo que está escrito: "Y el vino alegra el corazón del hombre (enosh), haciendo que el rostro resplandezca gracias al aceite, y el pan sustenta el corazón del hombre".

El versículo clave, de Tehilim 104, menciona juntos los tres elementos, cada uno con su efecto propio: el vino alegra, el aceite hace resplandecer el rostro y el pan sustenta. La palabra que aquí se emplea para "hombre" es enosh, lo cual resultará importante.

ויש להבין ההפרש בין בחינת שמחה הנמשך מבחי' יינה של תורה⁸ לבחי' צהלה הנמשך מבחי' שמן

Debemos comprender la diferencia entre el nivel de alegría que proviene del nivel del "vino" de la Torá y el nivel de resplandor que proviene del nivel del "aceite".

La primera pregunta es: ¿cuál es la diferencia entre la alegría que proviene del "vino" de la Torá y el resplandor que proviene de su "aceite"?

(ולכאורה שניהם ענין שמחה כמ"ש והעיר שושן צהלה ושמחה)⁹ גם צ"ל לשון להצהיל דה"ל [דהוה]

ליה למימר] ושמן יצהיל פנים

(Pues, aparentemente, ambos se refieren a la alegría, como está escrito: "Y la ciudad de Shushán estaba radiante y alegre"). También debemos comprender la expresión "hacer resplandecer": debería haber dicho "y el aceite hará resplandecer el rostro".

La pregunta se agudiza a la luz del versículo de Ester, donde el resplandor y la alegría aparecen juntos como términos casi sinónimos. Una segunda pregunta concierne a la gramática: el versículo dice "hacer resplandecer", y no sencillamente "el aceite hace resplandecer el rostro".

אבל לשון להצהיל משמע שייך משמח כו' בשביל להצהיל פנים משמן ולכאורה יין ישמח בפ"ע [בפני]

עצמן] אף אם לא יהיה שמן. והנה תחלה צ"ל ענין ולחם לבב אנוש יסעד.

Pero la expresión "hacer resplandecer" da a entender que el vino alegra, etc., con el fin de hacer que el rostro resplandezca gracias al aceite; sin embargo, aparentemente el vino alegra por sí mismo, incluso si no hay aceite. Ahora bien, primero debemos [explicar] la cuestión de "y el pan sustenta el corazón del hombre".

La forma "hacer resplandecer" sugiere que el vino alegra con un propósito: que luego el rostro resplandezca por medio del aceite. Sin embargo, el vino alegra por sí solo, haya aceite o no. Antes de responder, el Alter Rebe comienza con la tercera cláusula, acerca del pan.

פִּי כִּי אֲנוֹשׁ יֵשׁ בּוֹ בִּי פִּירוּשִׁים הָאֵל לְשׁוֹן אִישׁ וְהִבִּי לְשׁוֹן חֲלִישׁוֹת כִּמְיִשׁ (יִרְמִיָּה י"ז) עֲקוֹב הַלֵּב מִכָּל¹⁰
וְאֲנוֹשׁ הוּא דִּפִּי לְשׁוֹן חֲלִישׁוֹת וְחוּלִי.

La explicación es que la palabra enosh tiene dos significados. El primero es el sentido de “hombre” (ish), y el segundo, el de debilidad, como está escrito (Jeremías 17): “El corazón es más tortuoso que todo, y es enosh”, donde el sentido es debilidad y enfermedad.

Enosh puede significar simplemente “hombre”, pero también está relacionado con la debilidad y la enfermedad, como en el versículo de Yirmeyahu que llama al corazón “anush”, enfermo. Aquí el maamar toma el segundo sentido.

וְהִינֵנוּ לִפִּי שֶׁעֲקוֹב הַלֵּב מִכָּל שֶׁהוּא לְשׁוֹן עִוּוֹת וְעִיקוֹם דִּהִינֵנוּ שֶׁנִּמְשַׁךְ אַחֵר תְּאוֹת וְתַעֲנוּגִים גִּשְׁמִיִּים
שֶׁשֶׁרְשָׁם מִקּוֹרֵם מִבְּחֵי הַמְּזוֹלוֹת אֵין לָךְ עֵשֶׁב שֶׁאֵין לוֹ מִזֵּל¹¹ כּוֹי

Es decir, porque “el corazón es más tortuoso que todo”, lo cual denota distorsión y torcedura; esto significa que se deja arrastrar por deseos y placeres físicos, cuya raíz y fuente provienen del nivel de los mazalot (las constelaciones): “No hay brizna de hierba que no tenga un mazal”, etc.

El corazón está “torcido” cuando se deja arrastrar por deseos y placeres físicos. Estos provienen de los mazalot, las fuerzas celestiales por cuyo medio cada cosa de la naturaleza recibe su vitalidad, como dice el Midrash: cada brizna de hierba tiene un mazal por encima de ella.

וְהַמְּזוֹלוֹת מִקְּבָלִים מִשְׁמֵרֵי הָאוֹפָנִים שֶׁנִּפְלָה שְׁמָה בְּבִחֵי שְׁבָה"כ [שְׁבִירַת הַכִּלִּים] מִבְּחֵי פִּסּוּלֵת כּוֹי וְכִנּוּדֵעַ עִ"פ
וְכָל קֶרְבִּי¹² כּוֹי

Y los mazalot reciben de las escorias de los Ofanim, que cayeron allí a raíz de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), del nivel de los desechos, etc., como es sabido [por la explicación] de “y todas mis entrañas”, etc.:

Los mazalot, a su vez, reciben de las “escorias” de los Ofanim, una clase de ángeles, de aquello que cayó a ese lugar bajo con la ruptura de las vasijas. Así, los placeres físicos extraen su vitalidad de los residuos de la santidad, como enseña una conocida explicación del versículo “y todas mis entrañas [bendigan Su santo Nombre]”.

שֶׁהַחַיּוֹת הַנִּמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּתַעֲנוּגֵי עוֹה"ז הוּא רַק כִּמוֹ בְּחֵי פִּסּוּלֵת הַנִּדְחָה עִ"י בִּירּוֹר בְּקֶרְבִּיִּים וּמַעֲיִים
que la fuerza vital que se prolonga y se reviste en los placeres de este mundo es únicamente como el nivel de los desechos que se eliminan mediante la selección en las entrañas y los intestinos.

Esa explicación compara la fuerza vital presente en los placeres mundanos con los desechos que los órganos digestivos separan de los alimentos y expulsan.

ולכן כמו שאין ערוך הפסולת לגבי מה שנתברר מהמאכל שנעשה ממנו חיות לאדם ונכלל בבחי' אדם משא"כ הפסולת שנדחה אינו ראוי אפילו למאכל בהמה רק כו'.

Por lo tanto, así como los desechos no guardan comparación alguna con lo que fue seleccionado de los alimentos, de lo cual se forma la fuerza vital de la persona y que queda incluido en ella, mientras que los desechos expulsados no son aptos ni siquiera como alimento para un animal, sino solo, etc.,

En la analogía, la parte refinada de los alimentos se convierte en la propia fuerza vital de la persona y es absorbida por ella, mientras que los desechos no son aptos ni siquiera para los animales. No hay comparación entre ambos.

כמו כן לפי ערך זה אין ערוך תענוגי עוה"ז בכלל לגבי תענוג רוחני אפילו בג"ע [בגן עדן] התחתון עד שכדאי כל יסורי גיהנם כו'

del mismo modo, en esa misma proporción, los placeres de este mundo en general no guardan comparación alguna con el placer espiritual, ni siquiera en el Gan Eden inferior, hasta el punto de que todos los sufrimientos del Gehinnom valen la pena [por él], etc.

En esa misma proporción, los placeres de este mundo no son nada junto al placer espiritual, ni siquiera en el nivel más bajo del Gan Eden. La diferencia es tan grande que, como dice el texto, valdría la pena soportar todos los sufrimientos del Gehinnom por él.

ולכן כל הישר הולך ראוי לו למאוס בתענוגי עוה"ז בבחי' אתהפכא או אתכפיא עכ"פ [על כל פנים] ולהיות טעמו וראו כי טוב¹³ ה' וכמ"ש ראה נתתי לפניך את החיים¹⁴ וכו' ואת המות כו'

Por lo tanto, todo aquel que camina con rectitud debe aborrecer los placeres de este mundo, mediante is'hapja (transformación) o, al menos, iskafya (subyugación), y llegar a [estar en el estado de] "Prueben y vean que Havaíá es bueno", como está escrito: "Mira, he puesto ante ti la vida", etc., "y la muerte", etc.,

Por consiguiente, una persona recta debe rechazar los placeres mundanos: idealmente, transformando su deseo en santidad (is'hapja) y, como mínimo, subyugándolo (iskafya). En cambio, debe llegar a probar la bondad de la divinidad misma. La Torá pone ante la persona una elección entre la vida y la muerte.

ובחרת בחיים¹⁵ ונודע שבחינת הגשמיות נקרא מות והרוחניות נקרא חיים ועל זה נאמר לאהבה את¹⁶ ה' אלקיך כי הוא חיך.^{17, 18}

"y elegirás la vida". Y es sabido que lo físico se llama muerte y lo espiritual se llama vida. Y sobre esto se dijo: "amar a Havaíá, tu D'os, pues Él es tu vida".

Lo físico se llama "muerte" y lo espiritual, "vida". El versículo que sigue pide amar a D'os "pues Él es tu vida": un amor que se funda en reconocer a D'os como la fuente de la propia vida.

2 והנה אהבה זו היא הנמשכת מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו בחי' למען חיך ולכן האהבה מוגבלת בכלי.

Ahora bien, este amor es el que se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de “por causa de tu vida”; por eso, este amor está limitado dentro de una vasija.

El amor recién descrito, amar a D'os “porque Él es tu vida”, proviene de la luz que llena todos los mundos, la luz que da vida a cada mundo según su medida. Como es un amor por la fuente de la propia vida, es limitado y puede contenerse en el corazón, que sirve de vasija.

ויש בחי' אהבה הבאה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' הארה בעלמא שאמר והי' [והיה] העולם אמירה לבד כו'

Y existe un nivel de amor que surge de contemplar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, en Sí misma, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto; y la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente de un mero destello, [el de] “Él habló y el mundo llegó a existir”, una mera expresión, etc.

Un amor más elevado surge de contemplar la Luz Infinita en Sí misma, que circunda todos los mundos y está más allá de toda aprehensión. En comparación, la vida de todos los mundos es un mero destello, como una sola expresión: “Él habló y el mundo llegó a existir”.

ואי לזאת יהי' [יהיה] נכספה וגם כלתה נפשו¹⁹ להיות בבחי' ביטול ממש אליו ית' לבדו שאין בכח ה' ב להכיל האהבה.

Y por esto su alma anhelará y hasta desfallecerá por estar en un estado de verdadera autoanulación (bitul) ante Él solo, bendito sea; pues el corazón no tiene capacidad para contener el amor.

Semejante contemplación lleva al alma a anhelar hasta “desfallecer” —la expresión proviene de Tehilim 84 —, con el deseo de quedar completamente anulada ante D'os solo. Este amor desborda el corazón, que no puede contenerlo.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] נמשך אחר תאוות הגשמיות ע"ז נאמר עקוב הלב מכל²⁰ שאין לך עיקום ועיוות גדול מזה ולא די שאין לו בחי' כלות הנפש הנ"ל

Pero si, D'os no lo permita, se deja arrastrar por los deseos físicos, sobre esto se dice: “El corazón es más torcido que todo”; pues no hay torcedura ni distorsión mayor que esta. Y no solo carece del nivel de desfallecimiento del alma mencionado antes,

En cambio, quien se deja arrastrar por los deseos físicos es el “corazón torcido” de Yirmeyahu, y no hay torcedura mayor. Carece del amor más elevado que lleva al alma a desfallecer.

וכמו שאמר אני ה' לא שניתי²¹ ואיך אתם בני יעקב לא כליתם בכלות הנפש לבחי' זו דלא שניתי כו'.

como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”; ¿y cómo es que ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido con el desfallecimiento del alma hacia este nivel de “no he cambiado”, etc.?

El versículo de Malají se interpreta como un reproche: dado que D'os no cambia y está más allá de todo cambio, ¿cómo es que los hijos de Yaakov no han “desfallecido” (kelitem, de la misma raíz que klot hanéfesh) en su anhelo por Él? El sentido simple del versículo es “ustedes no han sido consumidos”.

אלא אף גם האהבה ראשונה דבחי' ובחרת בחיים²² ולמען חיך השליך ממנו וכמ"ש אותי עזבו מקור

מים חיים²³ לחצוב להם בורות

sino que incluso ha arrojado de sí el primer amor, correspondiente al nivel de “y elegirás la vida” y “por causa de tu vida”, como está escrito: “A Mí me abandonaron, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas

Una persona así pierde incluso el primer amor, el inferior, basado en “elegirás la vida”. Yirmeyahu la describe como alguien que abandona a D'os, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas.

נשברים הם כל תענוגיהם ואהבת גשמיים הנמשכים משבה"כ [משבירת הכלים] ונקרא בורות נשברים כו'

ומחמת ההתקשרות בתענוגים גשמיים ממילא נחלש כח הנפש ואין לו אהבה האלקית.

rotas”: estos son todos sus deleites y su amor por las cosas físicas, que provienen de la rotura de las vasijas y por eso se las llama “cisternas rotas”, etc. Y debido a su apego a los deleites físicos, la fuerza del alma se debilita naturalmente, y no tiene amor a D'os.

Las “cisternas rotas” son los deleites y amores físicos, que provienen de la rotura de las vasijas y por eso están literalmente “rotos”. El apego a ellos debilita naturalmente el alma, hasta que ya no queda amor a D'os.

וכמ"ש כשל בעוני²⁴ כח²⁵ שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עוונותיכם²⁶ היו

מבדילים ביניכם לבין אלקיכם ולא עוונות ממש

Como está escrito: “La fuerza tropieza por mi iniquidad”: a causa de las iniquidades, la fuerza del alma tropieza y se debilita. Y como está escrito: “Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”; y esto no se refiere a iniquidades propiamente dichas

El versículo de Tehilim dice que la fuerza tropieza por la iniquidad, y Yeshayahu dice que las iniquidades separan entre Israel y D'os. El Alter Rebe interpreta que estas “iniquidades” no son pecados propiamente dichos.

אלא גשמי" [גשמיים / גשמיות / גשמית] הגוף וחומריותו (כי עון לשון עיקום והיינו כענין עקוב הלב כנ"ל. והעיקר הוא מה ששמים אור לחשך וחשך לאור מר למתוק ומתוק למר²⁷).

sino la corporeidad y materialidad del cuerpo (pues avón, "iniquidad", denota torcedura, como en "el corazón es tortuoso", mencionado anteriormente. Y lo principal es que toman la luz por oscuridad y la oscuridad por luz, lo amargo por dulce y lo dulce por amargo.

Son la corporeidad y la torquedad del cuerpo: la palabra avón, "iniquidad", significa torcedura, como el corazón tortuoso. El núcleo del problema es la inversión de valores descrita en Yeshayahu: tomar la luz por oscuridad y lo amargo por dulce.

ולכן נקרא זה אנוש לשון כאב וחולי שכמו שהחולה טועם מתוק למר כו' ומתאוה דוקא למאכלים הרעים. כך עד"ז חולי הנפש ונקרא חולת אהבה שתאוות העולם עריבים עליו ואינו טועם טעם באלקות כמ"ש טעמו וראו כי טוב^{28, 29} ה')

Por eso esto se llama enosh, término que denota dolor y enfermedad: así como un enfermo percibe lo dulce como amargo, etc., y ansía precisamente los alimentos dañinos, del mismo modo ocurre con la enfermedad del alma, que se llama "enferma de amor": los deseos del mundo le resultan agradables y no percibe sabor alguno en la Divinidad, como está escrito: "Prueben y vean que Havaiá es bueno");

Por eso el corazón es llamado anush, enfermo. Así como el gusto del enfermo está trastornado y lo lleva a ansiar alimentos dañinos, la enfermedad del alma hace que los deseos mundanos le resulten dulces y que la Divinidad le parezca insípida. El texto llama a esta enfermedad "enferma de amor", tomando la expresión de Shir HaShirim: es una enfermedad en el amor del alma.

הוא שנעשה מסך מבדיל שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואין לה יכולת לעלות ולצאת ממנה:³⁰

esto es lo que se convierte en una pantalla divisoria, que limita y reviste al alma hasta hacerla descender y arrastrarla tras sí, de modo que ella no tiene capacidad para elevarse y salir de ella.

La corporeidad del cuerpo se convierte en una pantalla que separa al alma de D'os. La confina y la arrastra tras el cuerpo, hasta que el alma no tiene fuerzas para elevarse y liberarse.

SECCIÓN 2 • 13-7

Enosh, ish y adam

3 ב והנה בבחי' זו נקרא האדם אנוש כי יש כמה שמות אנוש איש אדם³¹ ואדם גבוה מכולן.³²

2. Ahora bien, en este estado la persona es llamada enosh. Pues hay varios nombres [para el ser humano]: enosh, ish y adam, y adam es el más elevado de todos.

Aquí comienza la sección 2. El hebreo tiene varias palabras para referirse al ser humano: enosh, ish y adam; adam es el más elevado. Enosh designa al hombre en el estado debilitado que acaba de describirse.

כמ"ש בפ' תזריע (דמ"ח) כי אדם הוא בחינת שלימות כמ"ש זכר ונקבה בראם³³ ויקרא את שמם אדם כו'. וידוע איך בחיבור דו"נ [דכר ונקבא] משפיע ומקבל יש שלימות וגילוי הארה עליונה.

Como está escrito en la parashá Tazría (pág. 48), adam es el nivel de la plenitud, como está escrito: “Varón y mujer los creó, y llamó su nombre Adam”, etc. Y es sabido que en la unión del varón y la mujer, el dador y quien recibe, hay plenitud y revelación de una luz supernal.

El Zóhar, en la parashá Tazría, ordena los nombres y dice que adam es el más elevado. Adam denota plenitud: la Torá llama Adam al varón y la mujer juntos, y la unión del dador y quien recibe trae plenitud y la revelación de una luz supernal.

גם אדם לשון אדמה לעליון^{34,35} ואיש הוא למטה מבחינת אדם ודרך כלל איש היינו בחי' המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁶

Además, adam se relaciona con la expresión “seré semejante (adameh) al Altísimo”. Ish está por debajo del nivel de adam; en términos generales, ish es el nivel de los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, como está escrito: “Al hombre (ish) se lo alaba según su intelecto”.

Adam también se relaciona con adameh, “seré semejante” al Altísimo. Ish es un nivel inferior, generalmente el de las emociones, el amor y el temor. El versículo de Mishlé alaba al ish “según su intelecto”, pues las emociones reciben su medida del intelecto que las guía.

4 ואדם היינו כשיש לו מוחין דגדלות³⁷ כו'. ומ"מ גבי איש נמי כתיב אשרי איש ירא את³⁸ ה' כו' גבור בארץ כו'.

Y adam es cuando posee el intelecto expandido (mojin degadlut), etc. Sin embargo, también respecto de ish está escrito: “Dichoso el hombre (ish) que teme a Havaiá”, etc., “poderoso en la tierra”, etc.

Adam es una persona cuyo intelecto está plenamente desarrollado: el estado “expandido” o maduro de la mente (mojin degadlut). Sin embargo, ish también tiene un valor real: el salmo alaba al ish que teme a D'os y promete que su descendencia será poderosa en la tierra.

אבל אנוש הוא למטה מכולם דהיינו אדרבה כשהוא בבחינת חלישות כח הנפש כנ"ל מלשון עקוב הלב מכל³⁹ ואנוש כו' וכ"ה בזהר תרומה (קס"ח א') ע"פ מה אנוש כי תזכרנו⁴⁰ כו'

Pero enosh está por debajo de todos ellos; es decir, por el contrario, cuando se encuentra en un estado de debilidad de la fuerza del alma, como se mencionó antes, según la expresión "El corazón es más torcido que todo, y es enosh", etc. Y así aparece en el Zóhar, Terumá (168a), acerca del versículo "¿Qué es enosh, para que lo recuerdes?", etc.

Enosh está por debajo de ambos, y no simplemente en un rango inferior: representa lo opuesto a la fuerza, una debilidad en la fuerza del alma, el corazón "enfermo" de Yirmeyahu. El Zóhar, en la parashá Terumá, dice lo mismo acerca del versículo "¿Qué es enosh, para que lo recuerdes?": enosh no estaba en su plenitud de fuerzas.

והנה כמ"כ [כמו כן] למעלה דהנה הקב"ה כתיב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁴¹ כו' וכתוב ה' איש מלחמה.⁴²

Ahora bien, del mismo modo sucede Arriba: respecto del Santo, bendito sea, está escrito: "Y sobre la semejanza del Trono, una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)", etc., y está escrito: "Havaíá es un hombre (ish) de guerra".

Los mismos tres nombres se aplican Arriba. A D'os, tal como aparece sobre el Trono en la visión de Yejezkel, se lo llama adam; y el Cántico del Mar lo llama ish, "un hombre de guerra".

אבל אנוש הוא בחינת מט"ט [מטטרון] כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"ז)⁴³ ע"פ אנוש כחציר ימיו^{44, 45} כו' שהוא בחי' המלאך הנ"ל שנאמר בו נער הייתי גם זקנתי⁴⁶ כו'. ונמשל לחציר.

Pero enosh es el nivel de Metatrón, como está escrito en la parashá Pinjás (pág. 217), acerca del versículo "Enosh, sus días son como la hierba", etc.: se refiere al nivel del ángel mencionado antes, de quien se dice: "Fui joven (naar) y también envejecí", etc. Y se lo compara con la hierba.

Enosh Arriba es Metatrón, el ángel principal del Mundo de Yetzirá. El Zóhar, en la parashá Pinjás, interpreta "enosh, sus días son como la hierba" como una referencia a este ángel, de quien también se dice: "Fui joven y también envejecí". La comparación con la hierba se explica a continuación.

כי הנה החציר הוא העשב שקוצרים אותו כמה פעמים וחוזר ונגדל במעט זמן וחוזרים וקוצרים אותו ונקרא אספסתא (בגמרא דחזקת הבתים)⁴⁷

Pues la hierba (jatzir) es el pasto que se corta varias veces y vuelve a crecer en poco tiempo; luego se lo vuelve a cortar. Se llama aspasta (en la Guemará, en [el capítulo] Chezkas HaBatim).

Jatzir es una hierba forrajera que se corta y pronto vuelve a crecer, una y otra vez. El Talmud, en el capítulo Chezkas HaBatim de Bava Batra, la llama aspasta.

והנה כמו כן בחינת מלאך הנ"ל שהוא המלביש לבחינת אור ההמשכה הנמשך בששת ימי החול יום ראשון בחי' חסד כו'. שבחי' החסד מתלבש במלאך הנ"ל ונקרא לכך מנעל דשכינתא כו'.⁴⁸

Ahora bien, de modo similar, el nivel del ángel mencionado antes es el que reviste la luz del flujo que desciende durante los seis días de la semana, siendo el primer día el nivel de Jésed (bondad), etc. El nivel de Jésed se reviste en ese ángel, y por eso se lo llama “el calzado de la Shejiná (Presencia Divina)”, etc.

Metatrón es la vestidura a través de la cual pasa el flujo divino durante los seis días de la semana; cada día lleva un atributo, comenzando con Jésed el primer día. Como el atributo de Jésed se reviste en él, se lo llama “el calzado de la Shejiná”: la vestidura más baja, a través de la cual la Presencia Divina desciende.

5 ונקרא נער כלומר כמו שהנער שכלו ומדותיו קטנים ביותר לגבי אדם הגדול כן ויותר מכן אין ערוך

בחי' מדות דיצי' [דיצירה]

Se lo llama naar, un joven. Es decir: así como el intelecto y los atributos emocionales de un joven son muy pequeños en comparación con los de un hombre adulto, así —y aún más— los atributos emocionales del Mundo de Yetzirá (Formación) no tienen comparación

A Metatrón se lo llama naar, un joven. La mente y las emociones de un joven son pequeñas junto a las de un hombre adulto, y los atributos emocionales de Yetzirá están aún más alejados de los de Atzilut.

שהוא בחי' מט"ט [מטטרון] שהחסד מתלבש בהשפעה גשמיות לגבי מדות דאצילות ששם גילוי אור א"ס ובכל שבת שהוא בחי' עליות העולמות מתעלה ג"כ בחי' מלאך הנ"ל לאצילות כנודע בענין מה יפו פעמיך בנעלים⁴⁹ כו'.

(que es el nivel de Metatrón, en el que Jésed está investido en un flujo físico) frente a los atributos emocionales del Mundo de Atzilut (Emanación), donde se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof). Y cada Shabat, que es el ascenso de los mundos, también asciende a Atzilut el nivel de ese ángel, como es sabido por el tema de “¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!”, etc.

En Metatrón, Jésed está investido en un flujo físico, el sustento del mundo, mientras que en Atzilut se revela la Luz Infinita misma. Sin embargo, cada Shabat, cuando todos los mundos ascienden, este ángel también asciende a Atzilut, como es sabido por la explicación de “¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!”, donde las “sandalias” son Metatrón, la sandalia de la Shejiná.

6 וזהו גם זקנתי⁵⁰ דסליק לסיכו^{51,52} שהוא עליי [עליה] גדולה מבחי נער ואנפי זוטרא לבחי אנפי רברבי וזקנה כו'.

Y esto es también “y también he envejecido”: que asciende a la vejez, lo cual constituye un gran ascenso desde el nivel de naar y del “rostro pequeño” (anpei zutra) hasta el nivel del “rostro grande” (anpei ravrevei) y la vejez, etc.

“También he envejecido” alude al ascenso de Shabat: el Zóhar dice que el joven “asciende a la vejez”. Ascender del “rostro pequeño” al “rostro grande”, como denomina el Zóhar a un nivel inferior y a uno superior de los “rostros” de lo Alto, es una gran elevación.

אך בחול חוזר ונמשך להיות בבחינת נער שהוא אנפי זוטרי כו' ולכך נאמר כחציר ימיו⁵³ כמו שחציר גדל תמיד מחדש כך זה האנוש מתחדש תמיד להיות בחי נער.

Pero en los días de semana vuelve a ser atraído hacia abajo, para estar en el nivel de naar, que es el “rostro pequeño”, etc. Por eso se dice: “sus días son como la hierba”; así como la hierba crece constantemente de nuevo, este enosh se renueva constantemente para estar en el nivel de naar.

En los días de semana el ángel desciende de nuevo al nivel de un joven. Por eso “sus días son como la hierba”: como la hierba que vuelve a crecer después de ser cortada, él se renueva constantemente como naar.

7 ותדע שהרי אנו מונין היום יום ראשון בשבת⁵⁴ יום שני כו' עד יום השבת הוא יום שביעי.

Y puedes saberlo [por lo siguiente]: contamos: “Hoy es el primer día de la semana”, “el segundo día”, etc., hasta “el día de Shabat es el séptimo día”.

Una prueba basada en el salmo diario: antes de recitarlo decimos: “Hoy es el primer día de la semana”, y así sucesivamente, hasta “Shabat es el séptimo día”.

וקשה הרי⁵⁵ כבר עברו רבבות ימים משימ"ב [מששת ימי בראשית] עד עתה וא"כ איך אומרים היום יום ראשון כו'.

Esto plantea una dificultad: sin duda, ya han transcurrido miríadas de días desde los seis días de la Creación hasta ahora; entonces, ¿cómo decimos: “Hoy es el primer día”, etc.?

La dificultad es que han transcurrido incontables días desde la Creación; entonces, ¿en qué sentido cada domingo es “el primer día”?

אלא מפני שבשבת העליי [העליה] של בחי נער שר העולם באצילות ושם למעלה מבחי זמן ע"כ כל יום
א' הוא ממש יום ראשון

Más bien, esto se debe a que en Shabat se eleva a Atzilut el nivel de naar, el Príncipe del Mundo, y allí está por encima del nivel del tiempo. Por eso, cada primer día es verdaderamente un primer día,

La respuesta es que en Shabat el joven, el Príncipe del Mundo, asciende a Atzilut, que está por encima del tiempo. Por eso cada domingo es verdaderamente un nuevo comienzo.

כמו יום א' של ששת ימי בראשית שנתחדש הזמן מלמעלה מהזמן כך מתחדש כל יום ראשון שאחר השבת.

como el primer día de los seis días de la Creación, cuando el tiempo fue creado de nuevo desde un nivel por encima del tiempo; así se renueva cada primer día que sigue a Shabat.

El primer día de la Creación, el tiempo mismo fue creado desde un nivel por encima del tiempo. Del mismo modo, cada domingo después de Shabat el tiempo comienza de nuevo.

שהשבת הוא העליי [העליה] באצ"י שלמעלה ⁵⁶ מהזמן וביום א' נמשך בבחי מט"ט [מטטרון] ו"ק [וי קצוות]
דיצ"י [דיצירה] בחי זמן וא"כ הרי אנוש כחציר ⁵⁷ ימיו ⁵⁸ שגידולו

Pues Shabat es el ascenso a Atzilut, que está por encima del tiempo, y en el primer día el flujo desciende al nivel de Metatrón, las seis extremidades (vav ketzavot) de Yetzirá, el nivel del tiempo. Entonces, “enosh, sus días son como la hierba”, cuyo crecimiento

En Shabat, el ángel asciende por encima del tiempo; el domingo, el flujo vuelve a descender a Metatrón, los seis atributos emocionales (“extremidades”) de Yetzirá, que es el ámbito del tiempo. Por eso el versículo dice: “enosh, sus días son como la hierba”.

רק ⁵⁹ וי ימים ובשבת עולה ונכלל בלמעלה מהזמן וחוזר ונמשך אחר כך וי ימים אחרים וה"ז [והרי זה]
כחציר כו'

dura solo seis días; en Shabat asciende y queda incluido en lo que está por encima del tiempo, y después vuelve a descender durante otros seis días. Y esto es “como la hierba”, etc.

Su crecimiento dura solo seis días. En Shabat asciende y queda absorbido en lo que está por encima del tiempo; luego desciende durante otros seis días, como la hierba que se corta y vuelve a crecer.

(ומה שנמשל עלייתו באצילות בשם קצירה היינו שבעלייתו שם הוא כבחי ביטול כנר בפני האבוקה⁶⁰ כוי וע"ש בפרשה פנחס) (דרי"ז ע"ב) בפי ואינו^{61,62} כוי.

(Y la razón por la que su ascenso a Atzilut se compara con "cortar" es que, al ascender allí, se encuentra en un estado de autoanulación (bitul), como una vela ante una antorcha, etc. Véase allí, en la sección de Pinjás) (página 217, lado b), sobre la explicación de "y ya no está", etc.

El ascenso se compara con "cortar", y no con crecer, porque en Atzilut el ángel queda completamente anulado, como la llama de una vela ante una antorcha, como si hubiera sido cortado. El Zóhar, en Pinjás, explica de este modo las palabras siguientes del versículo, "y ya no está": queda absorbido dentro de un espíritu oculto y supremo.

והנה הרי מובן מזה איך שאין ערוך לשון אנוש שהוא בחי מלאך בעל גבול כוי לגבי בחינת איש⁶³ ואדם שנאמר ה' איש כוי

Ahora bien, de esto se comprende que el término enosh, que designa el nivel de un ángel limitado, etc., no guarda comparación alguna con el nivel de ish y adam, de quien se dice: "Havaíá es un hombre (ish)", etc.

La conclusión es que enosh, un ángel limitado, no guarda comparación alguna con ish y adam en lo Alto, que, como en "Havaíá es un hombre de guerra", se refieren a D'os mismo.

שהוא בחינת א"ס קדמון ונצחי וכן מובן גם כן לפ"ז [לפי זה] לפי ערך באדם שלמטה כשנקרא אנוש מורה על חלישות כחו וירידה ממדרגת בחינת איש ואדם כוי

que es el nivel del Infinito (Ein Sof), primordial y eterno. Y, en consecuencia, esto también se comprende, en proporción, respecto del hombre de abajo: cuando se lo llama enosh, esto indica la debilidad de su fuerza y un descenso del rango del nivel de ish y adam, etc.

Ish y adam Arriba denotan al Infinito, que no tiene principio ni fin. En correspondencia, cuando a un ser humano se lo llama enosh, significa que su fuerza se ha debilitado y que ha caído del rango de ish y adam.

והיינו כנ"ל באריכות בענין עקוב הלב מכל ואנוש הוא^{64,65} שענין החלישות הוא כשאינו לו כח להתגבר על יצרו

Es decir, como se dijo arriba extensamente respecto de "El corazón es más torcido que todo, y es enosh": la debilidad consiste en que no tiene fuerza para prevalecer sobre su inclinación.

Como se explicó extensamente en la sección 1, esta debilidad significa carecer de la fuerza para vencer la propia inclinación.

כי איזהו גבור הכובש את יצרו^{66,67} להיות כמ"ש ואהבת בכל לבבך⁶⁸ בשני יצריך⁶⁹ [וכן למעלה

Pues “¿Quién es poderoso? El que conquista su inclinación”, para que sea como está escrito: “Y amarás con todo tu corazón (levavjá)”, con tus dos inclinaciones. [Y así también Arriba:

La verdadera fortaleza consiste en dominar la propia inclinación, como dice la Mishná en Avot, para que la persona pueda amar a D'os “con todo su corazón”, lo cual los Sabios interpretan como con sus dos inclinaciones, la buena y la mala. La nota entre corchetes que comienza aquí se aplica a lo que ocurre Arriba.

הנה ביצירה שהוא בחי' אנוש שם עיקר בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ וישלח ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ' מקץ קצ"ד א':⁷⁰

en Yetzirá, que es el nivel de enosh, se encuentra el lugar principal del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como escribe el Ramaz al comienzo de Parshas Vayishlach, y en el Mikdash Melech sobre Parshas Miketz, 194a.]

Yetzirá, el mundo de enosh, es el lugar principal del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, donde el bien y el mal están mezclados, como escriben el Ramaz y el Mikdash Melech, comentarios cabalísticos sobre el Zóhar. Así, también Arriba, enosh es el nivel donde el bien y el mal se enfrentan.

SECCIÓN 3 • 18-14

La Torá como pan

8 ג והנה יש מקוה לישראל על זאת⁷¹ היינו ע"י התורה שנקרא לחם ועל זה נאמר ולחם לבב אנוש יסעד.⁷² שיסעד לבב אנוש וחלוש הזה ויחזקנו להיות בו כח ועוז לכבוש גם לנפשו הבהמית.

3. Ahora bien, “hay esperanza para Israel respecto de esto”, es decir, por medio de la Torá, que es llamada pan. Sobre esto se dice: “y el pan sustenta el corazón de enosh”; es decir, sustentará este corazón de enosh, que es débil, y lo fortalecerá, para que tenga poder y fuerza para conquistar incluso a su alma animal.

La sección 3 comienza con el remedio para enosh. Tomando las palabras de Ezra, “hay esperanza para Israel respecto de esto”: la Torá, llamada pan, “sustenta el corazón de enosh”, fortaleciendo el corazón débil hasta que pueda conquistar incluso al alma animal.

והיינו לפי שהתורה נקרא עוז וכמ"ש ה' עוז לעמו יתן⁷³ שנותנת כח ועוז בנה"א [בנפש האלקית] להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותו לצאת ממסגר אסיר⁷⁴

Esto se debe a que la Torá es llamada “fuerza” (oz), como está escrito: “Havaiá dará fuerza a Su pueblo”. Ella da poder y fuerza al alma divina para prevalecer sobre la materialidad del cuerpo, sobre el alma animal y su tosquedad, y para salir de la prisión del cautivo.

La Torá es llamada oz, “fuerza”, como en “Havaiá dará fuerza a Su pueblo”. Le da al alma divina el poder para prevalecer sobre la tosquedad del cuerpo y el alma animal, y para salir de su confinamiento, como un prisionero que sale de su celda.

(וכמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי⁷⁵ לצאת⁷⁶ בניי [בני ישראל] מארץ מצרים. בפרשת יתרו ע"ש באריכות) ולכך נקרא התורה לחם עד"מ הלחם גשמי שסועד הלב ומחזקו.

(Como se explica sobre esto en el discurso que comienza “En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto”, en la parashá de Yitró; véase allí extensamente). Por eso la Torá es llamada pan, por analogía con el pan físico, que sustenta el corazón y lo fortalece.

El Alter Rebe remite a su explicación más extensa en el discurso sobre “En el tercer mes”, el versículo que introduce la Entrega de la Torá. Por eso la Torá es llamada pan: como el pan físico, sustenta y fortalece el corazón.

והיינו שמקשר ומחבר חיי הנפש באברי הגוף שאם ירעב ולא יאכל כל היום יתחלש ויסתלק קצת כחות חיי נפשו ועל ידי הלחם יסעד הלב ותשוב נפשו אליו

Esto significa que vincula y une la vida del alma con los miembros del cuerpo: pues, si alguien pasa hambre y no come durante todo el día, se debilita y se retiran algunas de las fuerzas de la vida de su alma; por medio del pan, el corazón es sustentado y su alma vuelve a él.

El pan vincula la vida del alma con los miembros del cuerpo. Una persona que pasa todo el día sin comer se debilita, como si parte de su fuerza vital se retirara; cuando come, su corazón es sustentado y su vitalidad regresa.

(והעיקר נקרא ע"ש הלב שבו דם הנפש שהנפש מתלבשת בדם שבלב כו' ומבואר במ"א דדוקא לחם סועד הלב הגם שהבשר מרבה דם יותר מהלחם עכ"ז [עם כל זה] לחם דוקא סועד הלב ומחזקו ומגביהו להתקשר עם המוח)

(Y se lo denomina principalmente por el corazón, en el que se encuentra la sangre del alma, pues el alma se reviste en la sangre que está en el corazón, etc. Y en otro lugar se explica que es específicamente el pan el que sustenta el corazón: aunque la carne aumenta la sangre más que el pan, aun así es específicamente el pan el que sustenta el corazón, lo fortalece y lo eleva para que se conecte con el cerebro).

Se dice que el pan sustenta el corazón porque el corazón contiene la sangre, y el alma se reviste en la sangre. En otro lugar se explica que, aunque la carne produce más sangre, solo el pan sustenta verdaderamente el corazón y lo eleva para conectarlo con la mente.

וכך בח"י לחמה של תורה והוא עשוי מחטה בח"י כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה⁷⁷ ולכן בשבועות מביאין שתי הלחם מחטים

Así también, el nivel del "pan" de la Torá: está hecho de trigo (jitá), que corresponde al nivel de las veintidós letras de la Torá, pues jitá tiene el valor numérico de veintidós. Por eso, en Shavuot se ofrecen los Dos Panes de trigo,

El "pan" de la Torá está hecho de trigo, jitá, cuyas letras suman veintidós, el número de las letras de la Torá. Por eso los Dos Panes que se ofrecen en Shavuot, la festividad de la Entrega de la Torá, están hechos de trigo.

והוא גם כן התחלת קציר חטים כמ"ש במ"א⁷⁸ הנה הוא מחזקו ונותן כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית.

y también es el comienzo de la cosecha de trigo, como se explica en otro lugar. Él lo fortalece y da poder y fuerza al alma divina para prevalecer sobre la materialidad del cuerpo y sobre el alma animal.

Shavuot es también el comienzo de la cosecha de trigo. Como el pan de trigo, la Torá fortalece a la persona y da al alma divina poder sobre el cuerpo y el alma animal.

והנה התורה נקרא ג"כ לחמי שהוא בחי' לחם אצלו ג"כ כביכול (ואף שנאמר ולחם לבב אנוש י סעד
דהוא בבחי' מלאך מט"ט [מטטרון] הנ"ל מ"צ הרי בחינת אדם ג"כ צריך ללחם כו'

Ahora bien, la Torá también es llamada "Mi pan", pues es, por así decirlo, un nivel de pan también para Él. (Y aunque se dice: "y el pan sustenta el corazón de enosh", que corresponde al nivel del ángel Metatrón mencionado antes, [aun así,] también el nivel de adam necesita pan, etc.:

La Torá es llamada "Mi pan", como si también fuera pan para D'os. El paréntesis que comienza aquí explica que, aunque el versículo habla del pan que sustenta a enosh, el nivel de Metatrón, incluso el nivel superior de adam necesita pan.

היינו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקבל אור וחיות מבחינת סוכ"ע ע"י התורה ומצות ועמ"ש מזה
בד"ה ראשי המטות⁷⁹ רק שאפילו לבב אנוש וחלוש גם כן יסעד הלחם)

Es decir, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que recibe luz y fuerza vital del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) por medio de la Torá y las mitzvot; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus". Sin embargo, el pan sostiene incluso el corazón de enosh, el débil, también.)

Arriba, el "pan" es aquello que permite que la luz que llena todos los mundos reciba de la luz que circunda todos los mundos, y esto se logra por medio de la Torá y las mitzvot (como se explica en el discurso "Los jefes de las tribus"). El punto del versículo es únicamente que el pan sostiene incluso el débil corazón de enosh.

וענין שייכות בחי' זו למעלה הענין דכמו צורך האדם ללחם הוא שלפי שהנפש הוא רוחני והגוף הוא
גשמי ואינו

Y la manera en que este nivel se aplica Arriba es la siguiente: así como el hombre necesita pan porque el alma es espiritual y el cuerpo es físico, y no es

Ahora el Alter Rebe explica por qué el "pan" se aplica también Arriba. El hombre necesita pan porque el alma y el cuerpo son de naturalezas completamente diferentes: una es espiritual y el otro, físico.

ממהות וערך נפש רוחני ע"כ בכדי שיהי' [שיהיה] התחברות והתקשרות הנפש בגוף צ"ל ע"י ממוצע
המחברם והוא הלחם שנעשה ממנו דם ומקשר הנפש להתלבש בדם כו'.

de la esencia ni del rango de un alma espiritual; por lo tanto, para que el alma se una y se ligue al cuerpo, debe ser mediante un intermediario que los conecte, y este es el pan, del cual se forma la sangre, y que vincula al alma para que se invista en la sangre, etc.

Dos cosas tan diferentes solo pueden unirse por medio de un intermediario. El pan es ese intermediario: se convierte en sangre, y el alma se inviste en la sangre.

9 וכך הוא למעלה בכדי שיהי [שיהיה] נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בנאצלים ונבראים שהרי מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא.⁸⁰

Así es también Arriba: para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda y se invista en los seres emanados y creados (pues Él mismo no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos, y "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida"),

Lo mismo ocurre Arriba. La Luz Infinita debe descender e investirse en los seres emanados y creados; sin embargo, D'os mismo no es ninguno de estos atributos, como dice el Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida".

וכמו שאין ערוך גוף גשמי לגבי הנפש הרוחניות כן ויותר מכן אין ערוך בחי' חכמה כו' ומדות כו' לגבי אין סוף ב"ה.

y así como un cuerpo físico no guarda ninguna proporción con el alma espiritual, del mismo modo, y aún más, el nivel de Jojmá (sabiduría), etc., y los atributos emocionales (midot), etc., no guardan ninguna proporción con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

La distancia entre D'os y aun Su Jojmá y Sus atributos es mayor que la que existe entre un cuerpo físico y un alma espiritual. Ni siquiera las Sefirot más elevadas guardan proporción con el Infinito.

10 ולכן כדי שיהי [שיהיה] התקשרות והתחברות א"ס ב"ה במדות הוא ע"י לחם המקשר ומחבר להיות הוא ית' מתלבש בהן כנשמתא לגופא כו'.

Por lo tanto, para que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, esté ligado y unido a los atributos, esto se logra mediante el «pan», que liga y une, de modo que Él, bendito sea, se revista en ellos como un alma en un cuerpo, etc.

Para que el Infinito esté ligado a los atributos y se revista en ellos como un alma en un cuerpo, debe haber un «pan» que los ligue y los una.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה⁸¹ שצריך להיות החסד יבנה כדי להיות בחי' קיום העולם. כי להיות התהוות העולמות הוא ע"י מדות עליונות שעקרן החסד.

Y esto es [lo que significa]: «Pues dije: el mundo será construido con Jésed (bondad)»: es necesario que Jésed sea «construido», para que exista el nivel de la perdurabilidad del mundo. Pues los mundos llegan a existir mediante los atributos superiores, cuyo atributo principal es Jésed.

El salmo dice: «el mundo será construido con Jésed». El mundo llega a existir mediante los atributos superiores, cuyo atributo principal es Jésed; por eso, Jésed mismo debe ser «construido» para que el mundo perdure.

11 וגם ע"י בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] המתלבשות בהן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם⁸² בחכמה בתבונה ובדעת וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא⁸³ ד בראשית

Y también por medio del nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que están investidos en ellos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El mundo fue creado mediante diez cosas: mediante sabiduría, entendimiento y conocimiento”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘En el principio’ también es una expresión”, pues “En el principio”

El mundo fue creado no solo mediante los atributos emocionales, sino también mediante Jojmá, Biná y Daat investidos en ellos, tal como el Talmud enumera la sabiduría, el entendimiento y el conocimiento entre las diez cosas mediante las cuales fue creado el mundo. El Talmud también dice que “En el principio” es en sí una de las diez expresiones de la Creación.

היינו בחי' חכמה שאפי' [שאפילו] חכמה נקרא ג"כ מאמר לבד לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין גופא לגבי נשמתא כו'.

es el nivel de Jojmá: incluso Jojmá es llamada apenas una expresión en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, como se mencionó antes respecto del cuerpo en relación con el alma, etc.

“En el principio” representa a Jojmá. Llamarla una expresión significa que incluso Jojmá, la fuente del intelecto, no es más que una expresión frente al Infinito, así como el cuerpo respecto del alma.

12 ולכך כדי שיהיה נבנה בחי' החסד והחכמה הוא ע"י כי אמרתי דהיינו ע"י הדיבור בד"ת [בדברי תורה] שנקרא לחם עד שהוא בחי' לחמי ממש להמשיך אור א"ס

Por lo tanto, para que se “construya” el nivel de Jésed y Jojmá, esto ocurre mediante “Porque dije”; es decir, mediante la expresión verbal de palabras de Torá, que se llama pan, hasta el punto de ser verdaderamente el nivel de “Mi pan”, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Así, los atributos de Jésed y Jojmá se “construyen” mediante “Porque dije”; es decir, mediante la expresión verbal de palabras de Torá por parte de la persona. Esa expresión es el “pan”, en efecto, el propio pan de D'os, “Mi pan”, que atrae la Luz Infinita hacia los atributos.

ב"ה במדות עליונות דאצילות שצ"ל ג"כ ע"י בחי' לחם זה דוקא [ועמ"ש מזה סד"ה לסוסתי ובד"ה באתי לגני] ולחם אפילו לבב אנוש יסעד להמשיך חיות והמשכת אור א"ס ב"ה גם למטה בבחי' אנוש

bendito sea, a los atributos superiores del Mundo de Atzilut (Emanación), que también deben recibirla específicamente mediante este nivel de pan [y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "A mi yegua" y en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín"]. Y el pan sustenta incluso el corazón de enosh, para atraer la fuerza vital y la afluencia de la Luz Infinita, bendito sea, también abajo, al nivel de enosh,

Incluso los atributos superiores de Atzilut reciben la Luz Infinita únicamente mediante este "pan" (el texto remite a los discursos "A mi yegua" y "He venido a Mi jardín"). El pan también sustenta a enosh: la Torá atrae la fuerza vital hasta el nivel más bajo.

שהוא בחי' נער ושר העולם להיות ההמשכה והחיות נמשך גם כן בעולמות תחתונים עד שע"י נמשך רחמים וטוב בעולם והשפעת חסד ומזון גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] גם כן לעולם

que es el nivel de naar y del Príncipe del Mundo, de modo que la afluencia y la fuerza vital también se atraen a los mundos inferiores, hasta que por medio de ello se atraen al mundo la compasión y la bondad, así como una afluencia de bondad y sustento físico.

Ese nivel es Metatrón, el joven y Príncipe del Mundo. Por medio de él, la afluencia llega a los mundos inferiores y trae al mundo compasión y bondad, así como bondad y hasta sustento físico.

(ועיין ס"פ ויקרא) (דכ"ה ע"ב) על פסוק הרעיפו שמים ממעל^{84,85} כו' עד ומזונייהו דבני נשא אשתכח בעלמא.

(y véase el final de Parshas Vayikra) (página 25b), acerca del versículo "Destilen, cielos, desde lo alto", etc., hasta "y el sustento de los seres humanos se encuentra en el mundo".

El Zóhar, al final de Parshas Vayikra, explica así el versículo "Destilen, cielos, desde lo alto", hasta concluir que el sustento de los seres humanos se encuentra en el mundo.

והרעיפו הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי⁸⁶ דקאי על התורה וכמ"ש במ"א⁸⁷ וכמו שהוא למעלה כך הוא גם כן למטה כנפש דלחם אפילו

Y "destilen" alude a lo escrito: "Mi enseñanza destilará como la lluvia", que se refiere a la Torá, como se explica en otro lugar. Y así como es Arriba, también es abajo, en el alma: el pan incluso

"Destilen" evoca "Mi enseñanza destilará como la lluvia", un versículo acerca de la Torá; por eso, el sustento que destila del cielo depende del estudio de la Torá. Lo que es cierto Arriba también lo es abajo, en el alma.

לכב אנוש וחלש יסעד עד שהחלש יאמר גבור אני⁸⁸ להיות גבור הכובש את יצרו⁸⁹ והכל ע"ה [עץ חיים] לחמה של תורה.

sustenta el corazón de enosh, el débil, hasta que “el débil diga: ‘Soy poderoso’”: poderoso en el sentido de quien conquista su inclinación. Y todo esto se logra mediante el pan de la Torá.

El pan sustenta incluso al corazón más débil, hasta que el débil puede decir, con las palabras del profeta: “Soy poderoso”, poderoso en el sentido de conquistar su inclinación. Todo esto proviene del pan de la Torá.

ואפי' [ואפילו] מי שהוא בחינת אדם גם כן צריך ללחם זה כנ"ל בנמשל וכן הוא למטה שכדי להיות המשכת אור אין סוף בנפש א"א רק על ידי התורה:

E incluso quien está en el nivel de adam también necesita este pan, como se mencionó antes respecto de la correspondencia [de Arriba]. Y así ocurre abajo: es imposible atraer la Luz Infinita al alma si no es mediante la Torá.

Incluso una persona que está en el nivel de adam necesita este pan, tal como sucede con la correspondencia de Arriba. La Luz Infinita solo puede atraerse al alma mediante la Torá.

13 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר.⁹⁰ פירוש כל הדברים האלה היינו כללות כל התורה כולה שכלולה⁹¹ בעשרת הדברות⁹² וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שבעשרת הדברות יש תר"ך אותיות.^{93,94}

Y esto es [el sentido de] “Y D'os habló todas estas palabras, diciendo”. “Todas estas palabras” significa su expresión general y colectiva: toda la Torá, que está incluida en los Diez Mandamientos, como escribe el Rambán: en los Diez Mandamientos hay 620 letras.

El versículo que introduce los Diez Mandamientos dice que D'os habló “todas estas palabras”. El Alter Rebe entiende que “todas” se refiere a toda la Torá, contenida en los Diez Mandamientos. Estos tienen 620 letras, cifra que el Midrash vincula con las 613 mitzvot y siete más.

לאמר פ"י כדי שיהיה על ידי זה קיום וחיות לעשרה מאמרות⁹⁵ כנ"ל בענין לחמי וכו'.

“Diciendo” (lemor) significa: para que, por medio de esto, los Diez Enunciados tengan existencia y fuerza vital, como se mencionó antes acerca de “Mi pan”, etc.

Lemor, “diciendo”, se entiende como el propósito de la Entrega de la Torá: que, por medio de ella, los diez enunciados de la Creación reciban existencia y fuerza vital, el “pan” (“Mi pan”) explicado anteriormente.

וְזִי"ש [וזהו שכתוב] רז"ך (סנהדרין צ"ט ב') על פסוק או יחזיק במעוזי⁹⁶ יעשה שלום לי שלום יעשה לי⁹⁷ שהעוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא⁹⁸ של מעלה ובפמליא של מטה פ"י בפמליא של מעלה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sanhedrín 99b), acerca del versículo: "O que se aferre a Mi fortaleza, que haga la paz conmigo; paz hará conmigo": quien se ocupa de la Torá por su propio mérito hace la paz en la corte celestial y en la corte terrenal. "En la corte celestial"

El Talmud entiende la repetición de "paz" en Yeshayahu como una enseñanza: quien estudia Torá por su propio mérito hace la paz en dos "cortes", la de Arriba y la de abajo.

היינו בחינת התקשרות והתחברות אור א"ס בחכמה ובתבונה כו' שבהן נבראו ונאצלו כו' שנקרא פמליא של מעלה.

significa el vínculo y la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof) con Jojmá y Tevuná (entendimiento), etc., por medio de las cuales [los mundos] fueron creados y emanados, etc.; esto es lo que se llama la corte celestial.

La paz en la corte celestial es el vínculo entre la Luz Infinita y las Sefirot de Jojmá y Tevuná, por medio de las cuales fueron creadas y emanadas todas las cosas.

ופ"י בפמליא של מטה היינו בנה"א [בנפש האלקית] בגוף שכובש גם לנפשו הבהמית מפני העוז והכח שניתוסף לניצוץ האלקי ע"י לחמה של תורה.

Y "en la corte terrenal" significa en el alma divina dentro del cuerpo, que también conquista al alma animal, gracias a la fuerza y el poder que se añaden a la chispa divina mediante el pan de la Torá.

La paz en la corte terrenal se da en la persona: el alma divina dentro del cuerpo cobra fuerza mediante el pan de la Torá y conquista incluso al alma animal.

14 והנה עיקר הטעם לזה שהתורה ביכולתה לחבר אור א"ס בנאצלים ונבראים. היינו לפי שהתורה שרשה בבחינת רצון העליון שהוא בבחינת כתר תר"ך עמודי אור

Ahora bien, la razón principal por la que la Torá puede unir la Luz Infinita (Or Ein Sof) con los seres emanados y creados es que está arraigada en el nivel de la voluntad suprema, que es el nivel de Kéter (la Corona), los 620 pilares de luz;

¿Por qué tiene la Torá el poder de unir la Luz Infinita con los mundos creados? Porque está arraigada en la voluntad suprema, el nivel de Kéter, la Corona. Las letras de Kéter suman 620, los «620 pilares de luz», el mismo número que las letras de los Diez Mandamientos mencionados justo antes.

דהיינו בחינת כשעלה ברצונו הפשוט להאציל ולברוא כו' שזהו מקור כל העולמות והוא למעלה גם מבחינת החכמה ועי"ז הרצון העליון נמשך אור א"ס בחכמה

es decir, el nivel de «cuando surgió en Su voluntad simple emanar y crear», etc., que es la fuente de todos los mundos y está por encima incluso del nivel de Jojmá (sabiduría). Por medio de esta voluntad suprema, la Luz Infinita es atraída hacia Jojmá,

Kéter es la voluntad simple de D'os de emanar y crear, la fuente de todos los mundos, y está por encima de Jojmá. Por medio de esta voluntad, la Luz Infinita llega a Jojmá.

וכן בתבונה ובדעת כו' (כי הכתר הוא בחי' ממוצע המחבר אור א"ס ב"ה עם הנאצלים כנודע)

y asimismo hacia Tevuná (entendimiento) y Daat (conocimiento), etc. (pues Kéter es el nivel de un intermediario que une la Luz Infinita, bendito sea, con los seres emanados, como es sabido).

Por medio de este nivel, la luz también llega a las demás Sefirot intelectuales. Kéter sirve de intermediario entre la Luz Infinita y los seres emanados, pues está en contacto con ambos.

ועל זה נאמר פותח את ידיך⁹⁹ ומשביע לכל חי רצון א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודיך¹⁰⁰ ועל ידי זה משביע לכל חי מבחי' רצון העליון.

Sobre esto se dice: «Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] voluntad (ratzon)». No leas yadeja, «Tu mano», sino yudeja, «Tus yudim»; y por medio de esto Él sacia a todo ser viviente desde el nivel de la voluntad suprema.

El salmo dice que D'os abre Su mano y sacia a todo ser viviente con ratzon, que el Alter Rebe interpreta como la voluntad suprema misma. Los Tikkunei Zohar leen yadeja, «Tu mano», como yudeja, «Tus yudim», la letra yud, por cuyo medio el influjo de la voluntad suprema llega a todo ser viviente.

והוא כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי¹⁰¹ בהם שנמשך בחי' אור וחיות גם באדם העליון כו'. וזהו כאלו עשאוני.^{102, 103}

Y esto corresponde a lo que está escrito: «que el hombre (adam) cumplirá y vivirá por ellos»: el nivel de luz y fuerza vital es atraído también hacia el Adam supremo, etc. Y esto es [lo que significa] «como si Me hubieran hecho».

La Torá dice de las mitzvot que «el hombre (adam) las cumplirá y vivirá por ellas»: al cumplirlas, se atraen luz y vida hacia el «Adam supremo», la configuración divina en forma de hombre. Por eso, el Zóhar pone en boca de D'os, respecto de quien cumple las mitzvot, que es «como si Me hubiera hecho».

וזהו ענין שתי הלחם שהקריבו בעצרת שעל ידי בחי' שתי הלחם שהקריבו למטה נמשך לכללות נשמות ישראל בחינה סעודת הלב (ועמ"ש בפ' שלח בד"ה ענין הנסכים)

Y este es el sentido de los Dos Panes que se ofrecían en Atzeret [Shavuot]: por medio de los Dos Panes ofrecidos abajo, el nivel de «sustento del corazón» fue atraído a las almas de Israel en su conjunto (y véase lo escrito en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza «El sentido de las libaciones»).

Los Dos Panes ofrecidos en Shavuot (Atzeret) expresan esto: por medio de los panes ofrecidos abajo, las almas de Israel en su conjunto recibieron el «sustento del corazón», la fuerza que brinda el pan de la Torá.

והיינו לחבר אור האלקי בכללות נשמות ישראל ולכבוש את היצירה [היצר הרע] על ידי הכח והעוז הזה כנ"ל והוא ענין השלום בפמליא של מטה וכמ"כ [וכמו כן] באתערותא דלעילא כמים הפנים לפנים¹⁰⁴ כן לב האדם כו'

Es decir, unir la luz divina con las almas de Israel en su conjunto y vencer la inclinación al mal mediante esta fuerza y este vigor, como se explicó antes; y este es el sentido de la paz en la asamblea de abajo. Asimismo, mediante el despertar desde arriba, [se cumple lo dicho:] «Como el agua [refleja] el rostro frente al rostro, así el corazón del hombre», etc.,

Esto une la luz divina con las almas y les da fuerza para vencer la inclinación al mal: la «paz en la asamblea de abajo». Y así como el agua refleja un rostro a quien se mira en ella, el despertar desde abajo suscita un despertar correspondiente desde arriba.

נעשה למעלה בחי' לחמי לעשות שלום בפמליא של מעלה התלכשות אור א"ס בחכמה וכתבונה כו' se produce Arriba el nivel de «Mi pan», para hacer la paz en la asamblea de Arriba: la investidura de la Luz Infinita en Jojmá y en Tevuná, etc.

Arriba, la Torá se convierte en «Mi pan» y hace la paz en la asamblea de Arriba: la Luz Infinita se inviste en Jojmá y Tevuná.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין שלמי צבור שני כבשים שהקריבו בשבועות ושתי הלחם¹⁰⁵ ע"ג שני הכבשים.¹⁰⁶ כי שלמים¹⁰⁷ הוא בחי'¹⁰⁸ שלשום וכמ"ש בזהר ויקרא) (ד"ה סע"ב [סוף עמוד ב] וד"ה)

(Y puede decirse que este es el sentido de las ofrendas comunitarias de paz: los dos corderos que se ofrecían en Shavuot, con los Dos Panes sobre los dos corderos. Pues shelamim, “ofrendas de paz”, corresponde al nivel de shalom, “paz”, como está escrito en el Zohar, Vayikrá) (página 11, final de la cara b, y página 12).

El Alter Rebe sugiere que las ofrendas comunitarias de paz de Shavuot —dos corderos que se mecían junto con los Dos Panes— expresan la misma idea, porque la palabra shelamim (“ofrendas de paz”) deriva de shalom (“paz”), como explica el Zohar sobre la parashá Vayikrá.

והיינו שמבחי' שתי הלחם שהן תורה שבכתב ותורה שבעל פה נמשך להיות שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Es decir, del nivel de los Dos Panes, que representan la Torá Escrita y la Torá Oral, se deriva que haya paz en la familia de Arriba y en la familia de abajo.

Los Dos Panes representan la Torá Escrita y la Torá Oral. De ellos deriva la paz tanto Arriba como abajo, en correspondencia con los dos corderos.

ולכן שלמי צבור הנזכר הן קדשי קדשים עיין בזהר ר"פ צו ובפי' הרמ"ש שם בענין קדשי קדשים

Por lo tanto, las ofrendas comunitarias de paz mencionadas son santidad de las santidades (kodshei kodashim); véase el Zohar al comienzo de la parashá Tzav y el comentario del Ramash allí, acerca de la santidad de las santidades.

Por eso estas ofrendas comunitarias de paz tienen el estatus de "santidad de las santidades", el grado más elevado de santidad, a diferencia de las ofrendas de paz comunes. El texto remite al Zohar al comienzo de la parashá Tzav y al comentario que aparece allí de "el Ramash", una abreviatura que no aparece en ningún otro lugar de este maamar; probablemente se trate de una errata por Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), cuyo comentario sobre el Zohar cita el Alter Rebe con esta misma forma en otros lugares.

ויוכן שכל בחי' ההם ישנן בבחי' השלום שנמשך עי' התורה ועמ"ש בביאור ע"פ החלצו מאתכם ¹⁰⁹ כו'.

Y se comprenderá que todos esos niveles están presentes en la paz que se hace descender por medio de la Torá. Y véase lo escrito en la explicación de [el versículo] "Ármense de entre ustedes", etc.

Todos los niveles de santidad aludidos aquí se encuentran en la paz que la Torá hace posible. El texto remite a su explicación de "Ármense de entre ustedes" para ampliar el tema.

SECCIÓN 4 • 115-24

Salir y el vino de la contemplación

15 וזהו ענין במלך שלמה במלך שהשלום שלו ^{110, 111, 112, 113} כו' ד ועתה צריך להבין ענין ויין ישמח לבב אנוש. ויוכן זה ע"פ ביאור לשון הלכו לחמו בלחמי ¹¹⁴ כו' מהו ענין הליכה זאת.

Y este es el significado de «en el rey Shlomó»: en el Rey a quien pertenece la paz (shalom), etc. 4. Ahora debemos comprender el significado de «Y el vino alegra el corazón del ser humano». Esto se entenderá mediante la explicación de la expresión «Vayan, coman de mi pan», etc.: ¿qué significa este «ir»?

El Midrash interpreta «el rey Shlomó» como «el Rey a quien pertenece la paz», es decir, D'os mismo; por eso, el Rey coronado del versículo es Quien establece la paz por medio de la Torá. La sección 4 se ocupa entonces del vino, comenzando con el versículo «Vayan, coman de mi pan»: ¿qué significa este «ir»?

אך פי' לכו היינו שצריך לילך מביתו כו' ואף מגופו ועצמותו הם הנאת עניני עוה"ז וכל כיוצא בו ולשום כל שכלו

Pero el significado de «Vayan» es que uno debe salir de su casa, etc., e incluso de su cuerpo y de su propio ser —es decir, del disfrute de las cosas de este mundo y de todo lo semejante—, y dedicar todo su intelecto

«Ir» significa abandonar la propia «casa» e incluso el propio cuerpo y ser; es decir, el disfrute de las cosas mundanas, y dedicar toda la mente a la Torá.

רק בתורה שלא ישאר מן שכלו כלל ואפי' [ואפילו] מעט ובעניני עוה"ז ישים רק מעט משכלו ועיי' יתעלה במחשבתו ישראל עלה במחשבה¹¹⁵ כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי מדרגתו.

exclusivamente a la Torá, de modo que no le quede nada de su intelecto, ni siquiera un poco; y que dedique apenas una pequeña parte de su intelecto a las cuestiones de este mundo. De este modo se elevará en el Pensamiento de D'os («Israel surgió en el Pensamiento»), cada uno según su nivel.

Solo una pequeña parte de la mente debe destinarse a los asuntos mundanos. De este modo, la persona se eleva en el Pensamiento de D'os, la raíz de Israel («Israel surgió en el Pensamiento»), cada uno según su nivel.

16 ולכן אנו רואים שלעתים ע"ה [עם הארץ] מצליח בדרכו יותר. מפני שהוא אינו משים שכלו בעניניו לפי שאין לו שכל

Por eso vemos que a veces una persona ignorante tiene más éxito en sus asuntos, porque no aplica su intelecto a ellos, ya que carece de intelecto;

Esto explica por qué una persona ignorante a veces tiene más éxito en los negocios: no invierte en ellos su intelecto.

אבל מי שיש לו שכל ומשים כל שכלו בעניני עוה"ז יותר מדאי ע"כ אינו מצליח
pero quien tiene intelecto y aplica todo su intelecto a los asuntos de este mundo, más de lo debido, por eso no tiene éxito.

Una persona reflexiva que dedica toda su mente a los asuntos mundanos, más de lo debido, no tiene éxito precisamente por esa razón.

רק ישים כל שכלו בדעת התורה לפי מדרגתו הן בנגלה הן בפנימיות ובעניני מו"מ [משא ומתן] לא יעמיק יותר מדאי כו' וזהו לכו לחמו.¹¹⁶

Más bien, debe dedicar todo su intelecto al conocimiento de la Torá, de acuerdo con su nivel, tanto en la dimensión revelada [de la Torá] como en la dimensión interior (pnimiut), y en los asuntos comerciales no debe profundizar demasiado, etc. Y esto es «Vayan, coman».

En cambio, debe dedicar su mente a la Torá, tanto a sus enseñanzas reveladas como a su dimensión interior, cada una según su nivel, y no profundizar demasiado en los negocios. A esto alude «Vayan, coman».

אבל לפי שאפשר להיות העסק בתורה שלא לשמה להתגדל כו' לכן אמר עוד לכו כו'

Pero como es posible estudiar Torá sin que sea por su propio mérito, sino para adquirir grandeza, etc., por eso dice además: «Vayan», etc.,

Sin embargo, se puede estudiar Torá por motivos equivocados, para engrandecerse. Por eso el versículo añade otro «ir».

בלחמי לשון יחיד לצאת מטורי דפרודי¹¹⁷ לבחינת רשות היחיד שהוא ית' יחידו של עולם ועיקר הליכה זו הוא על ידי התבוננות בתפלה באור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין וממלא כל עלמין ואיך שנשגב שמו לבדו¹¹⁸

«de mi pan» (biljmi), en singular: para salir de las «montañas de separación» y alcanzar el nivel de reshut hayajid, el «dominio del Único», pues Él, bendito sea, es el Único del mundo. La esencia de este ir se logra mediante la contemplación durante la plegaria acerca de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y llena todos los mundos (me-malé kol almin), y acerca de cómo «solo Su Nombre es exaltado»,

«Mi pan» está en singular: es el pan del Único. El estudio de la Torá debe conducir a salir de las «montañas de separación», el ámbito de la multiplicidad, y entrar en reshut hayajid, entendido como el dominio del Único, D'os. Este ir se alcanza principalmente mediante la contemplación durante la plegaria acerca de la Luz Infinita, que circunda y llena todos los mundos, y acerca de cómo solo Su Nombre es exaltado.

רק הודו על ארץ כו' ויתפעל על ידי זה באהבה לצאת ממאסר הגוף הגשמי לדבקה בו והוא הנקרא הילוך

solo «Su resplandor está sobre la tierra», etc. Por medio de esto se sentirá conmovido por el amor y deseará salir de la prisión del cuerpo físico para apegarse a Él; y esto es lo que se llama «ir».

Solo un destello de Él, «Su resplandor», alcanza la tierra. Esta contemplación despierta un amor que anhela salir de la prisión del cuerpo y apegarse a D'os; a esto se refiere «ir».

(עמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו^{120, 119} וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים^{121, 122} כו' וע"פ למען אנסנו הילך בתורתי)¹²³ וכשיהיה עסק התורה אחר כך בבחינה זו להיות הילך בתורתי אז יתעלה מעלה מעלה

(Véase lo escrito en otro lugar acerca de [el versículo] «Si caminan en Mis estatutos», y acerca de «Así dijo», etc., «y te daré lugares por donde caminar», etc., y acerca de «para probarlos, si caminarán en Mi Torá»). Y cuando después estudie Torá en este nivel, de modo que «camine en Mi Torá», entonces se elevará cada vez más.

En otro lugar se explican otros versículos acerca de «caminar» en este sentido. Cuando el estudio de la Torá sigue a una plegaria como esta, se convierte en «caminar en Mi Torá» y eleva a la persona cada vez más.

(דהגם שנת' [שנתבאר] למעלה דהתורה לכב אנוש וחלש יסעד והרי בחינת לכב אנוש היינו אף שאין לו אהבה כלל עדיין להיות לכו ממאסר הגוף מ"מ ודאי זה אמת

(Pues, aunque más arriba se explicó que la Torá sostiene el corazón de enosh, el débil, y que el nivel del «corazón de enosh» se refiere incluso a quien todavía no tiene ningún amor que lo impulse a «ir» y salir de la prisión del cuerpo, esto, sin duda, sigue siendo cierto;

Una aclaración: anteriormente se dijo que la Torá sostiene incluso el corazón débil de enosh, es decir, a quien todavía no siente amor por D'os. Eso sigue siendo cierto.

אבל הרי גם בחינת אדם צריך ג"כ ללחם והוא בחינת לכו לחמו בלחמי ממש והתורה שבבחי' זו תגביה הנפש ביתר שאת¹²⁴ כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה יונתי בענין כי קולך ערב¹²⁵ כו').

Pero también el nivel de adam necesita pan; este es el nivel de “Vayan, coman de Mi pan” en sentido pleno. La Torá de este nivel elevará el alma a una altura mucho mayor, etc. Véase también lo escrito arriba, en el maamar que comienza “Mi paloma”, acerca de “porque tu voz es dulce”, etc.).

Pero incluso la persona que está en el nivel de adam necesita pan; para ella, “Vayan, coman de Mi pan” tiene sentido pleno: la Torá estudiada después de este “ir” eleva el alma a una altura mucho mayor. El texto alude a su explicación de “Mi paloma... porque tu voz es dulce”.

וזהו ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך¹²⁶ כדי שיעשה רצונך כרצונו¹²⁷ פי' רצונו הוא בחי' רצון העליון

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Haz Su voluntad como tu voluntad, para que Él haga tu voluntad como Su voluntad”. “Su voluntad” es el nivel de la voluntad suprema,

Este es el sentido de la Mishná: “Haz Su voluntad como tu voluntad, para que Él haga tu voluntad como Su voluntad”. “Su voluntad” es la voluntad suprema, el nivel de Kéter.

שהוא למעלה מעלה אפילו מבחינת חכמה עילאה כנ"ל וכידוע שבחינת וענין הרצון למעלה אינו כמו באדם שרוצה דבר מצד שחסר לו הדבר ולכך נולד רצונו ע"פ השכל.

que está muy, muy por encima incluso del nivel de la Jojmá suprema, como se mencionó arriba. Como es sabido, el nivel y la naturaleza de la voluntad en lo Alto no son como en una persona, que desea algo porque le falta; por eso, su voluntad surge de acuerdo con el intelecto,

La voluntad suprema está muy por encima incluso de la Jojmá suprema. La voluntad humana surge de una carencia: la persona desea algo porque no lo tiene, y por eso su voluntad sigue su razonamiento.

שהטעם והשכל יחייב איך שצריך לאותו דבר ולכך יומשך הרצון אליו. משא"כ למעלה שהוא ית' שלימותא דכולא¹²⁸ ואין לך דבר שחוץ ממנו וכלום חסר כו'.

pues la razón y el intelecto dictaminan que necesita esa cosa, y por eso la voluntad se dirige a ella. Pero no es así en lo Alto, pues Él, bendito sea, es la perfección de todo, no hay nada fuera de Él y no le falta absolutamente nada, etc.

Su razón concluye que necesita esa cosa, y la voluntad la sigue. A D'os no le falta nada: Él es la perfección de todo y nada existe fuera de Él; por eso, Su voluntad no surge de razones.

17 ולכן בחי' הרצון שלו ית' הוא למעלה מהשכל ואינו מושג כלל. והנה כדי שיהיה רצון האדם נמשך אליו ית' לדבקה בו הוא מתחלה ע"י התבוננות טעם ושכל מה שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה.

Por lo tanto, el nivel de Su voluntad, bendito sea, está por encima del intelecto y no puede ser aprehendido en absoluto. Ahora bien, para que la voluntad de una persona se dirija hacia Él, bendito sea, y se una a Él, al principio esto ocurre mediante la contemplación de una razón y un entendimiento: contemplando la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

La voluntad de D'os está por encima del intelecto y no puede ser aprehendida. En cambio, la voluntad de una persona de dirigirse hacia D'os comienza con el intelecto: contemplar la grandeza del Infinito.

וכמ"ש בזהר וירא¹²⁹ (דק"ג ב') ע"פ נודע בשערים.¹³⁰ לפום מה דמשער בלביה כו' וע"ז אמרו עשה רצונו כרצונך.¹³¹

Como está escrito en el Zóhar, Vayera (página 103b), acerca de [el versículo] "Es conocido en las puertas": "Según lo que uno mide en su corazón", etc. Y acerca de esto dijeron: "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad".

El Zóhar interpreta "Su esposo es conocido en las puertas" (she'arim) como que D'os es conocido por cada persona "según lo que mide (mesha'er) en su corazón". A esto se refiere la Mishná cuando dice: "Haz que Su voluntad sea como tu voluntad".

פ"י כרצונך שהוא למטה מהשכל ונמשך מהשכל. כך עשה רצונו להתבונן בגדולת ה'. ומההתבוננות יומשך הרצון לה'.¹³²

Es decir: “como tu voluntad”, que está por debajo del intelecto y se deriva del intelecto; así, “haz que Su voluntad” se cumpla contemplando la grandeza de D'os, y de la contemplación surgirá la voluntad de dirigirse hacia D'os.

“Como tu voluntad” alude al tipo de voluntad humana, que está por debajo del intelecto y se deriva de él. De ese modo uno “hace que Su voluntad” se cumpla: al contemplar la grandeza de D'os, de esa contemplación nace la voluntad de dirigirse hacia D'os.

18 וגם פ"י עשה רצונו וכו'. פ"י שע"י עסק התורה תמשיך רצונו העליון ב"ה שיתלבש בחכמה ובתבונה כו'.

También hay [otra] explicación de “Haz Su voluntad”, etc.: que mediante la dedicación a la Torá atraerás Su voluntad suprema, bendito sea, para que se invista en Jojmá (sabiduría) y en Tevuná (entendimiento), etc.

Una segunda interpretación de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”: mediante el estudio de la Torá, la persona atrae la voluntad suprema de D'os para que se invista en Jojmá y Tevuná, los niveles del intelecto.

וא"כ הרי תעשה רצונו להיות כרצונך כמו שרצונך הוא בב"י [בכ"ה] חכמה כך תעשה רצון העליון שעם היות שמצד עצמו גבהו דרכיו למעלה מבחי" ח"ע [חכמה עילאה] כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] עי"ז יתלבש בבחינת חכמה בכדי שאח"כ יעשה רצונך כרצונו.

Si es así, haces que Su voluntad sea como tu voluntad: así como tu voluntad está en el nivel de Jojmá, haces que la voluntad suprema —que, aunque en sí misma “sus caminos son elevados” por encima del nivel de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), como se mencionó antes—, sin embargo, mediante esto se invista en el nivel de Jojmá, para que después Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad.

En este sentido, haces que “Su voluntad” sea como “tu voluntad”: la voluntad humana se encuentra en el nivel de Jojmá y, mediante la Torá, la voluntad suprema, aunque en sí misma está muy por encima incluso de la Jojmá suprema, también llega a investirse en Jojmá. El propósito es la segunda parte de la Mishná: que entonces D'os haga que tu voluntad sea como Su voluntad.

פ"י שכמו שרצונו הוא הגבה למעלה מבחי' הטעם והחכמה ונקרא רצון העליון.¹³³ כך יפעל ויעשה הוא ית' להיות רצונך ג"כ בבחי' זו

Es decir: así como Su voluntad está exaltada por encima del nivel de la razón y la sabiduría y es llamada la voluntad suprema, así también Él, bendito sea, obrará y hará que tu voluntad esté en este nivel.

Así como la voluntad de D'os está por encima de la razón y la sabiduría, Él hará que la voluntad de la persona también se eleve por encima de la razón.

והוא מה שיאיר כך מבחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה שהיא בחינת אהבת ככל מאדך¹³⁴ בלי גבול שלמעלה מבחי' האהבה הנמשך ע"פ השכל לפום מאי דמשער הנ"ל

Y esto es que brille en ti el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de Arriba, que es el nivel del amor "con toda tu fuerza", sin límite, por encima del nivel del amor que surge de acuerdo con el intelecto, "según lo que uno mide", mencionado antes.

Este es el "gran amor" (ahavá rabá) que brilla en la persona desde Arriba: el amor "con toda tu fuerza", sin límite. Es superior al amor que la persona desarrolla mediante su propio entendimiento, "según lo que uno mide en su corazón".

(עמ"ש סדי"ה אני ישנה¹³⁵ ולבי ער¹³⁶ בענין ואני אפתח לך כפתחו של אולם. ועמ"ש בד"ה זה יתנו¹³⁷ כל העובר על הפקודים¹³⁸ והנה בחי' זו דשיעשה רצונך כרצונו זהו ענין עטרה שערה לו כוי וכדלקמן)

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza "Duermo, pero mi corazón está despierto", acerca de "y te abriré como la entrada del Ulam"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Esto darán todos los que pasen entre los censados". Ahora bien, este nivel, que "Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad", es el asunto de "la corona con que [su madre] lo coronó", etc., como se explicará más adelante).

El texto remite a otros dos discursos para ampliar este tema. Añade que este nivel —que D'os haga que la voluntad de la persona sea como la Suya— es la "corona" del versículo inicial, como se explicará más adelante.

ואח"כ אמר עוד בטל רצונך¹³⁹ כו' כי הנה בחי' זו שיעשה רצונך כרצונו בבחי' אה"ר [אהבה רבה] כ"ז [כל זה] שייך בשעת התפלה דוקא שאז נותן לבבו בעיון תפלה ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] בהתבוננות כדי להגיע לאהבה ואח"כ יאיר בו גם אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל.

Y después dijo además: "Anula tu voluntad", etc. Pues este nivel, que "Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad" en la modalidad del gran amor, corresponde específicamente al momento de la plegaria. Entonces uno concentra su corazón en la plegaria y en Pesukéi deZimrá, con meditación, para alcanzar el amor; después también brillará en él el gran amor mencionado antes.

La Mishná continúa: "Anula tu voluntad". El nivel superior del gran amor que viene de Arriba corresponde al momento de la plegaria, cuando uno se concentra y medita, en particular durante Pesukéi deZimrá, para alcanzar el amor; después de eso, el gran amor brilla en él.

אך אחר התפלה וכמו בעסקו בכל היום במו"מ [במשא ומתן] ודאי גילוי אהבה זו חולפת ועוברת וע"כ אמר בטל רצונך.

Pero después de la plegaria, como cuando está ocupado en los negocios durante todo el día, la revelación de este amor ciertamente desaparece y se va. Por eso dijo: "Anula tu voluntad":

Después de la plegaria, cuando la persona está ocupada en su trabajo durante todo el día, este amor revelado inevitablemente se desvanece. Para ese momento, la Mishná dice: "Anula tu voluntad".

היינו לבטל רצונות הזרות בתאוות גופניים ועניני עוה"ז החומריים [החומריים] לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] מה שהוא נגד רצון

es decir, anular las voluntades ajenas en cuanto a los deseos físicos y los asuntos materiales de este mundo, para someter a la sitra ajra (el otro lado), todo lo que se opone a la voluntad

Esto significa dejar de lado las voluntades "ajenas", los deseos físicos y las preocupaciones materiales, y así someter a la sitra ajra, es decir, todo lo que se opone a la voluntad de D'os.

ה' שלזה עכ"פ [על כל פנים] יוכל כל אדם להגיע גם בעת עסקו במו"מ [במשא ומתן] הגם שכבר חלף ועבר גילוי האה"ר [האהבה רבה] עכ"ז [עם כל זה] יכול לבטל כל רצון זר עכ"פ [על כל פנים].

de D'os. Esto, al menos, toda persona puede alcanzarlo, incluso mientras está ocupada en sus negocios: aunque la revelación del gran amor ya haya pasado y desaparecido, no obstante, puede al menos anular toda voluntad ajena.

Esto es algo que toda persona puede lograr, incluso en medio de sus negocios: aunque el gran amor haya pasado, todavía puede dejar de lado toda voluntad ajena.

19 וזהו שאמר אח"כ גם בטל רצונך כו' והיינו אף שלא בשעת התפלה. דאלו בעת התפלה שנפשו צמאה לה' אין שייך לשון ביטול רצון זר.

Y por eso dijo después también: “Anula tu voluntad”, etc.; es decir, incluso fuera del momento de la oración. Pues durante la oración, cuando su alma tiene sed de D'os, no corresponde hablar de anular una voluntad ajena,

La expresión de la Mishná “Anula tu voluntad” se refiere al tiempo fuera de la oración. Durante la oración, cuando el alma tiene sed de D'os, no hay una voluntad ajena que dejar de lado.

כי אז אין לו רק לב אחד כו'. רק אפילו אח"כ שחלפה נעימות האה"ר [האהבה רבה] ושייך רצון זר עכ"ז [עם כל זה] בטל רצונך עכ"פ [על כל פנים]. כדי שיבטל רצון אחרים¹⁴⁰ הם הקליפות וסטי"א [וסטרא אחרא].

porque entonces tiene un solo corazón, etc. Pero incluso después, cuando ha pasado la dulzura del gran amor y puede surgir una voluntad ajena, de todos modos “anula tu voluntad”, al menos; “para que Él anule la voluntad de los demás”: estos son las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra.

En ese momento, el corazón está completamente unificado, vuelto solo hacia D'os. Después, cuando se ha desvanecido la dulzura del gran amor y pueden surgir otros deseos, aun así uno debe dejar de lado su propia voluntad, y entonces D'os “anulará la voluntad de los demás”, es decir, la de las kelipot y la sitra ajra.

20 וענין ביטול רצונם היינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלאך רע עונה אמן¹⁴¹ בעל כרחו. והוא ענין בכל לבבך בשני יצריך¹⁴² כו'.

La anulación de su voluntad sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El ángel malo responde ‘Amén’ contra su voluntad”. Y este es el sentido de “con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones, etc.

Anular la voluntad de las kelipot es como enseña el Talmud: el ángel malo debe responder “Amén” contra su voluntad ante la bendición de un hogar judío en Shabat. También significa amar a D'os “con todo tu corazón”, con ambas inclinaciones, incluida la mala.

וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש. כי הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד¹⁴³ וענין הסוד הוא דבר המוסתר ומוצנע.

Y este es el sentido de “Y el vino alegra el corazón del enosh”. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Entró el vino, salió el secreto”. Un secreto es algo oculto y escondido.

Ahora el maamar vuelve al vino del versículo. Los Sabios dicen: “Entró el vino, salió el secreto”; y un secreto es algo oculto.

21 וכך הנה העולם נראה ליש ודבר ובאמת היא בטל במציאות לגבי אור ה' המהווה אותו רק שביטול זה מוסתר וזה הוא בחינת הסוד.

Así también, el mundo parece ser algo, una entidad; pero, en verdad, está anulado en su existencia con respecto a la luz de D'os que lo trae a la existencia. Sin embargo, esta anulación está oculta, y este es el nivel del “secreto”.

El “secreto” aquí es que el mundo, que parece algo real e independiente, en verdad está anulado ante la luz divina que constantemente lo trae a la existencia. Esa anulación está oculta a la vista.

ועל ידי יין שהוא בחינת ההתבוננות יצא הסוד בגילוי להיות נמשך מזה בחינת אהבה לאור וחיות זה המוסתר וכמ”ש לאהבה כו' כי הוא חי”ך.¹⁴⁴

Y mediante el “vino”, que es el nivel de la contemplación, el secreto sale a la luz, de modo que de esto surge el amor por esta luz y fuerza vital (jayut) ocultas, como está escrito: “amar”, etc., “porque Él es tu vida”.

El “vino” es la contemplación: al contemplar, la persona revela la verdad oculta, y de ella surge el amor por la luz divina y la fuerza vital ocultas, como dice el versículo: amar a D'os “porque Él es tu vida”.

וזה הוא בחינת ומדרגת עשה רצונו כרצונך הנ”ל שהוא המשכת הרצון באדם על ידי ההתבוננות שהוא בחינת יין (ועמ”ש מזה בד”ה לריח שמניך) והנה יין הוא הגורם שמחה.

Y este es el nivel y rango de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”, mencionado antes: hacer que la voluntad se extienda en la persona mediante la contemplación, que es el nivel del “vino” (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Por la fragancia de tus aceites”). Ahora bien, el vino es lo que provoca alegría.

Esta es la primera interpretación de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”: una voluntad dirigida a D'os que se despierta mediante la contemplación, que es el “vino”. Y el vino trae alegría.

והיינו כידוע שקיום התורה ומצות צ”לבשמחה דוקא כמ”ש בשמחה ובטוב לבב.¹⁴⁵ וכן בתורה חדאי נפשאי לך קראי¹⁴⁶ כו' וכן ונשמח בדברי תורתך כו'

Es decir, como es sabido, el cumplimiento de la Torá y las mitzvot debe realizarse precisamente con alegría, como está escrito: “con alegría y con buen ánimo”. Y lo mismo ocurre con la Torá: “Alégrate, alma mía; para ti he leído [las Escrituras]”, etc.; y también: “y nos alegraremos con las palabras de Tu Torá”, etc.

Como es sabido, la Torá y las mitzvot deben cumplirse con alegría: la Torá censura el servicio a D'os sin “alegría y buen ánimo”. Lo mismo ocurre con el estudio de la Torá: Rav Sheshes decía, después de repasar lo que había aprendido, “Alégrate, alma mía”, y la liturgia habla de alegrarse con las palabras de la Torá.

והדרך להגיע לשמחה זו הוא על ידי ההתבוננות שעם היות שהתומ"צ [שהתורה ומצות] הן בחינת רצון העליון שלמעלה מבחינת חכמה ומבחינת התבוננות עכ"ז [עם כל זה] על ידי ההתבוננות ידיע לשמוח מזה.

Y el camino para alcanzar esta alegría es mediante la contemplación: aunque la Torá y las mitzvot son el nivel de la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y del nivel de la contemplación, no obstante, mediante la contemplación sabrá alegrarse por esto.

El camino hacia esta alegría es la contemplación. La Torá y las mitzvot son la voluntad suprema, más allá del alcance de toda comprensión; sin embargo, contemplar precisamente este hecho le da a la persona motivos para alegrarse.

22 והוא מ"ש אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון הילול¹⁴⁷ ושבה כמו באשרי כי אשרוני.^{148, 149} כי זהו דבר יפה עד מאד להלל מה שקדשנו במצותיו שהן הן בחינת רצון העליון שלמעלה אפילו מהשגת חכמה עילאה.

Y esto es lo que se dice: "Que nos santificó con Sus mandamientos". Asher es una expresión de elogio y alabanza, como en "En mi dicha, porque me han llamado dichosa (ishruni)". Pues es algo sumamente hermoso alabar [a Él] por habernos santificado con Sus mandamientos, que son precisamente el nivel de la voluntad suprema, que está por encima incluso de la aprehensión de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá).

La bendición por una mitzvá, "Que nos santificó con Sus mandamientos", comienza con asher, que los Tikunei Zohar relaciona con la alabanza, como en las palabras de Lea cuando nació Asher. Es apropiado alabar a D'os por habernos santificado con mitzvot, que son Su voluntad suprema, más allá incluso de la Jojmá suprema.

23 וכן בעוסקו בתורה כשיתבונן שעל ידי עסק זה מתגלה בנפשו בחינת רצון העליון הנ"ל והרי רצונו כרצונך מזה ישמח ויגל עד מאד.

Del mismo modo, cuando se ocupa de la Torá, si contempla que mediante este estudio se revela en su alma el nivel de la voluntad suprema mencionado antes, de modo que «Su voluntad es como tu voluntad», se alegrará y regocijará sobremanera por ello.

Lo mismo ocurre con el estudio de la Torá: cuando la persona contempla que, mediante su estudio, la voluntad suprema se revela en su alma, de modo que la voluntad de D'os se vuelve «como su voluntad», se alegra mucho.

ובחינת התבוננות זאת היינו בחינת יינה של תורה שמשמח לבב אנוש. וזהו ענין וישמחו כן ישראל מקדשי שמך.

Y este nivel de contemplación es el nivel del «vino» de la Torá, que alegra el corazón de enosh. Este es el significado de «Israel, que santifican Tu Nombre, se alegrarán en Ti».

Esta contemplación es el «vino» de la Torá que alegra el corazón de enosh. La plegaria de Yom Tov lo expresa así: «Israel, que santifican Tu Nombre, se alegrarán en Ti».

פירוש מקדשי שמך היינו כי שמך הוא בחי' מלכות שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים¹⁵⁰ שהחיות המתלבש בעולמות הוא

El significado de «que santifican Tu Nombre» es que «Tu Nombre» es el nivel de Maljut (soberanía), que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): «Tu reinado es el reinado de todos los mundos»; pues la fuerza vital (jayut) que está investida en los mundos es

«Tu Nombre» es Maljut, la luz que llena todos los mundos, a la que el salmo llama un reinado sobre todos los mundos. El texto describe ahora la fuerza vital que este nivel imparte a los mundos.

רק בחינת זיו והארה בעלמא כמו אותיות השם בלבד ונשיי [ונשמות ישראל] הם ממשיכים גילוי בחינת קדש העליון סוכי' בבחינת מלי

tan solo un mero resplandor y fulgor, como las letras de un nombre, nada más. Y las almas de Israel hacen descender la revelación del nivel de la santidad suprema, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), al nivel de Maljut

La fuerza vital que hay dentro de los mundos es apenas un resplandor, como las letras de un nombre, que no son nada en comparación con la persona nombrada. Las almas de Israel «santifican» este Nombre al hacer descender a Maljut la santidad suprema, la luz que circunda todos los mundos.

(והיינו עיי תורה ומצות. וזהו ענין ישמח לבב אנוש שהמלי כשמתלבשת בכי"ע בנער מט"ט [מטטרון] נעלא דשכינתא נקרא גי"כ אנוש על שמו כי רגליה יורדות¹⁵¹ כו' ועל ידי יינה של תורה נמשך להיות ישמח לבב אנוש).

(es decir, mediante la Torá y las mitzvot. Este es el significado de «alegra el corazón de enosh»: cuando Maljut está investida en Beriá, Yetzirá y Asiá, en el naar Metatrón, «el calzado de la Shejiná (la Presencia Divina)», también se la llama enosh por el nombre de este, pues «sus pies descienden», etc.; y mediante el vino de la Torá se produce que «alegra el corazón de enosh»).

Lo hacen mediante la Torá y las mitzvot. Cuando Maljut desciende a los mundos inferiores a través de Metatrón, el «calzado de la Shejiná», también se la llama enosh por el nombre de este, como dice Mishlei: «sus pies descienden»; y el vino de la Torá hace que este enosh se alegre.

וזהו וישמחו בך שממשיכים מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] לבחינת שמך ועמ"ש מזה ע"פ אוסרי לגפן עירה¹⁵² והכח הזה בנשמות ישראל להמשיך מבחי' קדש העליון הוא כי עלו במחשבה¹⁵³

Y este es el significado de «se alegrarán en Ti»: que hacen descender del nivel de Su ser y esencia al nivel de «Tu Nombre». (Véase también lo escrito al respecto sobre [el versículo] «Ata su pollino a la vid».) Y esta capacidad de las almas de Israel para hacer descender del nivel de la santidad suprema se debe a que «surgieron en el Pensamiento»,

«Se alegrarán en Ti» significa hacer descender de la esencia misma de D'os («Tú») a «Tu Nombre». Las almas de Israel pueden atraer desde tal altura porque «surgieron en el Pensamiento», en el Pensamiento de D'os anterior a la Creación.

והיינו בחי' מחשבה סתימאה שבה התלבשות התענוג שהתענוג השראתו בחכמה ונשמות ישראל נמשכים מפנימית ח"ע [חכמה עילאה] שהרי נקראו בנים למקום¹⁵⁴ ועדי"מ הכן הרי הטפה נמשכת מהמוחים ששם השראת כח השכל.

es decir, el nivel del «pensamiento oculto» (majshavá stimaá), en el que está investido el deleite (taanug), pues el deleite reposa en Jojmá; y las almas de Israel provienen de la dimensión interior (pnimiut) de la Jojmá suprema, pues son llamadas «hijos del Omnipresente». A modo de analogía, en el caso de un hijo, la gota procede del cerebro, donde reside la fuerza del intelecto.

Ese Pensamiento es el «Pensamiento oculto» en el que está investido el deleite de D'os, pues el deleite reposa en Jojmá. Las almas de Israel provienen de la dimensión interior de la Jojmá suprema; por eso son llamadas hijos de D'os: así como un hijo proviene de la mente del padre, donde reside la fuerza del intelecto.

24 ולכן יש תענוג בהמשכת הטפה והתענוג דוקא בגמר ביאה¹⁵⁵ שהתענוג הוא מההשפעה כענין יותר משהעגל כו' הפרה רוצה להניק.¹⁵⁶

Por lo tanto, hay deleite (taanug) en la emisión de la gota, y el deleite se produce específicamente al culminar la unión, pues proviene de dar, como en “Más que el ternero [quiere mamar], etc., la vaca quiere amamantar”.

Continuando con la analogía del padre y el hijo: el deleite que siente una persona al dar vida llega al completarse el acto, porque el deleite reside en dar. El Talmud dice lo mismo de una vaca, que quiere amamantar aún más de lo que el ternero quiere mamar.

וכן בנשמות ישראל עד"מ שנקרא ג"כ אור זרוע לצדיק¹⁵⁷ מלובש בהן בחנית התענוג עליון ולפיכך ביכלתו להמשיך בחינת המשחה ותענוג עליון

Así también, a modo de analogía, ocurre con las almas de Israel, que también son llamadas “luz sembrada para el justo”: en ellas está investido el nivel del deleite supremo, y por eso tienen el poder de hacer descender el nivel de la unción y del deleite supremo.

Las almas de Israel, llamadas “luz sembrada para el justo”, llevan dentro de sí el deleite supremo de D'os. Por eso un alma puede hacer descender la “unción” y el deleite supremos, el nivel al que el maamar llamará aceite.

וזהו וישמחו בך כו' בבחי' פנימיות תענוג עליון ועי"ז ביכולתם להיות מקדשי שמך ג"כ להמשיך בחינת קדש זה בבחינת מלכות.

Y esto es “se alegrarán en Ti”, etc., en el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo. Y mediante esto también pueden ser “quienes santifican Tu Nombre”, haciendo descender este nivel de santidad al nivel de Maljut (soberanía).

“Israel se alegrará en Ti” se refiere a esta dimensión interior del deleite supremo. Mediante ella también pueden ser “quienes santifican Tu Nombre”, haciendo descender esta santidad a Maljut.

ה להצהיל פנים משמן. פי' יין ישמח. אבל צהלת פנים הוא מן השמן זהו פשוטו.

5. “Para hacer resplandecer el rostro con aceite”. El significado es: el vino alegra, pero el resplandor del rostro proviene del aceite. Este es su sentido simple.

La sección 5 aborda la segunda cláusula del versículo. Su sentido simple es que el vino alegra, mientras que el resplandor del rostro proviene del aceite.

SECCIÓN 5 • 25-30

El aceite de la sabiduría

25 והנה ההפרש בין שמחה לצהלת פנים דלכאורה ע"י היין ג"כ כשישמח יאדימו הפנים. אך הנה ענין מה שהיין משמח

Ahora bien, la diferencia entre la alegría y el resplandor del rostro: aparentemente, también por medio del vino, cuando uno se alegra, el rostro se ruboriza. Pero el asunto de que el vino alegra

La pregunta es cuál es la diferencia entre la alegría y un rostro resplandeciente, puesto que el vino también hace que el rostro se ruborice.

היינו שפעולת היין להביא מן ההעלם אל הגילוי ולכך הוא ממשיך גילוי פנימית הדם מה שהיה בבחינת העלם ע"י היין בא אל הגילוי

consiste en que la acción del vino es traer [las cosas] de lo oculto a lo revelado. Por eso hace que se revele la parte interior de la sangre: lo que estaba en un estado de ocultamiento llega, por medio del vino, a revelarse.

El vino obra haciendo que lo oculto salga a la luz. Así revela la parte interior de la sangre, que había estado oculta.

ולכן יאדים הפנים ולפי שחיות הנפש מלובש בדם וע"כ בפנימיות הדם מלובש חיות פנימי מהנפש יותר מהחיות המלובש בחיצוניות הדם ולכן על ידי היין מתגלה פנימית החיות מההעלם אל הגילוי מחמת גילוי פנימית הדם.

Por eso el rostro se ruboriza. Y como la fuerza vital (jayut) del alma está investida en la sangre, en la parte interior de la sangre está investida una fuerza vital más interior del alma que la fuerza vital investida en la parte exterior de la sangre. Por lo tanto, por medio del vino se revela la fuerza vital interior, que pasa de lo oculto a lo revelado, a raíz de la revelación de la parte interior de la sangre.

Por eso el rostro se ruboriza. La fuerza vital del alma está investida en la sangre, y en la parte interior de la sangre está investida una fuerza vital más interior que en la parte exterior. Así, cuando el vino hace aflorar la parte interior de la sangre, se revela la fuerza vital interior del alma.

26 וזהו ענין השמחה. נמצא ענין שמחה הבאה מהיין הוא מחמת גילוי פנימית הדמים. אמנם ענין צהלת פנים אינו נמשך כלל מסיבת הדמים

Y este es el asunto de la alegría. Resulta que la alegría que proviene del vino se debe a la revelación de la parte interior de la sangre. Pero el resplandor del rostro no proviene en absoluto de la sangre;

La alegría del vino proviene de la revelación de la parte interior de la sangre. El resplandor del rostro no tiene relación alguna con la sangre.

¹⁵⁸ רק הוא ענין הארת פנים שבא באדם מצד אור החכמה שמאיר בו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו

sino que es un brillo del rostro que le llega a la persona por la luz de Jojmá (sabiduría) que resplandece en ella, como está escrito: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro",

Es una luz que proviene de la sabiduría que resplandece en la persona, como dice Kohelet: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

וכמו שהשיב ר' יהודה למטרוניתא שראתה פניו צהובים ואמרה לו מורה ורוי ואמר לה שאינו שותה יין כלל

como cuando Rabí Yehudá le respondió a la matrona que vio que su rostro resplandecía y le dijo: “¡Maestro, y borracho!”; él le contestó que no bebía vino en absoluto,

El Talmud cuenta que una matrona vio resplandecer el rostro de Rabí Yehudá y se burló de él, diciendo que un maestro debía de estar borracho. Él le respondió que no bebía vino.

אלא חכמת אדם תאיר פניו¹⁵⁹ (נדרים מ"ט ב') וכמו שאמרו בר' [ברבי]¹⁶⁰ אבוה דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא¹⁶¹ כו'.

sino que “la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro” (Nedarim 49b); y como dijeron acerca de Rabí Abahu, que su rostro resplandecía porque había encontrado una nueva Tosefta, etc.

Le dijo que su rostro resplandecía por la sabiduría. Del mismo modo, el Talmud Yerushalmi cuenta que el rostro de Rabí Abahu resplandeció porque había encontrado una nueva Tosefta, una nueva enseñanza.

והרי זהו בחינת הארת הפנים שאינו בא מחמת קיבוץ הדמים אלא בא ונמשך אור מלמעלה שמאיר ומצהיב הפנים

Este es, entonces, el nivel del resplandor del rostro, que no proviene de la acumulación de la sangre; más bien, una luz llega y desciende desde arriba, ilumina el rostro y lo hace resplandecer:

Este resplandor no proviene de la acumulación de sangre en el rostro; es una luz que desciende desde arriba y hace que el rostro resplandezca.

והיינו אור המשכיל שכל חדש והוא הנקרא שמן שהוא למעלה מבחינת יין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמן שצף¹⁶² על גבי יין¹⁶³ נחלקו אם הוא חיבור כו'.

es decir, la luz de quien capta una nueva idea. A esto se lo llama aceite, que está por encima del nivel del vino, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El aceite que flota sobre el vino”: discreparon acerca de si están unidos [entre sí], etc.

Es la luz que proviene de captar una nueva idea, y esto es el “aceite”. El aceite está por encima del vino, como muestra la Mishná: el aceite flota sobre el vino, y los Sabios discrepan acerca de si ambos se consideran unidos.

וזהו להצהיל פנים משמן דוקא (והיינו כי שמן הוא למעלה מבחינת מים עם היות כי מים הוא גם כן בחינת חכמה

Y esto es “hacer resplandecer el rostro” específicamente “con aceite” (es decir, porque el aceite está por encima del nivel del agua, aunque el agua también corresponde al nivel de Jojmá;

Por eso el versículo dice que el rostro resplandece específicamente “con aceite”. El aceite está por encima del agua, aunque el agua también corresponde a Jojmá.

אך שמן הוא מקור החכמה כו' ועיין מה שכתוב בד"ה בהעלותך את הנרות ^{164, 165} בפירוש שמן משחת קדש ¹⁶⁶ ובד"ה מנורת זהב ^{167, 168} ועל פסוק כי אתה נרי). ^{169, 170}

pero el aceite es la fuente de Jojmá, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cuando hagas subir las lámparas”, sobre el significado de “aceite de unción sagrado”; en el discurso que comienza “Una menorá de oro”; y sobre el versículo “Porque Tú eres mi lámpara”).

El aceite es la fuente de Jojmá. El texto remite a otros tres discursos en los que se explica el aceite de este modo.

והנה שרש ענין ההפרש בין הארת פנים שבא משמחת היין ובין הארת פנים שבא רק מצד הארת החכמה

Ahora bien, la raíz de la diferencia entre el resplandor del rostro que proviene de la alegría del vino y el resplandor del rostro que proviene únicamente de la iluminación de Jojmá (sabiduría)

Ahora el Alter Rebe explica la raíz de la diferencia entre los dos tipos de resplandor: el que proviene del vino y el que proviene de la sabiduría.

היינו במה שמן הדם עולה החיות הפנימי בפנים מלמטה למעלה בבחינת קיבוץ והעלאה. וזהו בא בבחינת רשפי אש חמימות בוער כשלהבת ועולה ומתגלה בפנים.

es la siguiente: desde la sangre, la fuerza vital interior asciende al rostro, de abajo hacia arriba, mediante un proceso de concentración y elevación. Esto se produce como destellos de fuego, un calor que arde como una llama, asciende y se revela en el rostro.

El resplandor del vino asciende de abajo hacia arriba: la fuerza vital interior de la sangre se concentra y asciende al rostro, como una llama ardiente, «destellos de fuego».

אבל בחיי הארת פנים שמאיר מן החכמה מאיר ובא מלמעלה למטה ואין בזה שום רשפי אש כי החכמה נקרא כח מ"ה [מה] שהוא בחינת ביטול וכי:

Pero el resplandor del rostro que irradia desde Jojmá irradia y desciende de arriba hacia abajo, y no hay en él ningún destello de fuego, pues Jojmá es llamada koaj má, «el poder de qué», que es el nivel de la autoanulación (bitul), etc.

El resplandor de la sabiduría desciende de arriba hacia abajo y no contiene fuego, porque Jojmá es koaj má, «el poder de qué», que es autoanulación: no se afirma a sí misma.

27 ויובן כ"ז [כל זה] הענין בעבודה שכלב זו תפלה¹⁷¹ שמחמת ההתבוננות באה השמחה ברשפי אש שלהבת¹⁷² התלהבות והתלהטות הלב והוא ענין קיבוץ פנימיות החיות שבדם כנ"ל

Todo esto se comprenderá en “el servicio del corazón, que es la plegaria”: mediante la contemplación llega la alegría, en destellos de fuego, una llama de entusiasmo y fervor del corazón; y esto es la reunión de la fuerza vital interior que está en la sangre, mencionada arriba,

La diferencia se percibe en la plegaria, el “servicio del corazón” de los Sabios. La contemplación trae una alegría que arde como fuego, el fervor y la exaltación del corazón: la fuerza vital interior de la sangre se reúne y asciende.

כמו יין ישמח כנ"ל. וזהו עבודת חיות הקדש שבמרכבה עליונה דכתיב בהו בוערות כמראה הלפידים¹⁷³ כו'.

como “el vino alegra”, mencionado arriba. Y este es el servicio de las Jayot sagradas de la Carroza suprema, acerca de las cuales está escrito: “ardían como la apariencia de antorchas”, etc.

Esto es como la alegría que provoca el vino. Es el servicio de las Jayot, los ángeles sagrados de la visión de la Carroza de Yejezkel, descritos como ardientes como antorchas.

28 ובכל הפרשה נאמר בהן וכנפיהן שר"ל [שרוצה לומר] בחינת אהוי"ר [אהבה ויראה] בהתפעלות התלהבות והתלהטות לעוף כלפי מעלה להבטל וליכלל באור השכינה המאיר עליהם כו'

Y a lo largo de todo el pasaje se dice de ellos: «y sus alas», es decir, el nivel del amor y el temor, con emoción, entusiasmo y fervor, para volar hacia lo alto, anularse e incorporarse a la luz de la Shejiná (la Presencia Divina) que resplandece sobre ellos, etc.

A lo largo de la visión de Yejezkel se mencionan las «alas» de las Jayot; estas representan el amor y el temor con emoción y fervor, elevándose para disolverse en la luz de la Shejiná que resplandece sobre ellas.

וכן במתן תורה כתיב וכל העם רואים את הקולות ¹⁷⁴ ואת הלפידים ¹⁷⁵ כי הנה הקולות והלפידים לא באו כדי להפחיד את ישראל

Asimismo, acerca de la entrega de la Torá está escrito: «Y todo el pueblo veía los sonidos y las antorchas». Pues los sonidos y las antorchas no aparecieron para asustar a Israel;

Lo mismo ocurrió en la entrega de la Torá: el pueblo «veía los sonidos y las antorchas». Estos no tenían el propósito de asustar a Israel.

אלא היו ענין ובחינת אתערותא דלעילא ברשפי אש לעורר את האהבה בישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שיתלהבו נפשותם ברפיש אש התשוקה לה' אחד ולזה היו הקולות והלפידים להלהיב כנ"י [כנסת ישראל].

sino que eran un despertar desde arriba en llamaradas de fuego, para despertar el amor en Israel como un despertar desde abajo, de modo que sus almas ardieran con llamaradas de fuego de anhelo por el único D'os. Por eso aparecieron los sonidos y las antorchas: para inflamar a la Comunidad de Israel (Knesset Israel).

Eran un despertar desde arriba, en llamaradas de fuego, destinado a despertar el amor propio de Israel como un despertar desde abajo, de modo que sus almas ardieran de anhelo por el único D'os.

29 וכן הי' [היה] שעל כל דיבור פרחת נשמתן ¹⁷⁶ שהקולות והלפידים הלהיבו בנפשותם התלהבות אורה ושמחה בבחי' כלות הנפש ממש עד שפרחה נשמתם על כל דבור כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחינת שמחה בהתבוננות כמו יין ישמח כנ"ל.

Y así fue: con cada enunciado sus almas salían de ellas, pues los sonidos y las antorchas encendieron en sus almas un entusiasmo de luz y alegría, en un estado de expiración literal del alma, hasta que sus almas salían con cada enunciado, etc. Todo esto corresponde al nivel de la alegría mediante la contemplación, como en “el vino alegre”, mencionado antes.

Con cada uno de los Diez Mandamientos, las almas de Israel salían de ellos, como relata el Talmud. Los sonidos y las antorchas habían despertado en ellos una alegría tan intensa que el alma literalmente expiraba; esta es la alegría de la contemplación, el “vino”.

אבל הנה בבחי' החכמה להיות כי אור החכמה מאיר מלמעלה למטה ובאה בבחי' ביטול המציאות הפך ההתלהבות וזהו שנאמר בחיות הקדש ועל ראשי החיה רקיע¹⁷⁷ כעין הקרח הנורא.

Pero en el nivel de Jojmá (sabiduría), dado que la luz de Jojmá brilla de arriba hacia abajo, se manifiesta como anulación de la existencia, lo opuesto al entusiasmo. Y esto es lo que se dice de las Jayot sagradas: “Y sobre las cabezas de las Jayot había un firmamento, semejante al color del hielo imponente (keraj)”.

Jojmá actúa de manera opuesta: su luz desciende desde arriba y produce anulación, lo opuesto a la exaltación. Yejezkel la describe como un firmamento “semejante al hielo imponente” sobre las cabezas de las Jayot.

פ"י קרח כמו עד"מ הקרח הגשמי שנגלדו בו המים כך בחי' החכמה ממשכת בראשי החיות בחי' ביטול במציאות עד דאגלדו מיא¹⁷⁸ ונעשו כעין הקרח

El significado de keraj es el siguiente: así como, a modo de analogía, el hielo físico se forma cuando el agua se congela, el nivel de Jojmá atrae hacia las cabezas de las Jayot un nivel de anulación de la existencia, hasta que “las aguas se congelaron” y se volvieron semejantes al hielo;

Así como el agua se congela y se convierte en hielo, Jojmá atrae hacia las Jayot una anulación tan completa que su movimiento ardiente se detiene, como si “las aguas se hubieran congelado”.

והוא בחי' הנקודה של החר"ק¹⁷⁹ שתחת האותיות כי חרק אותיות קר"ח¹⁸⁰ להיות בחי' הביטול תחת האותיות.

y este es el nivel del punto de la vocal jirik, que se encuentra debajo de las letras, pues jirik se escribe con las mismas letras que keraj; corresponde al nivel de anulación que está debajo de las letras.

Se refiere a la vocal jirik, un punto situado debajo de las letras, cuyas letras (jet, resh y kuf) son las de keraj, “hielo”: una anulación que se encuentra debajo de las letras, por debajo de toda expresión.

30 ואזי נאמר בחיות בעמדם תרפינה כנפיהם¹⁸¹ פ"י שכנפיהם בהתלהבות אהוי"ר [אהבה ויראה] תרפינה למטה כי מתבטלים ממציות שלהם ועומדים בבחי' ביטול לגמרי.

Y entonces se dice de las Jayot: “Cuando se detenían, bajaban sus alas”; es decir, sus alas, [que estaban] encendidas por el entusiasmo del amor y el temor, descendían, pues se anulaban en cuanto a su propia existencia y permanecían en un estado de completa autoanulación (bitul).

Yejezkel dice entonces que, cuando las Jayot se detenían, bajaban sus alas. Su amor y temor ardientes se apaciguan porque están completamente anuladas y ya no existen para sí mismas.

וזהו להצהיל פנים משמן¹⁸² דלכאורה אינו מובן הלשון להצהיל כו' והל"ל [והוה ליה למימר] ושמן יצהיל פנים כמו שאמר ולחם כו' יסעד ויין ישמח^{183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190} כו' וכמ"ש לעיל.

Y esto es “para hacer resplandecer el rostro por el aceite”. Pues, aparentemente, no se entiende la expresión “hacer resplandecer”, etc.; debería haber dicho: “y el aceite hará resplandecer el rostro”, tal como dice: “y el pan”, etc., “sustenta”, y “el vino alegra”, etc., como se escribió arriba.

Esto responde a la pregunta planteada en la sección 1: ¿por qué el versículo dice “hacer resplandecer” en vez de “el aceite hará resplandecer”, siguiendo el modelo de “el pan sustenta” y “el vino alegra”?

אך הענין הוא לפי שכל עיקר בחי' ויין ישמח הוא כדי שיהיה אח"כ להצהיל פנים משמן

Pero la cuestión es que toda la esencia del nivel de “y el vino alegra” es que después haya “para hacer resplandecer el rostro por el aceite”.

La respuesta es que la alegría del vino existe en función del resplandor que proviene del aceite.

כי כל עיקר השמחה ברשפי אש התשוקה בתחלה בבחינת רצוא¹⁹¹ שהוא נקרא יין הוא רק

Pues toda la esencia de la alegría en las llamaradas del fuego del anhelo inicial, en el modo de ratzóz (correr hacia adelante), que se llama vino, no es sino

La primera alegría ardiente y el anhelo, el ratzóz del alma —su “correr hacia adelante” hacia D'os (el “correr y retornar” de las Jayot en la visión de Yejezkel)—, es el “vino”. Es solo un medio para lo que viene después.

כדי שיהיה אחר כך בחינת השוב והוא בחינת ההמשכה וגילוי אור הבא על ידי החכמה שהוא בחינת חכמת אדם תאיר פניו¹⁹² כו'

para que después haya el modo de shov (retorno), que es la atracción hacia abajo y la revelación de luz que se producen por medio de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”, etc.

Ese objetivo es el shov, el “retorno”: la atracción hacia abajo de luz por medio de Jojmá, el sereno resplandor de la sabiduría que hace brillar el rostro.

נמצא שמהכוון העקרי הוא בחינת השוב שהוא בחינת להצהיל פנים משמן כי בזה יש קיום יותר.

Resulta que el propósito principal es el modo de shov, que es el nivel de “hacer resplandecer el rostro por el aceite”, pues en ello hay mayor permanencia.

Por lo tanto, el objetivo principal es el shov, el resplandor del aceite, porque perdura más que el fuego pasajero del entusiasmo.

אך בהיות שא"א שיבא לבחינת שוב אלא א"כ קדם לו בחינת הרצוא ברשפי אש דוקא והיינו כדי לצאת ממאסר הגוף שזהו על ידי ההתבוננות ורשפי אש כו'

Pero, puesto que es imposible llegar al modo de shov a menos que antes lo preceda el modo de ratzóz, precisamente con llamaradas de fuego, es decir, para salir de la prisión del cuerpo, lo cual se logra mediante la contemplación y las llamaradas de fuego, etc.

Sin embargo, no se puede llegar al shov sin pasar primero por el ratzóz ardiente, porque solo este, nacido de la contemplación, libera al alma de la prisión del cuerpo.

(עמ"ש בדי"ה ונקדשתי בתוך ¹⁹³ בניי [בני ישראל] ובד"ה והיה לכם לציצית) ¹⁹⁴ ע"כ אמר תחלה ויין ישמח ואחר כך להצהיל שהוא עיקר המכוון כו'

(Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y seré santificado entre los hijos de Israel" y en el discurso que comienza "Y será para ustedes como tzitzit"). Por eso dice primero "y el vino alegre" y después "hacer resplandecer", que es el propósito principal, etc.

Por eso el versículo menciona primero el vino y después "hacer resplandecer", que es el propósito principal. El texto remite a otros dos discursos.

(וע' מענין ויין ישמח כו' בזהר ויחי דר"מ ע"א שמיני ל"ט ע"א ¹⁹⁵ קרח קע"ז כ'. פנחס דר"ט ע"ב [סוף עמוד ב] דר"י ע"א [סוף עמוד א]. ויקרא י"ב ע"ב. משפטים קכ"ד כ'. פקודי דרמ"ו ע"א [סוף עמוד א]). ¹⁹⁶

(Y véase acerca del tema de "y el vino alegre", etc., en el Zohar: Vayechi, página 240a; Shemini, 39a; Korach, 177b; Pinchas, final de la página 216b y final de la página 217a; Vayikra, 12b; Mishpatim, 124b; Pekudei, final de la página 246a.)

El texto enumera pasajes del Zohar que tratan sobre "y el vino alegre".

(ועמ"ש בדי"ה אסרי לגפן עירה ^{197, 198} אסר יו"ד שבחינת יו"ד הוא ח"ע [חכמה עילאה] הוא אוסר ומקשר לבחינת גפן כו' ע"ש) ובכ"ז [ובכל זה] יובן מה שאנו אומרים

(Y véase lo escrito en el maamar que comienza "Ata su pollino a la vid": osri, "atar", se interpreta como asar yud, "la yud ata", pues el nivel de la yud es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que ata y conecta con el nivel de la "vid", etc.; véase allí.) Y con todo esto se entenderá lo que decimos,

El maamar sobre "Ata su pollino a la vid" interpreta osri, "atar", como asar yud, "la yud ata": la yud, que es la Jojmá superior, se une a la "vid", el vino. Esto también explica una frase de las plegarias, citada a continuación.

כי באור פניך נתת לנו תורת חיים כו' כי התורה מחכמה נפקת והוא בחינת הארת פנים

“Pues con la luz de Tu rostro nos has dado una Torá de vida”, etc., porque la Torá emana de la Jojmá, y esta es el nivel de la irradiación del rostro.

“Con la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”: la Torá proviene de la Jojmá, y la Jojmá es la “luz del rostro”.

(ועי"ל [ועוד יש לומר] ע"ד שנתבאר לעיל בפ"י עשה רצונו כרצונך שהוא הרצון הנולד ונמשך מהשכל וההתבוננות שזהו בחינת יין והיינו כדי שעיי"ז אח"כ יעשה רצונך כרצונו רצון העליון שלמעלה מהשכל וזהו בחינת העטרה דלקמן)

(Y también puede explicarse siguiendo lo expuesto arriba acerca del significado de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”: se trata de la voluntad que nace y se deriva del intelecto y la contemplación, que es el nivel del vino. Esto es para que, por medio de ello, después “Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”: la voluntad superior, que está por encima del intelecto. Y este es el nivel de la corona [explicada] más adelante.

Otra manera de expresarlo: “el vino” es la primera interpretación de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”, una voluntad nacida de la contemplación. Su propósito es que luego D'os haga que tu voluntad sea como la Suya, la voluntad superior, por encima del intelecto, que es la “corona” explicada más adelante.

וזהו ג"כ בחי' שמן שהוא מקור החכמה שלמעלה מהבינה והדעת ושכל המושג ומובן נמצא מה שיין משמח שהוא בחי' עשה רצונו כרצונך תכליתו הוא להצהיל פנים משמן דהיינו ענין שיעשה רצונך כרצונו כו' וכדלקמן בפ"י מזהלות חתנים מחופתם):

Y este es también el nivel del aceite, que es la fuente de la Jojmá, por encima de la Biná, la Daat y el intelecto que puede captarse y comprenderse. Resulta que el propósito de que el vino alegre, que es el nivel de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”, es “hacer que el rostro resplandezca con aceite”; es decir, el asunto de “Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad”, etc., como [se explicará] más adelante al explicar “el radiante júbilo de los novios desde su jupá”).

Esa voluntad superior es también “aceite”, la fuente de la Jojmá, por encima de la Biná, la Daat y todo lo que puede comprenderse. Así, la alegría del vino (“haz que Su voluntad sea como tu voluntad”) conduce al resplandor del aceite (“Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad”), como se explicará al tratar “el radiante júbilo de los novios desde su jupá”.

SECCIÓN 6 • 31-33

La corona

31 ו ומעתה נבוא לענין הפסוק צאינה וראינה¹⁹⁹ כו' בעטרה שעטרה לו אמו כי הנה עטרה הוא בחי' רצון

העליון²⁰⁰ כמ"ש כצנה רצון תעטרנו²⁰¹ שהוא בחי' מקיף עליון

6. Ahora llegamos al sentido del versículo “Salgan y contemplen”, etc., “la corona con que su madre lo coronó”. Pues la corona es el nivel de la voluntad suprema, como está escrito: “Como con un escudo, lo coronarás con voluntad”, que es el nivel de una luz abarcadora suprema (makif),

La sección 6 llega a la corona del versículo inicial. La corona es la voluntad suprema, como dice el salmo: “Lo coronarás con voluntad”. Es un makif, una luz abarcadora que rodea en vez de penetrar.

והוא בחי' כתר תורה והוא למעלה מבחינת לחם ויין שהוא מה שנמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] משא"כ עטרה הוא מבחינת גילוי אור א"ס עצמו הסוכ"ע (וע"ד מ"ש בזהר ר"פ בהעלותך)

y es el nivel de la “corona de la Torá”. Está por encima del nivel del pan y el vino, que son aquello que se prolonga como luz interior (Or pnimi); en cambio, la corona proviene del nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (y en consonancia con lo escrito en el Zohar, al comienzo de Parashat Behaalotejá)

Es la “corona de la Torá”, superior al pan y al vino, que son una luz interior (Or pnimi) que penetra las vasijas. La corona es la revelación de la Luz Infinita misma, la luz que circunda todos los mundos.

204 בפי' והוא כחתן יוצא מחופתו^{202, 203} מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו

כו'

(p. 148b), acerca del sentido de “Y él es como un novio que sale de su jupá”: “¿Qué es su jupá? Esta es la corona con que su madre lo coronó”, etc.

El Zohar, al comienzo de Behaalotejá, explica “como un novio que sale de su jupá”: la jupá es “la corona con que su madre lo coronó”.

ומבואר לעיל בד"ה לסוסתי שבחי' חופה הוא סוכ"ע ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תורה צוה²⁰⁵ וע' בזהר

בראשית ד"ח ע"א²⁰⁶

Y se explicó arriba, en el discurso que comienza “A mi yegua”, que el nivel de la jupá es la luz que circunda todos los mundos; y vean también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “La Torá ordenó”; y vean el Zohar, Bereshit, p. 8a.

El discurso anterior “A mi yegua” explicó que la jupá es la luz que circunda todos los mundos. El texto también remite a otro discurso y al Zohar.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אלעתיד לבוא צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם²⁰⁷ שלעתיד יומשך ויתגלה אור א"ס הסובב כל עלמין בבחי' גילוי

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el tiempo por venir los justos se sentarán con sus coronas sobre sus cabezas: pues en el tiempo por venir la Luz Infinita que circunda todos los mundos se prolongará y revelará de manera manifiesta.

Por eso los Sabios describen el Mundo Venidero como el tiempo en que los justos se sentarán con coronas sobre sus cabezas: entonces la luz que circunda todos los mundos se revelará abiertamente.

והנה מבחינת בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו נמשך בחי' להצהיל פנים משמן וכמאמר קול מזהלות חתנים מחופתם.²⁰⁸

Ahora bien, del nivel de "la corona con que su madre lo coronó el día de su boda" se deriva el nivel de "hacer resplandecer el rostro con aceite", como en la expresión: "el sonido del júbilo resplandeciente (mitzhalot) de los novios desde su jupá".

De la corona proviene el resplandor del aceite, como dice la bendición nupcial: "el júbilo resplandeciente (mitzhalot) de los novios desde su jupá": el resplandor proviene de la jupá, la corona abarcadora.

32 והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה.²⁰⁹ פירש שהתורה כמו שירדה למטה נמשכה מבחינת אחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה עוטה אור²¹⁰

La explicación es que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá". Esto significa que la Torá, tal como descendió abajo, proviene del nivel de la parte posterior (ajoráyim) de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), como está escrito en Igueret HaKódesh, en el pasaje que comienza "Él se envuelve en luz".

El Midrash llama a la Torá "el fruto caído de la sabiduría de lo Alto": la Torá tal como llegó hasta nosotros proviene de la "parte posterior" de la Jojmá suprema, su aspecto exterior, como explica Igueret HaKódesh en la epístola "Él se envuelve en luz".

וזהו בחינת התורה שנק' לחם ועמ"ש בענין דומה דודי לצבי²¹¹ מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו'

Este es el nivel de la Torá que se llama pan. (Y véase lo escrito acerca de "Mi amado es como una gacela": así como la gacela vuelve la cabeza hacia atrás, etc.).

Este nivel exterior de la Torá es lo que se llama "pan". El texto lo compara con la gacela de Shir HaShirim, que vuelve la cabeza hacia atrás: una revelación que, por así decirlo, llega desde atrás.

אמנם כחינת להצהיל פנים היינו ענין יאר ה' פניו שימושך בהתורה גילוי עצמיות ח"ע [חכמה עילאה]
ממש שלמעלה מבחי' נובלות חכמה כו'

Pero el nivel de “hacer resplandecer el rostro” se refiere a “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”: que se atraiga dentro de la Torá la revelación de la esencia misma de la Jojmá suprema, que está por encima del nivel del “fruto caído de la sabiduría”, etc.,

“Hacer resplandecer el rostro”, en cambio, es el “rostro” de la Bendición Sacerdotal: “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”. Se trata de la revelación dentro de la Torá de la esencia misma de la Jojmá suprema, por encima de su “fruto caído”.

וכענין חכמת אדם תאיר פניו²¹³, שהוא ע"י רוב הגילוי אור חדש ממקור החכמה הנובע²¹⁴ כיו

como en “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”, lo cual ocurre por medio de la gran revelación de una nueva luz que brota de la fuente de la sabiduría, etc.

Es el rostro resplandeciente de “la sabiduría del hombre”, que proviene de una gran revelación de nueva luz desde la fuente misma de la sabiduría, el manantial que fluye en Mishlé.

וזהו ענין עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה וזהו להצהיל
פנים משמן²¹⁵ דייקא

Este es el sentido de ocuparse de la Torá por su propio propósito: por el propósito de la Torá misma, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, repose y se revele en ella. Y esto es “hacer resplandecer el rostro” específicamente “con aceite”,

Esto es estudiar la Torá “por su propio propósito”, por el propósito de la Torá misma: para que la Luz Infinita repose en ella y se revele. Por eso el resplandor proviene específicamente “del aceite”.

כי שמשן הוא מקור הח"ע [החכמה עילאה] ועצמיותה ושרשה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ומשם דייקא
נמשך בחי' להצהיל פנים יאר ה' פניו כו'

pues el aceite es la fuente de la Jojmá suprema, su esencia y su raíz, como se explicó anteriormente; y precisamente de allí proviene el nivel de “hacer resplandecer el rostro”, “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”, etc.

El aceite es la fuente de la Jojmá suprema, su esencia y su raíz, como se explicó anteriormente; y solo de allí proviene el rostro resplandeciente de la Bendición Sacerdotal.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחיי להצהיל ומצהלות חתנים נמשך מחופתם דוקא שהוא מבחי' סוכ"ע שמשם נמשך הגילוי להיות בחיי להצהיל פנים משמן

Sin embargo, el nivel de “hacer resplandecer” y “el júbilo radiante de los novios” proviene específicamente “de su jupá”, que corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); de allí procede la revelación que constituye el nivel de “hacer resplandecer el rostro con aceite”;

No obstante, el resplandor, “el júbilo radiante de los novios”, proviene “de su jupá”: de la luz que circunda todos los mundos, la cual suscita la revelación del resplandor que proviene del aceite.

דהיינו שע"י בחיי עטרה וחופה הנ"ל נמשך להיות גילוי בחיי עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] הנקרא שמן מה שלמעלה מבחי' נובלות כו'

es decir, por medio del nivel de la corona y la jupá mencionadas anteriormente, se produce la revelación del nivel de la esencia de la Jojmá suprema, llamada aceite, que está por encima del nivel del “fruto caído”, etc.

Así, es por medio de la corona y la jupá —la luz circundante— que se revela la esencia de la Jojmá suprema, llamada aceite, por encima del nivel del “fruto caído” de la Torá.

(ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה הנ"ל ועיין בזהר ויקרא) (דף ז' ע"ב) ²¹⁶ ע"פ כשמן הטוב ²¹⁷ כו' ובזהר הרקיע שם ור"פ אמור (דפ"ח)

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “La Torá ordenó”, mencionado arriba; y véase el Zóhar, Vaikrá) (página 7b), sobre [el versículo] “Como el buen aceite”, etc., y en el Zóhar HaRakia allí, y al comienzo de la parashá Emor (página 88).

El texto remite al discurso “La Torá ordenó” y al Zóhar sobre “Como el buen aceite sobre la cabeza”, que explica que el buen aceite es el aceite sagrado de la unción, que fluye de Atik Kadisha sobre la cabeza del Rey.

גם י"ל [יש לומר] במש"כ [במה שכתוב] ²¹⁸ ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא בחינת שמן שהוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] ²¹⁹ ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה ²²⁰ כו'

También puede decirse, respecto de lo escrito, que la esencia de la corona es la revelación de la luz de Aba, el nivel del aceite, en consonancia con lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 3: “Y de la Tiféret de Aba se hace para él un alma”, etc., “y se hace un Kéter verdadero”, etc.;

Otra explicación: la esencia de la corona es la revelación de la luz de Aba (Jojmá), que es aceite. Etz Chaim dice que el alma de la corona de Zeir Anpín se forma a partir de la Tiféret de Aba, mientras que el Kéter verdadero se forma del propio Arij Anpín.

ע"ש וע' בזהר אמור (דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב])²²¹ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גבי וכדין ירית מלכא לאו"א [לאבא ואימא]²²² כו' ע"ש אך עיקר המכוון כאן הוא כנ"ל והכל עולה בקנה א'.

véase allí. Y véase el Zóhar, Emor (final de la página 102b), y el comentario del Ramaz allí, sobre “y entonces el Rey hereda a Aba e Ima”, etc.; véase allí. Pero la intención principal aquí es la mencionada arriba, y todo converge en un mismo punto.

El Zóhar en Emor, junto con el comentario del Ramaz, también habla de que el Rey “hereda” a Aba e Ima cuando es coronado. Pero la explicación principal es la expuesta arriba, y ambas interpretaciones concuerdan.

אך מכל מקום נקרא בעטרה שעטרה לו אמו כי אף שהעטרה עצמה היא למעלה מעלה מבחי' אימא

Sin embargo, se la llama “la corona con que su madre lo coronó”, pues, aunque la corona misma está muy, muy por encima del nivel de Ima,

Entonces, ¿por qué se llama a la corona aquella “con que su madre lo coronó”, si está muy por encima de Ima (Biná)?

(וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] וכמ"ש ג"כ במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי בדה ס"ו ע"ב)²²³ שהיא בחי' יין ישמח כמ"ש אם בנים שמחה²²⁴ עכ"ז [עם כל זה] שעטרה לו אמו.

(como escribe el Ramaz, y como también está escrito en el Mikdash Melej, parashá Ajarei, página 66b), que [Ima] es el nivel de “el vino alegre”, como está escrito: “una madre de hijos gozosa”; aun así, es “con que su madre lo coronó”.

Ima es el nivel de “el vino alegre”, la alegría del entendimiento, como el salmo la llama “una madre de hijos gozosa”. Aun así, la corona llega por medio de ella.

כי להיות גילוי והמשכת עטרה זו צ"ל כסדר המדרגות וכמאמר עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו²²⁵ ונתי' [ונתבאר] למעלה בפ"י שיעשה רצונך כרצונו שהוא ענין גילוי בחינת רצון העליון שלמעלה מהחכמה

Pues la revelación y la atracción de esta corona deben seguir el orden de los niveles, como dice la enseñanza: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”. Y se explicó arriba que “Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad” consiste en la revelación del nivel de la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá,

La razón es que la corona solo puede revelarse siguiendo un orden, paso a paso, como enseña la Mishná: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”. Como se explicó arriba, “Él hará que tu voluntad sea como Su voluntad” consiste en la revelación de la voluntad suprema, por encima de Jojmá.

דהיינו המשכת הכתר שהרצון העליון שהוא רצונו יומשך ויתגלה ברצון התחתון שנקרא רצונך וכדי שיהיה בחינה זו צ"ל תחלה עשה רצונו כרצונך.

es decir, la atracción de Kéter: que la voluntad suprema, que es “Su voluntad”, sea atraída y revelada en la voluntad inferior, llamada “tu voluntad”. Y para que este nivel se concrete, primero debe cumplirse “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”.

Esto es la atracción de Kéter: la voluntad suprema (“Su voluntad”) hacia la voluntad inferior, humana (“tu voluntad”). Para que esto ocurra, primero debe cumplirse “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad”.

והוא על ידי התכוננות בחינת יין ישמח שע"י מולידים הרצון התחתון. והוא גורם לגילוי רצון העליון.

Y esto ocurre mediante la contemplación, el nivel de “el vino alegra”, por medio de la cual nace la voluntad inferior; y ella provoca la revelación de la voluntad suprema.

Ese primer paso se da mediante la contemplación, el “vino” que alegra, que da nacimiento a la voluntad inferior; esta, a su vez, provoca la revelación de la voluntad suprema.

וזהו בעטרה שעטרה לו אמו כו'. (ו"י"ש [וזהו שכתוב] בזהר אמור) (דצ"ד ע"א) ²²⁶ והאי יין מעטרא למלכא בעטרי ²²⁷ הה"ד [הדא הוא דכתיב] שעטרה לו אמו.

Y esto es “la corona con que su madre lo coronó”, etc. (Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, Emor) (página 94a): “Este vino corona al Rey con Sus coronas, como está escrito: ‘con que su madre lo coronó’”.

Por eso la corona es aquella con la que “su madre lo coronó”: la alegría del entendimiento (Ima, el vino) conduce a la corona. El Zóhar, en Emor, lo dice explícitamente: “este vino corona al Rey con Sus coronas”.

ועיין מה שכתוב בד"ה ויקהל משה ^{228, 229} מענין רצון התחתון שהוא כלי לגילוי רצון העליון כו' ועל ידי עטרה זו נמשך בחינת להצהיל פנים משמן כו'

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Y Moshé reunió”, acerca de la voluntad inferior como vasija para la revelación de la voluntad superior, etc. Y por medio de esta corona se atrae el nivel de “para hacer resplandecer el rostro con aceite”, etc.

El discurso “Y Moshé reunió” explica cómo la voluntad inferior es una vasija para la revelación de la voluntad superior. Por medio de esta corona llega el resplandor del aceite.

וענין במלך שלמה מלך שהשלום שלו נתבאר למעלה שעייז נמשך שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ומקור בחינת שלום זה נמשך מבחי העטרה וכתר תורה.^{230, 231}

Y el tema de “el rey Shlomó”, el Rey a quien pertenece la paz, fue explicado arriba: por medio de esto se atrae la paz en la corte de lo Alto y en la corte de abajo. Y la fuente de este nivel de paz proviene del nivel de la corona y de la corona de la Torá.

Y “el rey Shlomó”, el Rey a quien pertenece la paz, fue explicado anteriormente: por medio de la Torá hay paz arriba y abajo. La fuente de esa paz es la corona, la corona de la Torá.

33 והנה כדי להיות גילוי בחינת עטר זו צ״ל צאינה וראינה²³² צאינה בבי״ע וכמו עד״מ שאבן טוב²³³ המבטיק ביותר א״א לראות ולהביט בו נגד השמש ממש

Ahora bien, para que se revele este nivel de la corona, debe haber «Salgan y contemplen»: «salgan» hacia Beriá, Yetzirá y Asiá. A modo de analogía, una piedra preciosa que brilla con gran intensidad no puede verse ni contemplarse de frente al sol mismo,

Para ver la corona hay que «salir» de Atzilut hacia los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Una gema brillante no puede verse bien frente al sol mismo.

רק דייקא במקום שאין שם אור כ״כ [כל כך] וגם כמו שא״א להסתכל באור האבוקה מקרוב ממש אלא מרחוק כו׳

sino precisamente en un lugar donde no haya tanta luz. Asimismo, es imposible mirar la luz de una antorcha estando realmente muy cerca; solo se puede hacerlo desde lejos, etc.

Solo puede verse en un lugar con menos luz; y no se puede mirar una antorcha de muy cerca, sino únicamente desde cierta distancia. De igual modo, la corona solo se ve «desde afuera».

גם יש לומר דוגמא לזה ממ״ש בע״ח [בעץ חיים] של״א²³⁴ פ״א בשם הזהר בפ״י ותתצב אחותו מרחוק.²³⁵ מרחוק ה׳ נראה לי כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב²³⁶ כו׳ ובפע״ח [ובפרי עץ חיים] שער העמידה ס״פ י״ג)

(También puede encontrarse un ejemplo de esto en lo escrito en Etz Chaim, Sha’ar 31, capítulo 1, en nombre del Zohar, al explicar «Y su hermana se quedó de pie a lo lejos» [y] «Desde lejos se me apareció Havaíá»: pues todas las luces de Aba se perciben desde lejos y no de cerca, etc.; y en Pri Etz Chaim, Sha’ar HaAmidah, final del capítulo 13.)

Etz Chaim plantea una idea similar en nombre del Zohar: los versículos «Su hermana se quedó de pie a lo lejos» y «Desde lejos se me apareció Havaíá» enseñan que todas las luces de Aba (Jojmá) se perciben desde lejos y no de cerca.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כפשוטו בפ"י צאינה שזהו ענין לכו לחמו כו' כי עם היות דהעטרה היא שעטרה לו אמו שהיא בחי' אם הבנים שמחה²³⁷ וישמחו כך כו'

Además, puede explicarse según el sentido sencillo que «salgan» alude a «Vayan, coman», etc. Pues, aunque la corona es aquello «con que su madre lo coronó», es decir, el nivel de «una madre feliz de sus hijos» y «se alegrarán en Ti», etc.,

Una segunda lectura, más sencilla: «Salgan» es el «Vayan» de «Vayan, coman de mi pan». La corona proviene de la «madre», la madre feliz de sus hijos, e Israel se alegra en D'os.

אך שמחה זו היא בחי' יינה של תורה כנל וכמו שא"א לשתות יין אליבא ריקנא כך מתחלה צ"ל ולחם לבב אנוש יסעד²³⁸

esta alegría es el nivel del «vino» de la Torá, como se mencionó antes; y, así como es imposible beber vino con el estómago vacío, primero debe haber «y el pan sustenta el corazón del hombre»,

Esa alegría es el vino de la Torá. Así como no se debe beber vino con el estómago vacío, primero se necesita el pan que sustenta el corazón del hombre.

והיינו לכו לחמו בלחמי²³⁹ וזהו צאינה כו' ואח"כ ויין ישמח כו' להצהיל פנים וזהו וראינה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו^{240, 241, 242, 243, 244} כו'

es decir, «Vayan, coman de mi pan». Esto es «Salgan», etc. Y después, «y el vino alegra», etc., «para hacer resplandecer el rostro»; esto es «y contemplen la corona con que su madre lo coronó el día de su boda», etc.

Así, «Salgan» es «Vayan, coman de mi pan»; luego viene el vino que alegra y hace resplandecer el rostro. Y esto es «contemplen la corona con que su madre lo coronó el día de su boda», es decir, la Entrega de la Torá.

(ועיין מענין צאינה וראינה בעטרה כו' בזח"א [בזהר חלק א] ויחי רמ"ו א' רמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב'] וארא כ"ב א' תרומה קל"ד א' ח"ג [חלק ג'] אמור צ"ח א' נשא קמ"ח ב' בלק ר"ט²⁴⁵ א':)

(Y véanse, acerca del tema de «Salgan y contemplen la corona», etc., los pasajes del Zohar: Parte I, Vayechi 246a y final de 248b; Parte II, Va'era 22a, Terumah 134a; Parte III, Emor 98a, Nasso 148b, Balak 209a.)

El texto enumera pasajes del Zohar que tratan de «Salgan y contemplen la corona».

EN LA AVODÁ

La persona debe dedicar su mente principalmente a la Torá, tanto a sus enseñanzas reveladas como a su dimensión interior, y solo un poco a los negocios. Durante la plegaria debe contemplar la grandeza de D'os hasta que se encienda el amor, y después estudiar Torá con ese espíritu, por su propio valor. Cuando el amor se desvanece durante la jornada laboral, al menos puede apartar todo deseo ajeno. Debe cumplir la Torá y las mitzvot con alegría, que surge al contemplar que son la voluntad misma de D'os. El orden es primero el pan y luego el vino: el estudio de la Torá fortalece incluso a quien todavía no siente amor, y por medio de él llega a la alegría y al resplandor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el Alter Rebe en que la alegría del vino existe en aras del resplandor del aceite, y, sin embargo, en que no se puede llegar al resplandor sin pasar primero por el vino?
2. ¿Cómo explica la imagen de Metatrón que asciende en Shabat y desciende cada domingo tanto el versículo “sus días son como la hierba” como la manera en que contamos los días de la semana?
3. ¿Qué diferencia hay entre las dos interpretaciones de “Haz Su voluntad como tu voluntad”, y cómo conduce cada una a “Él hará tu voluntad como la Suya”?
4. ¿Por qué “anula tu voluntad” solo puede aplicarse fuera de la plegaria, y qué enseña esto sobre las horas de trabajo y los negocios?
5. ¿En qué sentido es preciso “salir” para ver la corona, y cómo lo explican las analogías de la gema y la antorcha?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 צאינה וראינה

Según la nota, allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ז ע"ק. באוה"ת שה"ש ע"י שצא ואילך עם הגהות אחרות. קצת הערות שם ע"י שפט. הדרוש במאמרי אדה"א נ"ך ע"י רסו מיוסד על ד"ה זה. בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"י קעג מציין שד"ה זה שייך למתן תורה. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 צאינה וראינה

El versículo describe al rey Shlomó coronado por su madre el día de su boda. Es el versículo inicial del maamar, que explica la "corona" como la revelación que llega por medio de la Torá.

Song of Songs 3:11א"ג: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זו מ"ת

La Mishná, al final de Taanis, interpreta "el día de su boda" como la Entrega de la Torá y "el día de la alegría de su corazón" como la construcción del Beit HaMikdash. El Alter Rebe basa el maamar en la primera interpretación.

Taanit 26b:6-7ז"ב: תענית כ"ו

וכן הוא אומר: "צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁבְכָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְי' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כִּפְיָהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כִּפְיָהֶם כָּל יָמָם שְׂמֵתִפְלִיזוּ, וְיֵשׁ מִהֵן אֲרֻכָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

4 ועיין ברכות דנ"ז סע"א

Según la nota, Or HaTorah cita allí las palabras del Talmud: quien ve vino en un sueño, si es un erudito de la Torá, siempre es para bien, como está escrito: "y beban del vino que he mezclado".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע"י שצב מעתיק מהגמרא "הרואה יין בחלום כו' אם ת"ח לעולם יפה לו שנאמר ושתו ביין מסכתי".

5 לריח שמניך

Sobre "Por la fragancia de tus buenos aceites", el Midrash dice que los Rabinos interpretaron los dos aceites como las dos Torás, la Escrita y la Oral, y habla de quienes se ocupan del "aceite de la Torá". Esta es la fuente para llamar aceite a la Torá.

Shir HaShirim Rabbah 1:3-4ד"ג: שיר השירים רבה

לְרִיחַ שְׁמָנִיךָ טוֹבִים, רַבִּי יֵנְאִי בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמַעוֹן, כָּל הַשִּׁירִים שְׁאֲמָרוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת, רִיחוֹת הֵיוּ, אָבֵל אֲנִי שְׁמֵן תּוֹרַת שְׁמֶךָ, כְּאֵדָם שְׁמָרִיק מִכְּלִי לְכָלִי חֲבָרוֹ. כָּל הַמַּצּוֹת שָׁעֲשׂוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת רִיחוֹת הֵיוּ, אָבֵל אֲנִי שְׁמֵן תּוֹרַת שְׁמֶךָ. מֵאֲתִים וְאֲרַבְעִים וּשְׁמוֹנֶה מֵצוֹת עָשָׂה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמֵשׁ מֵצוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי עֲקִיבָא. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר, אִם יְהִי כָל הַיָּמִים דִּי, וְאֲנִי מִיָּד קוֹלְמוֹסִין, וְשִׁמִּים וְאֶרֶץ מְגֻלוֹת, וְכָל כֵּן ...

«Por el aroma de tus buenos aceites, tu nombre es como aceite derramado; por eso te aman las doncellas» (Cantar de los Cantares 1:3). «Por el aroma de tus buenos aceites», dijo Rabí Yanai, hijo de Rabí Shimón: todos los cánticos que los patriarcas entonaron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado», como una persona que vierte de su vasija en la vasija de otra. Todos los preceptos que los patriarcas cumplieron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado»: tenemos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 לחם ויין ושמן הם בחיי ומעלות שונות שיש בתורה

Según la nota, allí se explican extensamente los tres niveles de la Torá como pan, vino y aceite.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פנ"ג ואילך. — משיחות פ' מקץ תשנ"ב ע' 195.

7 ויין ישמח לבב אנוש

El salmo alaba a D'os por el vino que alegra, el aceite que hace brillar el rostro y el pan que sustenta. El maamar interpreta los tres como tres niveles de la Torá y analiza cada cláusula.

Psalms 104:15ו"ט: תהילים ק"ד

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וּלְחֶם לִכְבֹּ־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קד, טו.

8 El Talmud explica "porque tu amor es mejor que el vino" como las palabras de la Congregación de Israel, que dice que las palabras de los Sabios le son más dulces que "el

vino de la Torá". El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Torá es llamada vino.

עבודה זרה ל"ה א:6'Avodah Zarah 35a

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דידך מיני?" כי אתא רב דימי אמר: אמרה פנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריכים עלי דברי דודיך יותר מינינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 והעיר שושן צהלה ושמחה

Cuando Mordejai salió vestido con ropas reales, la ciudad de Shushán se regocijó y se alegró. El versículo yuxtapone ambas palabras, lo que plantea la pregunta de en qué se diferencia el "resplandor" de la "alegría".

אסתר ח:15'Esther 8:15

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ומכריז בויץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח, טו.

10 El profeta llama al corazón, por encima de todo, torcido y "anush", enfermo. El Alter Rebe entiende que enosh, en el versículo sobre el pan, alude al hombre en su debilidad.

ירמיהו י"ז:9'Jeremiah 17:9

עקב הלב מכל ואנש הוא מי ידענו:

El corazón es más engañoso que todas las cosas y está gravemente enfermo: ¿quién puede conocerlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אין לך עשב שאין לו מזל

El Midrash dice que no hay una brizna de hierba abajo que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice que crezca. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que las cosas físicas y sus placeres reciben su vitalidad por medio de los mazalot.

בראשית רבה י':6'Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Estable-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

cerás su dominio [mishtarot] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a, א"א רנא

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י. אגה"ק סס"ב.

12 וכל קרבי

"Bendice a Havaiá, alma mía, y todas mis entrañas, Su santo Nombre". El Alter Rebe alude a una explicación conocida, basada en este versículo, acerca de los desechos que los órganos internos separan de los alimentos.

תהילים ק"ג:1'Psalms 103:1

לדוד ברכי נפשי אתיה וכלי קרבי אתישם קדשו:

[Salmo] de David. Bendice, alma mía, a D'os, y todo lo que hay en mí bendiga Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, א.

13 טעמו וראו כי טוב הי

El salmista nos invita a probar y ver que D'os es bueno. Aquí esto describe lo opuesto al deseo de los placeres mundanos: probar la bondad de la Divinidad.

תהילים ל"ד:9'Psalms 34:9

טעמו וראו כי טוב הי אשרי הגבר יחסהבו:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ט.

14 ראה נתתי לפניך את החיים

Moshé pone ante Israel la vida y el bien, la muerte y el mal (el versículo incluye la palabra "hoy", que el maamar omite). El Alter Rebe interpreta la vida y la muerte como espiritualidad y materialidad.

דברים ל"ו:15'Deuteronomy 30:15

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו (שם "היום" את).

15 ובחרת בחיים

La Torá ordena a Israel elegir la vida. En el maamar, elegir la vida significa elegir lo espiritual por encima de lo físico.

דברים ל"ו:19'Deuteronomy 30:19

העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la

maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יט.

16 לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

El versículo siguiente pide a Israel amar a D'os, aferrarse a Él y escuchar Su voz, “porque Él es tu vida”. El Alter Rebe entiende que se refiere al amor que nace de reconocer que D'os es la propia vida.

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ

לֹאֲהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׂמֵעַ בְּקוֹל וּלְדֹבְקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

17 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría invita a los simples a comer su pan y beber su vino mezclado. El Alter Rebe cita esto para mostrar que la Torá es llamada tanto pan como vino.

Proverbs 9:5: משלי ט:ה

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

18 El Talmud enseña que, para un erudito de la Torá, ver vino en un sueño siempre es una buena señal, y cita: “y beban del vino que mezclé”. El Alter Rebe se refiere a esto como prueba de que la Torá es comparada con el vino.

Berakhot 57a:8: ברכות נ"א:ח

הַרְוָא זֵיתִים בְּחֵלֹם, זוֹטֵרִי — פְּרִי וְרֵבִי וְקֹאֵי עֲסָקִיָּה בְּזֵיתִים. וְהִנֵּי מִיָּלִי פְּרִי, אֲבָל אֵילָנִי — הוֹיִין לָהּ בָּנִים מְרֻבִּין, שְׁנֶאֱמַר: “בְּנֵיךָ בְּשֵׁתִלֵּי זֵיתִים וְגו'”. אֵיכָא דְאֶמְרִי הַרְוָא זֵית בְּחֵלֹם — שֶׁם טוֹב יוֹצֵא לוֹ, שְׁנֶאֱמַר: “זֵית רָעָן יָפֵה פְּרִי תֹאֵר קָרָא ה' שְׁמֶךָ”. הַרְוָא שְׁמֵן זֵית בְּחֵלֹם — יִצְפָּה לְמֵאוֹר תּוֹרָה, שְׁנֶאֱמַר: “וַיִּקְחוּ אֵלָיךָ שְׁמֵן זֵית וְהָיָה הַרְוָא תְּמָרִים בְּחֵלֹם — תְּמוֹ עֲזוּבוֹתֶיךָ, שְׁנֶאֱמַר: “תֵּם עֲזוּבָה בַּת צִיּוֹן”.

Quien sueña con aceitunas, aunque sean pocas, verá prosperar, multiplicarse y perdurar su negocio, como las aceitunas. Pero esto se aplica únicamente a los frutos; si soñó con olivos, tendrá numerosa descendencia, como está dicho: «Tus hijos, como retoños de olivo alrededor de tu mesa» (Sal. 128:3). Algunos dicen que de quien sueña con un olivo saldrá un buen nombre, como está dicho: «D'os te llamó olivo verde, hermoso y de buen fruto» (Jer. 11:16). Quien sueña con aceite de oliva puede esperar la luz de la Torá, como está ...

... צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

19 נכספה וגם כלתה נפשו

“Mi alma anhela, e incluso desfallece, por los atrios de Havaia”. El Alter Rebe emplea esta frase para referirse al amor superior que surge de contemplar la Luz Infinita.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרֵנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 El profeta llama al corazón más torcido que todo lo demás. Aquí describe a quien se deja arrastrar por los deseos físicos.

Jeremiah 17:9: ירמיהו י"ז:ט

עֵקֶב הִלֵּב מְכַל וְאִנְשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ:

El corazón es más engañoso que todas las cosas y está gravemente enfermo: ¿quién puede conocerlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 אני ה' לא שניתי

D'os dice que Él no ha cambiado y que los hijos de Yaakov no han sido consumidos (el versículo dice “y ustedes”, no “y cómo”). El Alter Rebe interpreta “no han sido consumidos” como una reprimenda: no han “desfallecido” de anhelo por el D'os inmutable.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

22 El mandato de elegir la vida, recordado aquí como fundamento del primer amor, el inferior.

Deuteronomy 30:19: דברים ל:י"ט

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבִחְרַת בָּחִים לְמַעַן תִּבְחַר אֶתָּה וְזָרַעְךָ:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 אותי עזבו מקור מים חיים

D'os lamenta que Su pueblo Lo haya abandonado a Él, fuente de aguas vivas, para cavar cisternas agrietadas (el versículo escribe de otro modo la palabra para “cisternas”). El Alter Rebe aplica las cisternas agrietadas a

los placeres físicos, que provienen de la ruptura de las vasijas.

Jeremiah 2:13 ירמיהו ב' י"ג

כִּי־שָׁתִים רָעוֹת עָשָׂה עָמִי אֲתִי עֲזָבוּ מִקֹּדֶרֶת מִיָּם חַיִּים לְחֹצֵב לָהֶם בְּאֵרוֹת
בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Porque dos males ha hecho Mi pueblo: Me dejaron a Mí, fuente de aguas vivas, y cavaron para sí cisternas, cisternas rotas, que no pueden retener agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, יג, ושם כתיב בארות בארת, יעו"ש. [כ].

- 24 El salmista dice que su fuerza ha tropezado a causa de su iniquidad. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que la iniquidad debilita la fuerza del alma.

תהילים ל"א: Psalms 31:11

כִּי כָלוּ בְּגִזּוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחֵי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:

Porque mi vida se consume en tristeza, y mis años en suspiros; mi fuerza desfallece por mi iniquidad, y mis huesos se consumen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 כשל בעוני כחי

El salmista dice que su fuerza ha tropezado a causa de su iniquidad. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que la iniquidad debilita la fuerza del alma.

תהילים ל"א: Psalms 31:11

כִּי כָלוּ בְּגִזּוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחֵי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:

Porque mi vida se consume en tristeza, y mis años en suspiros; mi fuerza desfallece por mi iniquidad, y mis huesos se consumen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, יט.

- 26 כי אם עונותיכם היו מבדילים

El profeta dice que las iniquidades de Israel los han separado de su D'os. Aquí se interpreta que las "iniquidades" son la materialidad del cuerpo, que forma una pantalla separadora.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט ב' 2

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִקְטִירוּ
כְּנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נט, ב.

- 27 El profeta censura a quienes ponen la oscuridad en lugar de la luz y lo amargo en lugar de lo dulce (el maamar invierte el orden). El Alter Rebe ve en ello la esencia de la

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

enfermedad del alma: un sentido pervertido de lo que es bueno.

Isaiah 5:20 ישעיהו ה' כ' 20

הוֹי הָאֲמָרִים לְרַע טוֹב וְלְטוֹב רָע שָׁמַיִם חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׁמַיִם
מֵר לְמִתּוֹק וּמִתּוֹק לְמֵר:

¡Ay de los que llaman al mal bien y al bien mal; que convierten las tinieblas en luz y la luz en tinieblas; que convierten lo amargo en dulce y lo dulce en amargo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 כך עדי"ו חולי הנפש . . וראו כי טוב ה'

Según la nota, este pasaje aparece allí con otras palabras: así es la enfermedad del alma, que los deseos del mundo le resultan agradables, de modo que se hunde en las profundidades del tiempo y olvida lo esencial; junto con los versículos "pues la alabanza es agradable y hermosa" y "como con grasa y abundancia se sacia mi alma".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ש שה"ש כרך ב ע' שצג מובא זה בשינוי לשון: "כן הוא חולי הנפש שתאות העולם עריבים עליו להיות נטבע במצולת הזמן ונשכח ממנו העיקר, כמ"ש כי נעים נאווה תהילה וכתוב כמו חלב ודשן תשבע נפשי".

- 29 טעמו וראו כי טוב ה'

La invitación a saborear la bondad de D'os. El alma enferma no puede saborearla.

Psalms 34:9 תהילים ל"ד ט' 9

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁרִי הִגֵּדְתִּי יְהוָה־בּוֹ:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 En Shir HaShirim, la amada dice que está "enferma de amor". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la enfermedad de un alma cuyo amor se siente atraído por los deseos del mundo.

Song of Songs 2:5 שיר השירים ב' ה' 5

סִמְכוּנֵי בָּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוּנֵי בְּתַפְתּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 31 יש כמה שמות אנוש איש אדם

Según la nota, allí también se analizan los distintos nombres del ser humano.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ד ע' א"מ ואילך. [סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קעא ואילך].

- 32 כמה שמות אנוש איש אדם ואדם גבוה מכולן

El Zóhar, en la parashá Tazría, enseña que a la persona se la designa con varios niveles: adam, guever, enosh e ish, y

que adam es el más elevado de ellos. El Alter Rebe lo cita para establecer la jerarquía de los nombres.

ספר זוהר, תוריע כ"ב:ק"ה-כ"ג:קט"ו 22:105-23:115 Zohar, Tazria
So the benefit of light is only felt from its contrast with darkness, and similarly white is only known and valued from its contrast with black.' R. Isaac said: 'It is the same with sweet and bitter: a man does not know what sweet is until he tastes bitter.' We have learnt: Man in the Scripture has four names- adam, geber, enosh, ish- and the highest of them is adam.' Said R. Judah: 'But is it not written, "When a man (adam) shall bring from you an offering" (Lev. 1, 2), ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 זכר ונקבה בראם

El varón y la mujer juntos reciben el nombre de Adam. El Alter Rebe deduce que adam denota plenitud, la unión del dador y el receptor.

Genesis 5:2:בראשית ה'ב:א

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְכַרְךָ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:
varón y hembra los creó, los bendijo y llamó su nombre Adán el día en que fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ה, ב.

34 אדם לשון אדמה לעליון

La nota señala que la fuente de esta expresión se indica antes, en 11c.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ג.

35 אדמה לעליון

El versículo habla de ser "como el Altísimo". El Alter Rebe lo emplea para explicar que el nombre adam indica una semejanza con lo que está Arriba.

Isaiah 14:14:ישעיהו י"ד:יד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 לפי שכלו יהולל איש

Al hombre se lo elogia según su intelecto. El Alter Rebe lo cita para mostrar que ish corresponde al nivel de las emociones, cuyo elogio depende del intelecto que las guía.

Proverbs 12:8:משלי י"ב:ח

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוֶה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

PÁRRAFO 4

37 ואדם . מוחין דגדלות

La nota remite a las adiciones al final de las notas de la edición de Kehot para ampliar sobre adam como estado del intelecto maduro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים.

38 אשרי איש ירא את ה'

"Dichoso el hombre que teme a Havaiá", y el versículo siguiente dice que su descendencia será poderosa en la tierra. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el nombre ish, aunque está por debajo de adam, describe igualmente fuerza y valor.

Psalms 112:1:תהילים קי"ב:א

הַלֹּל־קֵה אֲשֶׁר־יֵאֵשׁ יִרָא אֶת־Havayah בְּמַצּוֹתָיו חֲפֵץ מְאֹד:

Aléluya. Dichoso el hombre que teme a D'os, que se deleita grandemente en Sus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיב, א.

39 El corazón es torcido y "anush", enfermo. Esto define enosh como debilidad del alma.

Jeremiah 17:9:ירמיהו י"ז:ט

עֵקֶב הָלֵב מָכַל וְאָנָּשׁ הוּא מִי יִדְעֶנּוּ:

El corazón es más engañoso que todas las cosas y está gravemente enfermo: ¿quién puede conocerlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מה אנוש כי תזכרנו

El salmista se asombra de que D'os tenga presente al hombre frágil. El Zóhar interpreta aquí enosh como debilidad.

Psalms 8:5:תהילים ח:ה

מֶה־אָנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּכְן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿Y el hijo del hombre, para que pienses en él?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

En la visión de la Carroza, sobre la semejanza del Trono había una semejanza con aspecto de hombre. El Alter Rebe lo cita para mostrar que adam describe a D'os en lo Alto.

Ezekiel 1:26:יחזקאל א:כ"ו

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרֶאֶה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת חֲפָסָא דְּמוּת אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ה' איש מלחמה

En el Cántico del Mar, D'os es llamado “un hombre de guerra”. Esto muestra que ish también es un nombre para D'os en lo Alto.

Exodus 15:3 ט"ו:ג

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ג.

43 כמ"ש בפרשה פנחס (דרי"י)

Según la nota, la versión de Or HaTorah dice aquí: “el significado de enosh es el naar, Metatrón”.

LA NOTA DE KEHOT

“פי' אנוש הוא נער מט"ט — אוה"ת שה"ש ע"י שצ. וע"י שצג. ובד"ה פתח ר' חייא תקס"ו ע"י שו ואילך. מט"ט דיצירה נק' אנוש ונקרא נער. ראה לעיל פי' פנחס עט, ב. פי' האזינו עו, ד וש"נ.

44 El salmo compara los días del hombre con la hierba y con la flor del campo. El Zóhar lo aplica al ángel que se renueva una y otra vez, como la hierba.

Psalms 103:15 ט"ו:ט:ק

אנוש כחציר ימיו כציר השדה כן יציר:

En cuanto al hombre, sus días son como la hierba; como la flor del campo, así florece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אנוש כחציר ימיו

El Zóhar, en Pinjás, explica “alegra el corazón de enosh” como el misterio del joven que llega a la vejez y vuelve a ser como antes; por eso está escrito: “Enosh, sus días son como la hierba”. Este es el pasaje que cita el Alter Rebe para mostrar que enosh se refiere a Metatrón.

Sfard Zohar, Pinchas 13:84-15:107 ט"ו:ק:ק"י

1the first 13 lines of the Hebrew text are not translated.R. Abba and R. Jose once rose at midnight to study the Torah. As they were sitting they saw a shadow hovering over them and going to and fro in the house, and they marvelled greatly. Said R. Abba: ‘Jose, my son, I will tell you what once happened to me with the Sacred Lamp. Once we were walking in the Valley of Ono, studying the Torah. To escape the heat of the sun we sat down in the hollow ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 נער הייתי גם זקנתי

“Fui joven y también he envejecido”. El Alter Rebe lo aplica a Metatrón, el naar que asciende y desciende.

Psalms 37:25 ה"כ:ל"ז

נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש להם:

Fui joven y ahora soy anciano, pero no he visto al justo abandonado, ni a su descendencia mendigando pan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, כה.

47 בנמי דחזקת הכתים

El Talmud pregunta si comer tres cosechas en un plazo de treinta días, como sucede con la aspasta, establecería la posesión de un campo. La aspasta es un cultivo forrajero que se corta y vuelve a crecer pronto, y el Alter Rebe la utiliza para explicar la hierba del versículo.

Bava Batra 28b:9 ט"ז:ב

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב כח, ב. וע"י שם (כ, ב). [כ].

48 El Zóhar, en Terumá, explica que el nombre enosh denota a quien no estaba en plena posesión de sus fuerzas, y cita: “¿Qué es enosh, para que lo recuerdes?”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que enosh expresa debilidad.

Sfard Zohar, Terumah 78:761-79:771 ט"ח:תשס"א

ע"ט:תשע"א

The son of Enosh was Kenan (v. 9), which (in Hebrew) has the same letters as Cain, with an additional letter to signify that humanity was healed from the curse of Cain.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

49 מה יפו פעמך בנעלים

“¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija noble!”. El Alter Rebe se refiere a la explicación conocida de que las “sandalias” son Metatrón, quien se eleva junto con los mundos en Shabat.

Song of Songs 7:2 ז'ב:7

מה יפּוּ פַעְמִיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אֶמֶן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

PÁRRAFO 6

50 גם זקנתי

“Y yo también he envejecido”. Entiéndase como el ascenso de Metatrón en Shabat.

Psalms 37:25 ה"כ:ל"ז

נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש להם:

Fui joven y ahora soy anciano, pero no he visto al justo abandonado, ni a su descendencia mendigando pan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 דסליק לסיבו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (ר"י, רע"ב). [כ].

63

ה' איש

«Havaia es un hombre de guerra». Esto muestra que ish, en lo Alto, se refiere a D'os.

Exodus 15:3 ט"ו:ג שמות

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עקוב הלב מכל ואנוש הוא

Según la nota, una glosa allí agrega: por eso se dice de Enosh: "entonces se comenzó", etc.; y, como escribe el Rambam, el propio Enosh estuvo entre quienes se equivocaron.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' שצד נמצא כאן הגהה: "(ולכן נא' גבי אנוש אז הוחל כו' וכמ"ש הרמב"ם שאנוש עצמו מן הטועים הי' וכו')".

65

עקוב הלב מכל ואנוש הוא

El corazón enfermo. El Alter Rebe lo recuerda para definir la debilidad de enosh en el hombre.

Jeremiah 17:9 ט"ז:9 ירמיהו

עקב הלב מכל ואנוש הוא מי ידענו:

El corazón es más engañoso que todas las cosas y está gravemente enfermo: ¿quién puede conocerlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

איזהו גבור הכובש את יצרו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, א. אדר"ג כג, א.

67

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma enseña que el poderoso es quien conquista su inclinación. Aquí define la fuerza de la que carece enosh.

Pirkei Avot 4:1 א"ד:4 משנה אבות

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיה שיהיה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלמד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מקבד, המקבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

ואהבת בכל לבבך

El mandato de amar a D'os con todo el corazón. La letra duplicada en levavj se interpreta como una referencia a ambas inclinaciones.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta «con todo tu corazón» como «con tus dos inclinaciones: la inclinación al bien y la inclinación al mal». El Alter Rebe aplica esto a la fuerza que domina la inclinación.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:9 משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, כיצור טוב וכיצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הפית במקלו, ובמעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

La nota de Kehot remite a Numbers 25:10-30:1 para estas palabras.

Numbers 25:10-30:1 א"י:1-10:25 במדבר

PÁRRAFO 8

71

יש מקוה לישראל על זאת

Shejanías le dice a Ezra que, a pesar de la transgresión de Israel, "hay esperanza para Israel en cuanto a esto". El Alter Rebe toma estas palabras para expresar la esperanza que la Torá brinda al alma debilitada.

Ezra 10:2 ב"י:10 עזרא

ויצו שכניה בן יהיאל מבני עילם ויאמר לעזרא אנחנו מעלנו באלקינו ונשב נשים נכריות מעמי הארץ ועתה נשמךה לישראל על זאת:

And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: 'We have broken faith with our G-d, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ולחם לבב אנוש יסעד

“Y el pan sustenta el corazón del hombre”. El maamar lo interpreta como que la Torá fortalece el corazón débil.

Psalms 104:15 ט"ו:י"ד תהילים

וַיִּזְן יְשׁוּמָחַ לִבְב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

73

ה' עוז לעמו יתן

“Havaíá dará fuerza a Su pueblo”. El Alter Rebe interpreta “fuerza” como la Torá, que da vigor al alma divina.

Psalms 29:11 י"א:כ"ט תהילים

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יִכְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, יא.

74

ממסגר אסיר

El profeta habla de sacar al prisionero de la mazmorra. El Alter Rebe lo aplica a la liberación del alma del confinamiento del cuerpo.

Isaiah 42:7 ז'י"ב:מ"ב ישעיהו

לִפְתָּח עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אֲסִיר מִבֵּית כָּלֵא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:

Para abrir los ojos ciegos, para sacar a los prisioneros de la mazmorra, y a los que se sientan en tinieblas, de la cárcel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

בד"ה בחדש השלישי

Según la nota, Or HaTorah también remite allí a este discurso de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סו, א. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך א ע' רג שמציין לתו"א הנ"ל.

76

El versículo que da comienzo al relato de la Entrega de la Torá, y las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 19:1 א'י"ט שמות

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַהוּא בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כ"ב אותיות . . חטה

La nota remite a este diccionario cabalístico de términos

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

para el significado de jítá (trigo).

חגיגה י"ד Chagigah 14a

Bereshit Rabbah 43:7 ז'ג:מ"ג בראשית רבה

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלו, עינוהו יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר בבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Creador de los cielos y de la tierra» (Génesis 14:19). «Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Adquiriente de los cielos y de la tierra»: ¿de quién los adquirió? Rabí Abba, en nombre de Rav Kahana, y Rabí Yitzjak; Rabí Abba dijo: Es como una persona que dice: «Los ojos de fulano son hermosos, su cabello es hermoso». No se refiere a adquirir, sino a arreglar y perfeccionar algo que ya le pertenece. Rabí Yitzjak ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

במדבר י"ג:3 Numbers 10:3

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Y cuando toquen con ellas, toda la congregación se reunirá junto a ti, a la entrada de la tienda de reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קפח, ב). [כ]. ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז. ראה מא"א ח, יח. וראה לעיל במדבר י, ג.

78

בשבועות מביאין שתי הלחם . . כמ"ש במ"א

La Torá ordena ofrecer dos panes de ofrenda mecida hechos con trigo nuevo en Shavuot. El Alter Rebe los relaciona con la Torá como pan.

Leviticus 23:17 י"ז:כ"ג ויקרא

מִמּוֹשְׁבֵי־תִיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּי עֶשְׂרִינָם סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בְּכוּרִים לַה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר י"ג:3 Numbers 10:3

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Y cuando toquen con ellas, toda la congregación se reunirá junto a ti, a la entrada de la tienda de reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא כג, יז. ראה לעיל במדבר י, ג.

79

בד"ה ראשי המטות

La nota identifica el discurso al que se refiere el Alter Rebe: el que comienza “Los jefes de las tribus”, antes en

Likkutei Torah, en la parashá de Matot.
LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מטות.

PÁRRAFO 9

80 לאו מכל אליז מדות איהו כלל ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא

En la plegaria de Eliyahu, en la introducción al Tikkunei Zohar, D'os es «sabio, pero no con una sabiduría conocida», y «no es ninguno de estos atributos en absoluto». El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que D'os en Sí mismo trasciende las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:3–4 תִּקּוּנֵי הַזֹּהַר י"ז ב:ג'-ד'

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק
מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

81 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pues dije: el mundo será edificado con bondad”. El Alter Rebe lo interpreta como la edificación del atributo de Jé-sed mismo, mediante la “expresión” de palabras de Torá.

תהילים פ"ט:ג' Psalms 89:3

כִּי־אִמַּרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֲמוֹנֶתְךָ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia;
en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

82 בעשרה דברים נברא העולם

El Talmud enumera diez cosas mediante las cuales fue creado el mundo, comenzando por sabiduría, entendimiento y conocimiento. El Alter Rebe lo cita en relación con el intelecto investido en los atributos.

Chagigah 12a:13-14 חגיגה י"ב א'-ג'-י"ד

אָמַר רַב זִוטְרָא בַר טוֹבְיָא אָמַר רַב: בַּעֲשֶׂרָה דְּבָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם:
בְּחֶמְקָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבְגִיעָרָה וּבְגִבוּרָה, בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט,
בְּחֶסֶד וּבִרְחֻמִּים. בְּחֶמְקָה וּבִתְבוּנָה — דְּכֵתִיב: "ה' בְּחֶמְקָה יָסַד אָרֶץ כֹּזֵן
שָׁמַיִם תִּבְנוּהָ". בְּדַעַת — דְּכֵתִיב: "בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ". כְּחַ
וּגְבוּרָה, דְּכֵתִיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר גְּבוּרָה". בְּגִיעָרָה — דְּכֵתִיב:
"עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְמָהוּ מַגְעֲרָתוֹ". בְּצֶדֶק וּמִשְׁפָּט — דְּכֵתִיב: "צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט מִכֹּחַ כְּסֵאדָּה". בְּחֶסֶד וּרְחֻמִּים — דְּכֵתִיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה י"ב. א.

83

בראשית נמי מאמר הוא

El Talmud cuenta “En el principio” como una de las diez expresiones de la Creación, aunque no dice “Y D’os dijo”. El Alter Rebe lo interpreta como que Jojmá es apenas una expresión en comparación con el Infinito.

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"א Rosh Hashanah 32a:19-20

וַיֹּאמֶר דְּבִרְאִשִּׁית תִּשְׁעָה הוּא! "בְּרִאשִׁית" נָמִי מֵאֲמֹר הוּא, דְּקָתִיב: "בְּדִבְרֵי ה' שְׁמִים נִעְשׂוּ". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָן — יֵצֵא, אִיבָעִיָא לָהּ, הֵיכִי קֵתְנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּוּ תִשְׁעָה, וְאִכְּפִי בִינְיִינְהוּ קִדָּא, אוֹ לְמָא: אֲחֵד מִן הַתּוֹרָה, אֲחֵד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֲחֵד מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּוּיִן לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִכְּפִי בִינְיִינְהוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב. א.

PÁRRAFO 12

84 הרעיפו שמים ממעל

“Destilen, cielos, desde lo alto, y que las nubes derramen justicia”. El Zóhar lo interpreta como el flujo del sustento desde Arriba.

Isaiah 45:8 יִשְׁעֵיהוּ מִ"ה:ח'

הִרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקוּם יִלְוִי-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יִשְׁע וּצְדָקָה
תִּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי ה' בְּרֹאשִׁי:

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the L-RD have created it.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

הרציפו שמים ממעל

Al final de Vayikrá, Rabí Jiyá explica “Destilen, cielos” mediante “Mi enseñanza destilará como la lluvia”, refiriéndose a la lluvia, sustento de todos. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el sustento físico llega por medio de la Torá.

ספר זוהר, ויקרא ט"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra
ט"ו:תמ"ה

R. Hiya thereupon began with the verse: “Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness” (Isa. 15, 8). ‘This verse’, he said, ‘contains a mystery of wisdom which we have learnt from the Holy Lamp (R. Simeon). The words “drop down” refer to the side of rain, which brings nourishment to all. Therefore the eyes of all the world are turned to the Holy One, blessed be He, because He gives food to all.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

יערוף כמטר לקחי

“Mi enseñanza destilará como la lluvia”. Identifica el “destilar” de los cielos con la Torá.

Deuteronomy 32:2 ב'ב' דברים

יערוף כמטר לקחי תל פטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ב.

87

ועיין ס"פ ויקרא . . וכמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe explica “Mi enseñanza destilará como la lluvia”: likji, “Mi enseñanza”, como aquello que “toma-mos”, pues mediante las mitzvot nos aferramos a D'os, por así decirlo, y atraemos la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' האזינו עג, א. ובאוה"ת שה"ש ע' שצה הגהה בארוכה יותר וז"ל: “ועיין בזה ס"פ ויקרא ע"פ הרעיון שמים ממעל כו' וזהו בחי' מזון ולחמה של תורה שהתורה היא מן השמים, ושמים ג"כ מקבלים זה ממעל משום דבמזל תליא מלתא כי לחם גימטי מזל ואח"כ ושחקים יולו צדק ומהן מקבל המזון בחי' אנוש ומלאך הנ"ל כדאיתא בזה פ' פנחס דרי"י, ואי אח"כ תפתח ארץ לתתא כו' ומוזונייהו דבני נשא אשתכח בעלמא, הרי שהשפעת מזון גשמי תלוי בזה דעסק התורה ולחם רוחני, כי הרעיון הוא כמ"ש יערוף כמטר לקחי דקאי על התורה ע"ש”.

88

החלש יאמר גבור אני

“Que el débil diga: Soy fuerte”. El Alter Rebe lo aplica al corazón débil, fortalecido por la Torá hasta vencer la inclinación.

Joel 4:10 ד'י: ואל

כתו אתיכם לתרבות ומזמרתים לרמחים החלש יאמר גבור אני:

Beat your plowshares into swords, And your pruning-hooks into spears; Let the weak say: ‘I am strong.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

גבור הכובש את יצרו

El fuerte es quien vence su inclinación. Define la fuerza que brinda la Torá.

Pirkei Avot 4:1 א'ד: משנה אבות

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמד השכלתי כי עדותיה שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טו) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלמד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

90

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

El versículo que introduce los Diez Mandamientos. El Alter Rebe interpreta «todas estas palabras» como toda la Torá, y «diciendo» como su propósito.

Exodus 20:1 שמות כ'א: שמות

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, א.

91

כל התורה כולה שכלולה בעשה"ד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י שמות כד, יב. אכן עזרא שם כ, א בשם ר"ס גאון (וראה של"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים).

92

כל התורה כולה שכלולה בעשרת הדברות

Rashi escribe que los 613 mitzvot están incluidos en los Diez Mandamientos. Esto sirve de base para interpretar «todas estas palabras» como toda la Torá.

Rashi on Exodus 24:12 ב'י"ב: על שמות

ויאמר ה' אל משה. לאחזר מתן תורה: עלה אלי ההרה והיה שם. ארבעים יום: את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורותם. כל שש מאות ושלש עשרה מצוות בכלל עשרת הדברות הן, ורבנו סעדיה פראש פאזהרות שפסד לכל דבור ודבור מצוות התלויות בו:

AND THE L-RD SAID TO MOSES — after the Giving of the Law, שם, ויהיה עליה אלי ההרה והיה שם, COME UP TO ME INTO THE MOUNTAIN AND REMAIN THERE forty days. את [AND I WILL GIVE THEE] THE TABLETS OF STONE, AND THE LAW, AND THE COMMANDMENT WHICH I HAVE WRITTEN TO TEACH THEM — All the six hundred and thirteen commandments are implicitly contained in the Ten Commandments and may therefore be regarded as having been written on the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

93

וכמ"ש הרמב"ן שבעשרת הדברות יש תר"ך אותיות

La nota de Kehot remite a Exodus 20:13 para estas palabras.

Exodus 20:13 שמות כ'י"ג: שמות

לא תרצח: לא תנאף: לא תגנב: לא תענה ברעך עד שקר:

No matarás. No cometerás adulterio. No robarás. No darás falso testimonio contra tu prójimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ הבע"ט (שמות כ, יג [יד]). ועי' לקח טוב פ' יתרו (שם [ושם תרכ"א]). ועי' במד"ר (פ"ג [טז]). ושהש"ר (פ"א [ב, ב]). שם תרי"ג מצות, ולעיל בחקותי (מו, ד) בהמוקפים, יעו"ש. [כ].

94 **שבועשרת הדברות יש תר"ך אותיות**

El Midrash cuenta 613 letras desde «Yo soy» hasta «que es tu prójimo», correspondientes a los 613 mitzvot, y siete más, correspondientes a los siete días de la Creación. Esto da las 620 letras que menciona el Alter Rebe.

Bamidbar Rabbah 13:16 ט"ז:ג:ט

95 **לעשרה מאמרות**

«Con diez expresiones fue creado el mundo». El Alter Rebe interpreta «diciendo» como dar vida a estas diez expresiones.

Pirkei Avot 5:1 א"ה:א:ה

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקומין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 **ע"פ או יחזיק במעווי**

Allí se explica la repetición de «paz» en el versículo: la paz en la corte terrenal es la unión y revelación de Atzilut en los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá; la paz en la corte celestial es el vínculo de la luz del Emanador con los seres emanados por medio del nivel de Yesod, que une cosas que no guardan comparación entre sí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל י, ד.

97 **או יחזיק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי**

«Que se acoja a Mi fortaleza, para que haga paz conmigo; paz hará conmigo». El Talmud interpreta la repetición de «paz» como paz arriba y paz abajo.

Isaiah 27:5 ה"ה:כ"ז

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 **Rabí Alexandri enseña que quien estudia Torá por su propio valor hace paz en la morada de arriba y en la morada**

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

de abajo, citando a Yeshayahu. El Alter Rebe explica los dos tipos de paz.

Sanhedrin 99b:10 ט"ז:ב:10

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: «או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי».

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

PÁRRAFO 14

99 **פותח את ידיך**

«Abres Tu Tu mano y sacias con favor (ratzón) a todo ser viviente». El Alter Rebe interpreta ratzón como la voluntad suprema.

Psalms 145:16 ט"ז:ט"ו:145

פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

100 **את ידיך אלא יודיך**

La introducción al Tikkunei Zohar cita este versículo y dice: «No leas yadeja, sino yudeja», en referencia a la letra yud. El Alter Rebe cita esta lectura.

Tikkunei Zohar 7b:2 ז' ב:2:7b

ועוד רוא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודיך, ואינון י"י מן יאהדונה", ובאן אתר מתפתחין ברקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה" שית אתון באמצע י"י, ותריין יודין עם רקיע דאיהו וי סליק לחושבן יהויה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (ז, ב). ושם (תס"ט) קו, א. [כ]. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצו ושם מציין לסידור בפ"י אשרי.

101 **אשר יעשה אותם האדם וחי**

La Torá dice que la persona que cumple las mitzvot vivirá por ellas. El Alter Rebe interpreta «adam» como el Adam supremo, a quien se le infunde vida por medio de las mitzvot.

Leviticus 18:5 ה"ח:18:5

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

102

כאלו עשאוני

El Midrash interpreta “y las cumplirán” (otam) como “ustedes” (atem): si observan la Torá, es como si se hubieran hecho a ustedes mismos. La nota de Kehot lo cita junto al Zohar.

Vayikra Rabbah 35:7ז"ל: ויקרא רבה ל"ה: 7
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (ק"ג, א). [כ]. וראה ג"כ ויק"ר פל"ה ז.

103

כאלו עשאוני

Sobre “y las cumplirán”, el Zohar dice que quien observa las mitzvot y anda por sus caminos, por así decirlo, hace que Él esté Arriba, y D'os dice: “como si Me hubiera hecho”.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19ט"ז-ד: י"ב-י"א: זכ"ר

104

כמים הפנים לפנים

Así como el agua refleja un rostro frente a otro, un corazón refleja a otro. En Jasidut, esto describe cómo el despertar de una persona desde abajo suscita una respuesta correspondiente desde Arriba.

Proverbs 27:19ט"ט: משלי כ"ז: 19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

105

שני כבשים . . ושתי הלחם

En Shavuot se ofrecen dos corderos de un año como ofrenda de paz. El Alter Rebe los vincula con la paz que produce la Torá.

Leviticus 23:19ט"ט: ויקרא כ"ג: 19

וְעִשִּׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לִזְבַּח שְׁלָמִים:

Y ofreceréis un macho cabrío como ofrenda por el pecado, y dos corderos de un año como sacrificio de paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא כג, יט-כ.

106

ושתי הלחם ע"ג שני הכבשים

El sacerdote mece los dos corderos junto con el pan de las primicias. El maamar ve los panes (la Torá) unidos a los corderos (la paz).

Leviticus 23:20כ"ג: ויקרא כ"ג: 20

וְהִגִּיד בַּהֲנֹחַן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֹן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שלמים

El Zóhar sobre Vayikrá explica que la ofrenda de paz (shelamim) se ofrece para sostener al mundo en paz (shelamá). El Alter Rebe lo cita para establecer la conexión entre shelamim y shalom.

Zohar, Vayikra 25:179-191א"ק-ט: ויקרא כ"ה: קע"ט-קצ"א

108

כי שלמים הוא בחי שלום

Según la nota, allí se analiza la relación entre shelamim (ofrendas de paz) y shalom (paz).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' כ.

109

בביאור ע"פ החלצו מאתכם

Allí se explica el versículo «O que se aferre a Mi fuerza... paz»: la paz en la asamblea de Arriba es la unión de Jojmá y Biná por medio de la Torá, el Daat supremo, que atrae hacia ellas la Luz Infinita desde por encima de Jojmá; de esa paz superior deriva la paz inferior, la inclusión mutua de los atributos emocionales por medio del Daat inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות פז, ד.

PÁRRAFO 15

110

במלך שלמה במלך שהשלום שלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר פ"א, יט. פ"ג, כ. שמ"ר פנ"ב, ד.

111

במלך שלמה במלך שהשלום שלו

Sobre este mismo versículo, el Midrash explica «el rey Shlomó» como «el Rey a quien pertenece la paz». El Alter Rebe lo utiliza para vincular el versículo con la paz que establece la Torá.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"ג: שיר השירים רבה ג: 11

... בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּמֶּלֶךְ שֶׁבָּרָא בְּרִיּוּתוֹ שְׁלָמוֹת, בָּרָא חֶמֶה וּלְבָנָה עַל מַלְאָתוֹ, כּוֹכָבִים וּמַזְלוֹת עַל מַלְאָתוֹ. בַּר קַפְרָא אָמַר אָדָם וְחַוָּה כִּכְּן עֲשָׂרִים שָׁנִים נִבְרָאוּ. בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּמֶּלֶךְ שֶׁהַשְּׁלֹם שָׁלוֹ. דָּבָר אַחֵר, בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּמֶּלֶךְ שֶׁהַשְּׁלֹם מַעֲשֵׂיו לְבְּרִיּוּתוֹ, כִּי־צַד הַשְּׁלֹם הָאֵשׁ לְאַבְרָהָם אַבְיָנוּ, הַשְּׁלֹם הַחֲרִיב לְיִצְחָק, הַשְּׁלֹם הַמִּלְאָה לְיַעֲקֹב. דָּבָר אַחֵר, בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, בַּמֶּלֶךְ שֶׁעָשָׂה שְׁלֹם בֵּין בְּרִיּוּתוֹ. תְּנִי רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי הֶרְקִיעַ שֶׁל שֶׁלֹם ...

«Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). «Salid, hijas de Sion, y contemplad»: hijos que se distinguen para Mí por el corte de cabello, la circuncisión y los flecos rituales; «al rey Salomón [Shlomó]: al Rey que creó criaturas perfectas. Creó el sol y la luna en su plenitud, las estrellas y las constelaciones en su plenitud. Bar Kappara dijo: Adán ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

במלך שלמה במלך שהשלום שלו

Los Sabios dicen que, dondequiera que Shir HaShirim dice «el rey Shlomó», se refiere al Rey a quien pertenece la paz.

שיר השירים רבה א':11א Shir HaShirim Rabbah 1:11a

תורי זהב נעשה לה. תורי זהב נעשה לה, זו בנות הים. עם נקדות הכסף, זו בנות מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח ממון הים מבנות מצרים, שנאמר (יחזקאל טז, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו בנות מצרים. עדיים, זו בנות הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לה, זו התורה שלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא בר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו התבות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

“We will make you golden rings with studs of silver” (Song of Songs 1:11). “We will make you golden rings,” this is the plunder at the sea; “with studs of silver,” this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: “You came with ornaments upon ornaments [ba’adi adayim]” (Ezekiel 16:7). Ba’adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

במלך שלמה במלך שהשלום שלו

El Midrash sobre este versículo dice que «el rey Shlomó» es el Rey a quien pertenece la paz, el Santo, bendito sea, y que la «corona» es el Mishkán.

שמות רבה נ"ב:52 Shemot Rabbah 52:52

... מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינין לי. במלך שלמה, במלך שהשלום שלו, זה ממיה הקביה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש ואורג עושי כל מלאכה וחושבי מחשבות. הוי, בעטרה שעטרה לו אמו. אמר רבי יצחק: חזרתי בכל המקרא, ולא מצאתי שעשתה בת שבע עטרה לשלמה. רשב"י שאל את ר' אלעזר ברבי יוסי: איפשר ששמעת מאב"ך, מהו בעטרה שעטרה לו אמו? אמר לו: ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifestamente [hametzuyanim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114

לכו לחמו בלחמי

La invitación de la Sabiduría: «Vayan, coman de mi pan».

El Alter Rebe explica ahora la palabra «Vayan».

משלי ט':5 Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ישראל עלה במחשבה

El Midrash enumera a Israel entre las cosas que surgieron en el Pensamiento de D'os antes de la Creación. El Alter Rebe dice que quien dedica su mente a la Torá se eleva hasta esa raíz.

בראשית רבה א':4 Bereshit Rabbah 1:4

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 16

116

לכו לחמו

“Ve, come.” El Alter Rebe lo interpreta como dedicar la mente a la Torá.

משלי ט':5 Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

מטורי דפרודי

El Zóhar habla de las “montañas de separación”, los niveles inferiores a la fuente donde las cosas se ramifican y se separan. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al ámbito de la separación que uno debe abandonar.

זוהר א"א קנח, א"א 158a Zohar I, 158a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנח, א.

118

נשגב שמו לבדו

“Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El Jasidut lo interpreta como que solo un destello de D'os sostiene los mundos.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ע"פ אם בחקתי תלכו

Ese maamar comienza con «Si caminan en Mis estatutos», pregunta qué significa allí la palabra «caminar» y contrasta las letras grabadas en las Tablas con las letras escritas con tinta sobre pergamino.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, א.

120

אם בחקתי תלכו

“Si caminan en Mis estatutos”. Uno de los versículos acerca de “caminar” que se explica en este sentido.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

וע"פ כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

La nota indica dónde explica el Alter Rebe «y te daré lugares por donde caminar»: en Torah Ohr, Parshas Vayeshev, el discurso que comienza «Así dice Havayah de las hueses: Si caminas por Mis caminos», donde explica por qué las almas revestidas en un cuerpo son llamadas «camionantes», mientras que los ángeles son «estacionarios».

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' וישב.

122

ונתתי לך מהלכים

D'os promete a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, “lugares por donde caminar” entre los ángeles que están de pie. El Jasidut lo interpreta como la capacidad del alma de “caminar”, de elevarse de un nivel a otro.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִי־בְדָרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם אֶתֶּן תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

למען אנסנו הילך בתורתי

El maná fue dado para poner a prueba si Israel caminaría en la Torá de D'os. El Alter Rebe aplica “caminar en Mi

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Torá” a la Torá estudiada después de la salida de la plegaria.

Exodus 16:4: שמות ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְמַטֵּיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוּ דְבַר־יּוֹם כִּיּוֹמוֹ לִמְעַן אֲנִסְנוּ הִילָךְ בְּתוֹרַתִּי אִם־לֹא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ביתר שאת

La expresión de Yaakov para describir la excelencia sobresaliente de Reuven. Aquí describe la elevación superior que el alma alcanza por medio de esta Torá.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:ג

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי יִתְרִי שְׂאֵת וְיִתֵּר עֹז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

כי קולך ערב

“Porque tu voz es dulce”. El texto se refiere a la explicación de este versículo en el discurso que comienza “Mi paloma”.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יּוֹנִתִּי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרִאֲיָהּ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמְרִאֲיָהּ נְאֻהָ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

עשה רצונו כרצונו

Según la nota, el comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehillim remite allí a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד. ביהל אור ע' תלו מציין לכאן.

127

עשה רצונו כרצונו כדי שיעשה רצונו כרצונו

La enseñanza de Rabán Gamliel: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”. El Alter Rebe la interpreta como la atracción de la voluntad suprema hacia la voluntad humana y viceversa.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב':ד

הוא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנוֹ. בְּטֵל רְצוֹנוֹ מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּאֱמִין בְּעֶצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאַל תִּדְּוִן אֶת חֲבֶרְךָ עַד שֶׁתִּגְזֹעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאֵי אֶפְשָׁר לְשִׁמְעַי. שְׁסוּפוּ לְהִשְׁמָעַי. וְאַל תֹּאמַר לְכִשְׁאֶפְנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la

voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

128 **שהוא ית' שלימותא דכולא**

La nota remite allí a la idea de que D'os es «la perfección de todo» y no carece de nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה עבודת הקודש ח"א רפ"ח.

PÁRRAFO 17

129 **כמ"ש בוהר וירא (ק"ג ב')**

Allí el Alter Rebe cita el mismo pasaje del Zóhar acerca de "Su esposo es conocido en las puertas" y "según lo que uno mide en su corazón", junto con su segunda explicación de las "puertas", como en "Alcen sus cabezas, oh puertas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' מטות פה, ב.

130 **נודע בשערים**

"Su esposo es conocido en las puertas". El Zóhar lo interpreta como que D'os es conocido por cada uno según su entendimiento.

משלי ל"א: כ"ג Proverbs 31:23

נודע בשערים כעלה בשבתו עם וקני"א ר"ז:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 **עשה רצונו כרצונו**

Entiéndase aquí como suscitar una voluntad hacia D'os a partir de la contemplación, del mismo modo que la voluntad humana surge del intelecto.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיקבל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

132 El Zóhar explica que el Santo, bendito sea, es conocido y que cada uno se apeg a Él según lo que mide en su corazón. El Alter Rebe lo aplica a la voluntad que surge de la contemplación.

Zohar, Vayera 9:153-164 קט"ג-קט"ד וירא ט' קנ"ג-קט"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

133 **פ"י שכמו שרצונו . . ונקרא רצון העליון**

Según la nota, la idea de que D'os eleva la voluntad de la persona al nivel de la Suya, por encima de la razón, se trata allí, con referencias a varios lugares de Torah Ohr y Likkutei Torah donde se explica.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ח ע' איתתקע ושם מציין לכמה מקומות בתו"א ולקו"ת שמבואר ענין זה.

134 **אהבת ככל מאדך**

"Y amarás a Havaíá, tu D'os... con todas tus fuerzas". Jasidut interpreta "con todas tus fuerzas" (meodeja) como un amor que trasciende todo límite, el gran amor que viene de Arriba.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לְבָבְךָ וּכְכָל נַפְשְׁךָ וּכְכָל מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **סד"ה אני ישנה**

La nota ubica más adelante en este volumen el final del discurso "Duermo, pero mi corazón está despierto".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לד, ד. ראה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצו הגהה אחרת.

136 **אני ישנה ולבי ער**

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה': ב'

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רִעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְרוֹצוֹתִי רִסִּי לֵלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 **בד"ה זה יתנו**

La nota sugiere que el texto se refiere al discurso "Esto da-

rán” de Torah Ohr, Ki Tisa.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א פו, ג ואילך.

138

זה יתנו כל העובר על הפקודים

El versículo acerca del medio ciclo que daba cada persona incluida en el censo. Las palabras iniciales de otro discurso al que se refiere el texto.

Exodus 30:13ג:י

זה יתנו כל-העובר על-הפקודים מחצית השקל השקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Esto darán todos los que pasen entre los censados: medio ciclo, según el ciclo del santuario —el ciclo equivale a veinte guerras—; medio ciclo como ofrenda para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

בטל רצונו

La Mishná continúa: “Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de otros ante tu voluntad”. El Alter Rebe lo aplica a las horas posteriores a la plegaria.

Pirkei Avot 2:4ד:ב

משנה אבות ב:ד' פטל הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. פטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 19

140

שיבטל רצון אחרים

“Para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad”. El Alter Rebe interpreta «los demás» como las kelipot y la sitra ajra.

Pirkei Avot 2:4ד:ב

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. פטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 20

141

מלאך רע עונה אמן בע"כ

Dos ángeles acompañan a la persona a su casa el viernes por la noche; si el hogar está preparado para Shabat, el ángel bueno lo bendice y el ángel malo debe responder «Amén» contra su voluntad. El Alter Rebe lo aplica al sometimiento de las kelipot.

Shabbat 119b:3ג:ב

... וכשבא לביתו ומצא נר דלוק ושלחן ערוך ומטתו מוצעת, מלאך טוב אומר: "יהי רצון שתהא לשבת אחרת כה", ומלאך רע עונה "אמן" בעל כרחו. ואם לאו, מלאך רע אומר: "יהי רצון שתהא לשבת אחרת כה", ומלאך טוב עונה "אמן" בעל כרחו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קי"ט, ב.

142

בכל לבכר בשני יצירך

«Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones». Incluso la inclinación al mal es llevada a servir a D'os.

Mishnah Berakhot 9:5ה:ה

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שגאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יציריך, ביצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקונו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143

נכנס יין יצא סוד

Rabí Jía enseña que yayin y sod tienen cada uno el valor numérico de setenta: cuando entra el vino, sale el secreto. El Alter Rebe lo aplica a la contemplación que revela una verdad oculta.

Eruvin 65a:19-20כ"ט-כ"ח

אמר רבי חייא: כל המתנייב ביניו — יש בו דעת שבקעים וקנים. "וין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא

סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלים שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ג'ד-ג'א: סנהדרין ל"ח

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "מזן" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין - יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' - "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יכניה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a לט, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

PÁRRAFO 21

144 לאהבה כו' כי הוא חיך

"Amarás a Havaíá, tu D'os... pues Él es tu vida". El amor que surge cuando se revela la fuerza vital oculta.

Deuteronomy 30:20 ל'כ: דברים

לאהבה אתה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חיך ואךך למידה לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

145 בשמחה ובטוב לבב

La Torá reprende a Israel por no servir a D'os "con alegría y con regocijo de corazón". El Alter Rebe cita esto para mostrar que la Torá y las mitzvot deben cumplirse con alegría.

Deuteronomy 28:47 כ"ח:מ"ז דברים

תחת אשר לא עבדת אתה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

146 חדאי נפשאי לך קראי

Rav Sheshes, al repasar sus estudios cada treinta días, decía: "Alégrate, alma mía; por ti he leído las Escrituras, por

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

ti he estudiado". El Alter Rebe lo trae como fuente para la alegría en el estudio de la Torá.

Pesachim 68b:13 ג"ב: פסחים

רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיברא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לך קראי לך תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי"! מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים סה, ב.

PÁRRAFO 22

147 אשר מלשון הילול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ת"ל — עד, ב). ושם ריש (תט"ל). [כ].

148 באשרי כי אשרוני

Lea le pone a Asher ese nombre y dice: "En mi dicha, pues las hijas me han llamado dichosa". Esto muestra que asher es una expresión de alabanza.

Genesis 30:13 ג"ג: בראשית

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא אתישמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

149 באשרי כי אשרוני

El Tikkunei Zohar relaciona la palabra asher con "En mi dicha, pues las hijas me han llamado dichosa". El Alter Rebe se apoya en esta lectura de asher como expresión de alabanza.

Tikkunei Zohar 74b:2 ב'ב: תקוני זוהר ע"ד

ועוד אשר על שם באשרי כי אשרוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיך מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לך מלכא לאפקא לך מבי אסירי, אית לך מלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיך מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשיני זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשיני תרעיו דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 23

150 מלכותך מלכות כל עולמים

«Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos». El Alter Rebe identifica Maljut con la luz que llena todos los

mundos.

תהילים קמ"ה:יג:13 Psalms 145

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

151

רגלי יורדות

«Sus pies descienden». En la Cábala, el versículo describe cómo Maljut desciende a los mundos inferiores, donde se la llama enosh.

משלי ה:5 Proverbs 5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

152

אוסרי לגפן עירה

La bendición de Yaakov a Yehudá: «Atando su potrillo a la vid». Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el texto.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו ובדם־ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

עלו במחשבה

El Midrash dice que Israel surgió en el Pensamiento de D'os antes de la Creación. El Alter Rebe lo explica como la fuente del poder de las almas.

בראשית רבה א:ד:4 Bereshit Rabbah 1

154

נקראו בנים למקום

Rabí Akiva enseña que Israel es amado, pues se lo llama hijos del Omnipresente. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que las almas provienen de la «mente» de D'os, Su Jojmá.

משנה אבות ג:14 Pirkei Avot 3

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנמתן להם כלי חמדה. חבה יתרה נודעת להם שנמתן להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Solía decir: Amado es el ser humano, pues fue creado a imagen [de D'os]. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que había sido creado a imagen [de D'os], como está dicho: «Pues a imagen de D'os creó al hombre» (Génesis 9:6).

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Amado es Israel, pues fue llamado hijos del Omnipresente. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que es llamado hijos del Omnipresente, como está dicho: «Vosotros sois hijos de D'os, vuestro D'os» (Deuteronomio 14:1). Amado es Israel, pues se le entregó un tesoro precioso. Especialmente amado ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 24

155

בגמר ביאה

Según la nota, el Rebe Mitteler explica allí que la responsabilidad legal depende del comienzo del acto, pues la unión ya se revela entonces, pero el deleite llega solo al completarse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' מט: "ואעפ"י שלענין חיוב מיתה בג"ע הוא רק הכנסת עטרה לבד, זהו מפני בחי' גילוי היחוד דיסוד שהוא די בזה, אבל לענין בחי' התענוג שביסוד אינו אלא בגמר ביאה דוקא" ע"ש.

156

יותר משהעגל כוי הפרה רוצה להניק

Rabí Akiva le dice a su alumno que más de lo que el ternero quiere mamar, la vaca quiere amamantar. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el deleite del dador al dar supera al del receptor.

פסחים ק"ב א:12 Pesachim 112a

חמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסוריו. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: איני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחאי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? וחלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קיב, א. וש"נ. וראה לעיל ג, ג.

157

אור זרוע לצדיק

«La luz está sembrada para el justo». El Alter Rebe lo aplica a las almas de Israel, en las que está investido el deleite supremo.

תהילים צ"ו:11 Psalms 97

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, יא.

PÁRRAFO 26

158

חכמת אדם תאיר פניו

«La sabiduría del hombre ilumina su rostro». El Alter Rebe aplica estas palabras al resplandor que proviene de Jojmá,

a diferencia del que proviene del vino.

Ecclesiastes 8:1א"ח: קהלת ח

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו לשנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

- 159 Una matrona se burló del rostro resplandeciente de Rabí Yehudá, diciendo que parecía el de un maestro que bebe. Él respondió que solo probaba vino para el kidush, la havdalá y las cuatro copas, y que “la sabiduría del hombre ilumina su rostro”.

Nedarim 49b:9ט"ב: נדרים מ"ט ב

אמרה ההיא מטוניתא לרבי יהודה: מורה ורבי? אמר לה: הימנותא בינך דההיא איתתא, אי טעימנא אלא קידושא ואבדלתא וארבעה כסי דפסחא, וחוגרני צידעי מז הפסח עד העצרת, אלא: “חכמת אדם תאיר פניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 160 La nota remite a un pasaje anterior de Likkutei Torah, Parshas Masei, relacionado con este relato sobre Rabí Abahu.

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' שבת פ"ח, ה"א. ע"ל מסעי (צג, רע"ב). וש"נ. [כ].

- 161 דנהירין אנפוי מפני שמצא תוספתא חדתא
- Los alumnos de Rabí Yojanán vieron que el rostro de Rabí Abahu resplandecía. Cuando le preguntaron qué nueva enseñanza había oído, respondió que había encontrado una antigua Tosefta, y Rabí Yojanán aplicó a él las palabras “la sabiduría del hombre ilumina su rostro”.

Jerusalem Talmud Shabbat 8:7ז"ח: תלמוד ירושלמי שבת ח

משנה: חרס כדי ליתן בין פצים לחברו דברי רבי יהודה. רבי מאיר אומר כדי לחתות בו את האור. רבי יוסי אומר כדי לקבל רביעית. אמר רבי מאיר אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר לא ימצא במכתתו חרש לחתות אש מיקוד. אמר לו רבי יוסי משם ראיה לחשוף מים מנגבא: הלכה: חרש (כל שהוא) כדי ליתן בין פצים כולי. רבי יוחנן אמר. מקדשין בו. רבי שמעון בן לקיש אמר. אין מקדשין בו. רבי לעזר שאל. על דעתיה דרבי שמעון בן לקיש. ...

MISHNÁ: Un tiesto para poner entre un medio ladrillo y otro; estas son las palabras de Rabí Yehudá. Rabí Meir dice: para transportar fuego en él. Rabí Yose dice: para llenarlo con un quartarius. Rabí Meir le dijo: aunque no sea una prueba, es una insinuación: 30:14. que entre sus fragmentos no se encuentre ningún trozo que pueda prenderse del incendio. Rabí Yose le dijo: de allí hay una prueba, para sacar agua del pozo. HALAJÁ: 7. «Un tiesto (de cualquier tamaño) para poner entre un medio ladrillo», cercano a ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

- 162 El Talmud cita la discusión sobre el aceite que flota sobre el vino. La nota de Kehot la presenta junto con la Mishná.

Shabbat 5b:5ה"ב: שבת ה

שמן שצף על גבי יין, מחלוקת רבי יוחנן בן נורי ורבנן. דתנן: שמן שצף על גבי יין ונגע טבול יום בשמן — לא פסל אלא שמן בלבד. רבי יוחנן בן נורי אומר: שניהם מחוברים זה לזה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

טבול יום פ"ב, מ"ה. שבת ה, ב. וש"נ. וראה לעיל ג, ג.

- 163 La Mishná trata sobre el aceite que flota sobre el vino y sobre si ambos se consideran unidos a efectos de pureza. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que el aceite está por encima del vino.

Mishnah Tevul Yom 2:5ה"ב: משנה טבול יום

בשר הקדש שקרם עליו הקפה, נגע טבול יום בקפה, חתיכות מתרות. נגע בחתיכה, חתיכה וכל העולים עמה, חבור זה לזה. רבי יוחנן בן נורי אומר, שניהם חבור זה לזה. וכן בקטניות שקרמו על גבי פרוסות. מעשה קדרה בקטניות, בזמן שהן פרודים, אינן חבור. בזמן שהן גוש, חבור. אם היו גושין הרבה, הרי אלו ימנו. שמן שהוא צף על גבי יין ונגע טבול יום בשמן, לא פסל אלא השמן. רבי יוחנן בן נורי אומר, שניהם חבור זה לזה:

Sanctified meat over which the porridge crusted, and a tevul yom touched the crust, the slices [of meat] are permitted. But if he touched one of the slices, that slice and all [the crust] that comes up with it form a connective with the other. Rabbi Yohanan ben Nuri says: the two of them serve as connectives to each other. Similarly, with [cooked] beans that have formed a layer over pieces of bread. Beans or other foods cooked in a pot: when they are still separate, do not serve as ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 164 בד"ה בהעלותך את הנרות
- Allí se explica el aceite de la Menorá: el amor que arde como una llama se enciende mediante el aceite triturado, es decir, la humildad, y “el buen aceite sobre la cabeza” es la Jojmá suprema, que fluye sobre las leyes de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ג.

- 165 בהעלותך את הנרות
- El mandato de encender las lámparas de la Menorá; es el comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

Numbers 8:2ב"ח: במדבר ח

דבר אליהם ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

שמן משחת קדש

El aceite sagrado de la unción. El discurso sobre “Cuando enciendas” lo explica como Jojmá.

Exodus 30:25 שמות ל"ב:כה

וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רָקֵחַ מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רָקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ובד"ה מנורת זהב

Allí se llama al aceite “aceite de unción sagrado”, fuente de la bendición que desciende “sobre la cabeza” y luego “sobre la barba”, las leyes de la Torá; el propio pasaje remite al discurso “Salgan y contemplen”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לד, ג.

168

מנורת זהב

La visión de Zacarías de una Menorá de oro alimentada con aceite; es el comienzo de otro discurso al que se refiere el texto.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

וע"פ כי אתה נרי

Allí, sobre “Porque Tú eres mi lámpara”, el Alter Rebe explica que, así como una lámpara solo da luz mediante el aceite, el alma en el cuerpo necesita “aceite”, el aceite de unción sagrado, que alude a la Torá, pues la Torá proviene de Jojmá y el aceite es la fuerza vital interior presente en todas las cosas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מ, ד.

170

כי אתה נרי

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaia”. Un versículo al que el texto remite para una explicación adicional del aceite.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה נִרְיִי Havayah Havayah יְיָהּ חֶשֶׁקִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

171

בעבודה שבלב זו תפלה

El Talmud pregunta qué es el “servicio del corazón” y responde: la plegaria. El Alter Rebe se vale de ello para situar la discusión en el marco de la plegaria.

Taanit 2a:11 תענית ב' א"י:א

וּמִנָּא לֹו דְּבִתְפִלָּה — דְּתַנְיָא: “לֹאֲהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם”, אִיזוּ הִיא עֲבֹדָה שְׁחִיא בְּלֵב — הָוִי אוֹמֵר: זֶה תְּפִלָּה. וְכִתִּיב בְּתַרְיָה: “וְנִתַּנִּי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172

רשפי אש שלהבת

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. La frase describe el amor ardiente que surge mediante la contemplación.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זִרְעֹךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רֹשְׁפִי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתִּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

בוערות כמראה הלפידים

Las Jayot de la Carroza aparecen como brasas encendidas, como antorchas. El Alter Rebe ve en ellas el servicio ardiente del “vino”.

Ezekiel 1:13 יחזקאל א':יג

וְדַמוֹת הַחַיּוֹת מֵרֹאֲיָהֶם כְּגִבְלֵי־אֵשׁ בְּעֹרוֹת כְּמֹרֶאֶה הַלְּפִידִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִדֵּה־אֵשׁ יוֹצֵא כָּרֶק:

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יג.

PÁRRAFO 28

174

וכל העם רואים את הקולות

Estas palabras citan Exodus 20:18; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 20:18 שמות כ':י"ח

וַיַּעַזְבֵם הָעָם מִרְחָק וַיִּשָּׂא אֱלֹהֵי־הָעָרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים:

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

175 וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים

En el Sinaí, todo el pueblo vio los sonidos y las antorchas. El Alter Rebe los interpreta como un despertar desde arriba destinado a encender el amor de Israel.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

176 שעל כל דבור פרוחה נשמתו

El Talmud dice que, con cada enunciado del Sinaí, las almas de Israel los abandonaban. El Alter Rebe entiende esto como el expirar del alma en un amor gozoso.

שבת פ"ח ב"ז:7-6 Shabbat 88b:6-7

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא יֵצֵתָהּ נִשְׁמָתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "נִפְשִׁי יֵצֵאָה בְּדַבְרוֹ". וּמֵאַחֵר שֶׁמִּדִּיבּוּר רֵאשׁוֹן יֵצֵתָהּ נִשְׁמָתוֹ, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיאֵךְ קִיבְלוּ? — הוֹרִיד טַל שְׁעֵתִיד לְהַחֲיוֹת בּוֹ מֵתִים וְהָיָה אוֹתָם, שְׁנֵאמַר: "נִשְׁשֵׁם נְדָבוֹת תִּנְיָף אֱלֹקִים נִחְלָתָהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶן שְׁנִים עֶשֶׂר מִל מִלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

177 ועל ראשי החי רקיע

Sobre las cabezas de las Jayot hay un firmamento semejante a un hielo imponente. El Alter Rebe interpreta el hielo como la autoanulación que produce Jojmá.

יחזקאל א':כ"ב Ezekiel 1:22

וְדַמּוֹת עַל־רִאשֵׁי הַחַיָּה רִקְיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנוֹרָא נָטוּי עַל־רִאשֵׁיהֶם מְלַמְעָלָה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כב.

178 עד דאגלדו מים

El Zóhar describe cómo los cielos, hechos de una mezcla de fuego y agua, se congelaron después y quedaron firmes gracias a un espíritu supremo. El Alter Rebe toma prestada la imagen de las aguas que se congelan.

זח"א עז, 77a Zohar I, 77a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א עז, א.

179 חרק

El Bahir dice: "No leas chirik, sino keraj". El Alter Rebe lo aplica a la autoanulación que está debajo de las letras.

ספר הבהיר מ"ג Sefer HaBahir 43

חרק אל תקרי חרק אלא קרח, אלא כל מקום שדבק חרק נשאר קרח שנאמר (שמות ל"ד ז) ונקה:

Wikisource Sefer HaBahir (CC-BY-SA)

180 חרק אותיות קרי"ח

Según la nota, allí también se analiza que las letras de jirik forman keraj.

LA NOTA DE KEHOT

ספר הבהיר סי' מג. ראה סידור סג, ד. ולעיל בדרושים לשמע"צ בשם הקדוש רבי אברהם בן הרב המגיד נ"ע.

PÁRRAFO 30

181 תרפינה כנפיהם

Cuando las Jayot se detenían, bajaban sus alas. El Alter Rebe lo interpreta como el apaciguamiento de su entusiasmo hasta llegar a una completa autoanulación.

יחזקאל א':כ"ד Ezekiel 1:24

וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמָּלְאָה קוֹל מְחֻנָּה בְּעֲמָדָם תְּרַפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Y cuando caminaban, oí el ruido de sus alas como el ruido de grandes aguas, como la voz del Todopoderoso, un estruendo tumultuoso como el ruido de un ejército; cuando se detenían, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כד.

182 להצהיל פנים משמן

La frase cuyo significado explica ahora el Alter Rebe: el vino alegra en virtud del resplandor que proviene del aceite.

תהילים ק"ד:ט"ו Psalms 104:15

וַיִּזְוֶן שֶׁמֶן לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וּלְחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que cita el texto acerca de “y el vino alegra el corazón del hombre”, en Parshat Vayechi.

ספר הזהר, ויחי ס"ב:תרל"ל-62:630-63:641 Zohar, Vayechi ס"ג:תרמ"א

184 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que cita el texto acerca de “y el vino alegra”, en Parshat Shemini.

ספר הזהר, שמיני ה':ט"ז-5:59-6:70 Zohar, Shmini

185 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que el texto cita acerca del vino, en la parashá de Koraj: a los sacerdotes se les prohíbe beber vino porque el vino eleva la voz y revela secretos.

ספר הזהר, קרח ה':כ"ב-ז':כ"ט-5:22-7:29 Zohar, Korach
So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the “friend” of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: ‘It is written “Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites” (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, “This do unto them that ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

186 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que el texto cita acerca de “y el vino alegra”, en la parashá de Pinjás.

ספר הזהר, פנחס י"ג:ח-י"ב:ע-10:58-12:70 Zohar, Pinchas

187 **ויין ישמח**
El Zohar, en Pinjás, interpreta “vino” como el vino añejo que fluye desde Arriba, y “el corazón de enosh” como el joven que llega a la vejez.

ספר הזהר, פנחס י"ב:ע-12:70-80 Zohar, Pinchas

188 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que el texto cita acerca de “y el vino alegra”, en la parashá de Vayikrá.

ספר הזהר, ויקרא כ"ה:קצ"א-כ"ז:200-25:191 Zohar, Vayikra

189 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que el texto cita acerca de “y el vino alegra”, en la parashá de Mishpatim.

ספר הזהר, משפטים כ"ה:תקמ"ט-25:549-27:558 Zohar, Mishpatim כ"ז:תקנ"ח

190 **ויין ישמח**
Uno de los pasajes del Zohar que el texto cita acerca de “y el vino alegra”, en la parashá de Pekudei, que distingue

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

entre el vino para bien, “y el vino alegra el corazón del hombre”, y el vino para mal.

ספר הזהר, פקודי מ"ו:תק"ה-46:505-47:515 Zohar, Pekudei מ"ז:תקט"ו

191 **רצוא**
“Y las Jayot corrían y volvían”. La pareja ratzó y shov describe el impulso del alma hacia D'os y su retorno para atraer la Divinidad hacia abajo.

יחזקאל א':יד-1:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 **חכמת אדם תאיר פניו**
El resplandor de la sabiduría, que es el shov y el propósito principal.

קהלת ח':א-8:1 Ecclesiastes

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דָּכַר חֲכָמָת אָדָם תְּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 **ונקדשתי בתוך**
“Y seré santificado entre los hijos de Israel”, el comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

ויקרא כ"ב:ל"ב-22:32 Leviticus

וְלֹא תַחֲלֹלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 **והיה לכם לציצית**
“Y será para ustedes como tzitzit”, el comienzo de otro discurso al que se refiere el texto.

במדבר ט"ו:ל"ט-15:39 Numbers

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 **שמיני ל"ט ע"א**
Según la nota, las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zohar tratan este pasaje del Zohar Shemini.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל סוכות פ, א הלשון, וראה ביאורה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתנא.

196 **(ועיין מענין ויין ישמח . . פקודי דרמ"ו ע"א)**
Según la nota, el Or HaTorah reproduce allí la formula-

ción de varios de los pasajes del Zóhar enumerados aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' שז שמעתיק כמה מהלשונות שבמ"מ.

197 בד"ה אסרי לגפן עירה

La nota ubica el discurso "Atando su pollino a la vid" en Torah Ohr, Parshas Vayechi.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי ויחי.

198 אסרי לגפן עירה

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Ata su pollino a la vid". El discurso que trata sobre ello interpreta osri como "la yud ata".

בראשית מ"ט:11א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס בניו לבשו וכדום-ענבים סותה: Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

199 צאינה וראינה

El versículo inicial, al que ahora retorna el maamar: la corona con la que su madre lo coronó.

Song of Songs 3:11א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 עטרה הוא בחי רצון העליון

Según la nota, allí Or HaTorah remite a este maamar y explica que "la corona con que fue coronado" son dos coronas, dos niveles de voluntad: la voluntad inferior, la Tiféret de Ima que se convierte en corona para Zeir Anpín, como una voluntad que se deriva del intelecto; y la voluntad suprema del Kéter mismo, que se prolonga hacia Zeir Anpín a través de Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת ענינים ע' ע שמציין לכאן: "ולפי מה ששמענו ע"פ צאינה וראינה בנות ציון . . . ושם נתי [— הכוונה לכאן] בעטרה שעטרה הם ב' עטרות והוא ב' בחי רצון האי הנקי רצה"ת והוא ת"ת דאי שנעשה כתר לז"א כמשל רצון הנמשך מהשכל, והבי בחי רצה"ע דכתר ממש שנמשך ג"כ לז"א באמצעות אורי"א ע"ש.

201 כצנה רצון תעטרנו

"Como con un escudo, lo coronas con favor (ratzón)". El Alter Rebe lo interpreta como que la corona es la voluntad suprema, que circunda como un escudo.

Psalms 5:13א

כ"אמה תבקר צדיק ה' כצנה רצון תעטרנו:

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Porque bendices al justo; D'os, lo rodeas de favor como con un escudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, יג.

202 והוא כחתן יוצא מחופתו

El sol es como un novio que sale de su jupá. El Zóhar interpreta la jupá como la corona.

Psalms 19:6א

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 כחתן יוצא מחופתו

El Zóhar en Bereshit también explica "como un novio que sale de su jupá"; el texto remite al lector allí.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132 Zohar, Introduction י"ד:קל"ב

204 מאן איהו חופתו דא איהו עטרה שעטרה לו אמו

Al comienzo de Behaalotejá, el Zóhar pregunta: "¿Qué es su jupá?" y responde: "la corona con la que su madre lo coronó".

Sofar Zohar, Beha'alotcha 1:1-2:5א

The "chamber" from which he goes forth is the starting-point of light, referred to also in the words of the next verse, "from the end of the heaven", which is, indeed, the starting-point of all. From that point he goes forth veritably as a bridegroom to meet his bride, the beloved of his soul, whom he receives with outstretched arm.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 בד"ה תורה צוה

Allí se explica la jupá como una luz abarcadora (makif), "la más oculta de todas las ocultas", que rodea por igual al novio (la Jojmá suprema, la Torá Escrita) y a la novia (Maljut, la Torá Oral): esto es nisuín, el matrimonio que sigue a los esposales.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ברכה צד, ג.

206 בזהר בראשית ד"ה ע"א

Allí el Alter Rebe explica "Y él es como un novio que sale de su jupá", citando los mismos pasajes del Zohar, y entiende el sol como la Torá Escrita y la luna, que recibe su luz, como la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לעיל יא, ד ובמ"מ לשם.

207 צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan

con el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe interpreta las coronas como la luz circundante revelada.

ברכות י"ז א:י"ב:17a Berakhot

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָהּ וְלֹא שְׁתִּיהָ וְלֹא פְרִיָּהּ וְרִבְיָהּ וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָהּ וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִדּוֹ הַשְׁכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א. אדר"נ א, ח.

208

קול מצהלות חתנים מחופתם

La séptima bendición nupcial alaba a D'os por “el sonido de la alegría de los novios que salen de su jupá”. El Alter Rebe relaciona mitzhalot con “hacer resplandecer”.

כתובות ח' א:ו:6a Ketubot

”כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכֻלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשְׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֻּלָּה, קוֹל מְצֻהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מְמֻשָּׁתִים. נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֵתָן עִם הַכֻּלָּה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 32

209

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabí Avin enumera los “frutos caídos” de las realidades superiores: el fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá. El Alter Rebe lo interpreta como la Torá que procede del aspecto exterior de la Jojmá suprema.

בראשית רבה י"ז:ה:17a Bereshit Rabbah

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sakhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

210

כמ"ש באגה"ק ד"ה עוטה אור

Igueret HaKódesh 19 explica que la percepción de Moshé fue de la “parte posterior” de la Jojmá suprema, revestida en Biná, en el sentido de “el fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá”, como en “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”.

LA NOTA DE KEHOT

וראה גם בקו"א לתניא ד"ה דוד זמירות.

211

דומה דודי לצבי

“Mi amado es como una gacela”. El texto se refiere a la explicación de que la gacela vuelve la cabeza hacia atrás: una revelación desde atrás.

שיר השירים ב':ט:9 Song of Songs

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

חכמת אדם תאיר פניו

“La sabiduría del hombre hace brillar su rostro”: aquí, la luz de una nueva percepción que proviene de la fuente de la sabiduría.

קהלת ח' א:1:8 Ecclesiastes

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ושאנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

213

יאר ה' פניו

La Bendición Sacerdotal: “Que Havaia haga brillar Su rostro sobre ti”. El Alter Rebe la interpreta como la revelación de la esencia de Jojmá, el resplandor del rostro.

במדבר ו':כ"ה:25 Numbers

יאר Havayah פניו אליך ויהנה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

ממקור החכמה הנובע

“Un arroyo caudaloso, una fuente de sabiduría”. La expresión describe la nueva luz que brota de la fuente de Jojmá.

משלי י"ח:ד:18 Proverbs

מים עמקים דברי פי איש נחל נבע מקור חכמה:

The words of a man's mouth are as deep waters; A flowing brook, a fountain of wisdom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215

להצהיל פנים משמן

La cláusula del versículo explicada aquí: el resplandor procede del aceite, la fuente de Jojmá.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד ט"ו

וַיִּזְן יִשְׁמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

ועיין בזהר ויקרא (דף ז' ע"ב)

Allí se cita el mismo Zóhar, explicando que los mojin de Aba, en los que está revestida la Luz Infinita, están por encima del orden de la cadena descendente de los mundos; también se incluyen referencias al Ramaz sobre el Zóhar en Emor y al Zóhar HaRakia sobre Vayikrá.

LA NOTA DE KEHOT

זוכר גם לעיל פי פקודי ו, ג. וראה באוה"ת כרך ג ע' תשלג נעתק הלשון "פי שמן הם המוחין דאבא וירדו מע"ק דרך המזל ומשם כנסם באבא עכ"ל" ע"ש.

217

כשמן הטוב

"Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba". El versículo que explica el Zóhar.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג ב'

כִּשְׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָר וְיִקְרַאֲהֶרָן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

במש"כ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כז, ב.

219

בע"ח שכ"ב פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג (שי מוחין דצלם) וצ"ל רפ"ז וכאן ט"ס פ"ג. [כ].

220

ומתפארת דאבא נעשה לו נשמה כו' וכתר אמיתי נעשה

El Arizal explica que la vasija de la corona de Zeir Anpín está hecha de la Tiféret de Ima, su alma, de la Tiféret de Aba, y el Kéter verdadero, del propio Arij Anpín. El texto indica Sha'ar 22, capítulo 3; la nota de Kehot señala que en las ediciones actuales es Sha'ar 23 (Mochin deTzelem), al comienzo del capítulo 7.

Sefer Etz Chaim 23:7 עץ חיים כ"ג ז'

... ודע שהכתר כולל כל מה שיש במוחין וכללות הראש לכן כל בחי ד' מוחין הם בכתר לבדו ששם שורש המוחין ואח"כ המוחין כוללים כל מה שיש בגופא כנודע שהרי הם מתפשטין בהארם בגי קוין הו"א. כלי

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

הכתר דו"א נעשה מת"ת דאמא ומת"ת דאבא נעשה (לו) נשמה שבכתר (שהוא ג' אור הדעת) וכבר ידעת שהכתר (דו"א) בבחי' או"מ וגם הכתר דו"א נעשה מת"ת דא"א וכתר אמיתי נעשה מא"א עצמו כנוכר בכוונת ליל שבועות ואין הכתר נמשך ובה עד שיושלם להתקן כל גופא. ובה תבין בנשוא דקכ"ג ע"ב כי או"א הם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

221

אמור (דק"ב סע"ב)

Según la nota, el Or HaTorá dice allí que el Ramaz explica que la "corona" de este Zóhar es el Kéter de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפה מציין דשם פי הרמ"ז עטרה הוא כתר דו"א.

222

וכדין ירית מלכא לאו"א

El Zohar en Emor, al citar "Sal y contempla", dice que el día en que el Rey es coronado, hereda a Aba e Ima. El Alter Rebe lo trae para mostrar la conexión de la corona con Aba.

ספר הזהר, אמור מ':רנ"ב-מ"ב:רס"ט Zohar, Emor 40:252-42:260

R. Judah discoursed here on the verse: "And the Canaanite the king of Arad heard" (Num. 21, 1). 'We have learnt', 1v. T. B. Taanith, 9a. he said, 'that three notable gifts were conferred upon Israel through the three brethren, Moses, Aaron, and Miriam. The manna was given to them for the merit of Moses, the clouds of glory for the merit of Aaron, and the well for the merit of Miriam.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

223

במק"מ פי אחרי בדף ס"ו ע"ב

Según la nota, el Or HaTorá cita allí al Mikdash Mélej: esta corona proviene de la Tiféret de Atik por medio de la Biná de Arij.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' שפד "ופי המק"מ דעטרה זו באה מתפארת דעתיק ע"י בינה דאריך" ע"ש.

224

אם בנים שמחה

"Una madre gozosa de hijos". En la Cabalá, la "madre" es Ima, Biná, la fuente del júbilo, el nivel del vino.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג ט'

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבְּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו

La Mishná cuyas dos partes describen el orden: primero, la voluntad humana que surge del entendimiento; luego, la voluntad suprema que se revela dentro de ella.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב':ד

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את

חֲבֵרָה עַד שֶׁתִּגִּיעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאֵי אֶפְשָׁר לְשִׁמּוֹעַ, שְׁסוּפּוֹ לְהַשְׁמִיעַ. וְאֵל תֹּאמַר לְכַשְׁאֶפְנָה אֲשֶׁנָּה, שְׁמָא לֹא תִפְנָה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

226 אמור (דצ"ד ע"א)

La nota corrige la página de este Zóhar a 95 y remite al Or HaTorá, donde se trata el tema.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל זה. [כ]. וראה באוה"ת שה"ש כ"ך ב' ע' שפד.

227 והא' יין מעטרא למלכא בעטרוי

El Zohar en Emor dice que el vino del kidush es el júbilo de la Torá, y que este vino corona al Rey con Sus coronas, citando "con la cual su madre lo coronó". El texto indica la página 94a; la nota de Kehot corrige la referencia a 95.

ספר הזהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א:131:26-123:25 Emor, Zohar, R. Isaac asked R. Judah: 'Why have we learnt that Sabbath is to be remembered over wine?' He replied: 'Because wine represents the joy of the Torah, and the wine of the Torah is the universal joy.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228 בד"ה ויקהל משה

La nota ubica la disertación "Y Moshé reunió" en Torah Ohr, Parshas Vayakhel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי ויקהל.

229 ויקהל משה

"Y Moshe reunió", el comienzo de un discurso al que se hace referencia en el texto.

שמות ל"ה:א:35:1 Exodus

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צָוָה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 La nota de Kehot remite a Zohar, Emor 24:104-111 para estas palabras.

ספר הזהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א:111-104:24 Emor, Zohar,

231 El Zóhar, en Vayikrá, explica "Como el buen aceite sobre la cabeza" como el aceite sagrado de unción que fluye de

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Atik Kadisha sobre la cabeza del Rey. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el aceite es la fuente de Jojmá.

ספר הזהר, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:ק"ד:16-97:13 Vayikra, Zohar,

PÁRRAFO 33

232 צאינה וראינה

El versículo inicial, leído ahora como "salgan" hacia los mundos inferiores, o "vayan" al pan de la Torá, para "contemplar la corona".

שיר השירים ג':י"א:3 Song of Songs

צָאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֵטְרָה שֶׁעַטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 כדי להיות גילוי בחינת עטרה . . וכמו עד"מ שאבן טוב

Según la nota, ese discurso cita este pasaje: para ver la corona, la luz de Kéter, hay que «salir» de Atzilut hacia las cámaras de Beriá. Así como las letras grabadas en una gema no se ven en la gema misma, sino solo cuando se imprimen en cera, también en Atzilut, donde «Él y Sus vasijas son uno», Kéter solo puede captarse saliendo hacia las cámaras de Beriá.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה וספרתם עזר"ת ע' קצב שמציין לכאן: "שכדי לראות בעטרה שעטרה לו כו' שהוא אור הכתר, צ"ל צאינה מאצ"י בהיכלות דברי' שם דוקא תוכלו לראות כו', וכמו עד"מ החותם אותיות החקוקים על אבן טוב הרי על האבן טוב אינם ניכרים האותיות עם היות שזהו עצם החותם, רק כשנחתמים על השעוה אז נראים האותיות כו', ועד"ו באצ"י דאיהו וגרמוהי חד זהו כמשל בהירת האב"ט שם לא יהי' ההשגה באור הכתר אלא ע"י צאינה בהיכלות דברי' כו'" עכ"ל שם.

234 בע"ח שלי"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שלי"א. [כ].

235 ותצב אחותו מרחוק

Miriam se quedó a distancia para ver qué le sucedería a Moshé. Los cabalistas interpretan "desde lejos" como Jojmá.

שמות ב':ד:2 Exodus

וַתִּצָּב אַחֲתוֹ מֵרֶחֶק לִדְעָה מֶה־יַּעֲשֶׂה לּוֹ:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 כי כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב

El Arizal escribe que el Zohar explica "desde lejos" como Jojmá, y cita "Su hermana se quedó a lo lejos", pues todas las luces de Aba están lejos y no cerca. El texto indica

Sha'ar 31; la nota de Kehot señala que en las ediciones actuales es Sha'ar 32.

Sefer Etz Chaim 32:3-4 ד"ג:ג' ל"ב:ג' עץ חיים

... בספר יהושע גבי מלחמוס העי אבל לא במטה של משה לפי שג' אורות אלו יוצאין מיסוד אבא שהוא בחי' משה לכן במות משה נסתלקו אלו האורות. ובה תבין טעם גדול למיתת משה ודור המדבר ולא נכנסו לארץ כנען ובניהם דרא אחרא נכנסו וזה תימא גדול. והנה בזה פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי' ג' האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותם נסתלקו גם הם משם שרשם כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

237 אם הבנים שמחה

“Madre feliz de hijos”; aquí, Ima, la “madre” que corona al Rey.

Psalms 113:9 ט"ז:ט"ז תהילים

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

238 ולחם לבב אנוש יסעד

El pan que debe preceder al vino.

Psalms 104:15 ט"ז:ט"ז תהילים

וַיִּזְן וְשִׂמַח לִבְכֹּֽאֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְכֹּֽאֲנוֹשׁ יִסְעַד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

239 לכו לחמו בלחמי

“Vayan, coman de mi pan”, leído como el “Salgan” del versículo inicial.

Proverbs 9:5 ה"ה:ט"ז משלי

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסִּכְכִּתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

240 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uno de los pasajes del Zohar que el texto cita sobre este versículo, en Parshat Vayechi.

ספר זוהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi ע"ג:תשס"א

In the expression “his bread” the reference of the word “his” is not specified; but we may divide the word lahma (his bread) into lehem van, that is, “the bread of van” (which signifies the heavens); hence it is written: “Behold, I will rain

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

bread from heaven for you” (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it “yields the dainties of the king”. This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto cita sobre este versículo, en la parashá Vaerá.

ספר זוהר, וארא א"א:ח"ח-1:8 Zohar, Vaera

242 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto cita sobre este versículo, en la parashá Emor.

ספר זוהר, אמור ל"ה:קס"ז-35:167-171 Zohar, Emor

243 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

El Zóhar explica “su jupá” como “la corona con la que su madre lo coronó el día de su boda”.

ספר זוהר, בהעלותך א"א:ב'ה"ה:1:1-2:5 Zohar, Beha'alotcha

The “chamber” from which he goes forth is the starting-point of light, referred to also in the words of the next verse, “from the end of the heaven”, which is, indeed, the starting-point of all. From that point he goes forth veritably as a bridegroom to meet his bride, the beloved of his soul, whom he receives with outstretched arm.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto cita sobre este versículo, en la parashá Balak.

ספר זוהר, בלק מ"ד:תל"ב-44:432-440 Zohar, Balak

AND THE ANGEL OF THE L-RD STOOD, ETC. Said R. Abba: “These verses have a profound symbolical meaning, and it was not for nothing that the angel went forth to appear to an ass and to meet it now here and now there. All was designed by the Holy One, blessed be He, to protect Israel from the domination of the evil species. We have learnt that from the side of the Mother when she is crowned there issue in her crowns fifteen hundred sides graven in her ornaments. When ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

245 ועיין מענין צאינה וראינה . . בלק ר"ט א'

Según la nota, muchos de estos pasajes del Zohar están transcritos allí.

LA NOTA DE KEHOT

הרבה מ"מ אלו נעתקו באוה"ת שה"ש כרך ב ע"ש שפ"ב ואילך.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tikunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Sefer Ha-Bahir (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/20/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak